



2018年度 第3回 ベトナム高校生100人訪日事業 報告文集



BÁO CÁO CHƯƠNG TRÌNH “THAM QUAN NHẬT BẢN
DÀNH CHO 100 HỌC SINH TRUNG HỌC PHỔ THÔNG VÀ
CÁN BỘ GIÁO DỤC TIẾNG NHẬT NĂM 2018 - LẦN THỨ BA”

目次 MỤC LỤC

事業及び主催団体について	Giới thiệu về chương trình và cơ quan chủ trì	・・・	3
主催者挨拶	Lời chào của đại diện cơ quan chủ trì	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	4-5
国際交流基金ベトナム日本文化交流センター所長 Giám đốc Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam			
スケジュール	Lịch trình	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	6
参加者リスト	Danh sách thành viên tham gia	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	7-9
参加報告	Báo cáo của thành viên tham gia	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	10-63
写真集	Hình ảnh về các hoạt động	・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	64-79
おわりにー3年間の事業をふりかえってー		・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	80-81
かめのり財団理事・事務局長 Ủy viên Ban chấp hành kiêm Chánh văn phòng Tổ chức pháp nhân- Quỹ Kamenori			

事業及び主催団体について Giới thiệu về chương trình và cơ quan chủ trì

事業の背景・目的

本事業は、独立行政法人国際交流基金ベトナム日本文化交流センターと公益財団法人かめのり財団の共催事業です。2016年度～2018年度の3年間にわたり、ベトナムで日本語を学習する高校生とその学習環境を支える日本語教育関係者（日本語教師、学校長、教育行政関係者）に対し、グループとしての訪日機会を提供し、日本視察、日本の関係者との対話・協議を通じて、日本理解を促進することを目的としています。また、ベトナムの教育関係者の方々にはこの訪日を日本語教育の意義や学習意欲の高い生徒を増やすために必要な方策をあらためて考えていただく機会になればと思っています。

かめのり財団について

公益財団法人かめのり財団は、2006年4月に文部科学省の認可を受け財団法人として設立し、2011年4月に公益財団法人になりました。

財団名は、創設者・康本健守（やすもとけんもり）の父・亀範（かめのり）に由来します。韓国済州島出身の亀範は、1927年、18歳で日本に渡り、真摯な努力と誠実な人柄で、ゴム会社や賃貸マンション業を営む共立ビル株式会社を設立し発展させました。

その後、亀範の次男、健守が共立ビル株式会社を継ぎ、香港やオーストラリアなど海外事業を拡大発展させました。その中で、アジアに広がる「嫌日」や、日本人のアジア・オセアニア諸国に対する理解不足が、アジア、ひいては世界の平和・友好に重大な影響を及ぼしかねないと憂慮し、「日本を好きになってほしい、アジア・オセアニア諸国をもっと好きになってほしい」と切望します。

そこで、日本とアジア・オセアニア諸国の異文化交流を実現するために、「若い世代こそ自分の生活文化に固執することなく、新しい社会に飛び込んでいく勇気をもってほしい」と願っていた父・亀範の名を冠して「かめのり財団」を設立しました。日本とアジア・オセアニア諸国の若い世代の人々が、異なる文化や思考、生活習慣などをお互いに体験し理解し合うことができるよう、草の根の交流事業を支援します。そして、異文化の人と人をつなぎ、グローバルに活躍できる未来の担い手を育成します。

国際交流基金/ベトナム日本文化交流センターについて

独立行政法人国際交流基金は、海外の日本に対する理解を深め、国際相互理解を増進し、文化及びその他の分野において世界に貢献することを目的に、国際文化交流事業を実施する日本の公的機関です。1972年に外務省所管の特殊法人として設立、2003年10月に独立行政法人となりました。

「文化芸術交流」、「海外における日本語教育」、「日本研究・知的交流」の3つを主要活動分野として、さまざまな事業を企画実施、または支援するとともに、文化交流や国際交流に関する情報を提供しています。

ベトナム日本文化交流センターは、2008年3月、国際交流基金のベトナムにおける活動拠点として開設されました。

Бối cảnh, mục đích của chương trình

Chương trình này được phối hợp tổ chức bởi Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam thuộc Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (Tổ chức pháp nhân độc lập) và Quỹ Kamenori (Tổ chức pháp nhân). Chương trình kéo dài trong 3 năm từ năm 2016 đến năm 2018 nhằm tạo cơ hội tham quan Nhật Bản cho học sinh trung học phổ thông đang theo học tiếng Nhật tại Việt Nam và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật (Giáo viên tiếng Nhật, Hiệu trưởng các trường, Cán bộ các Sở giáo dục). Thông qua các hoạt động tham quan Nhật Bản, đối thoại và hợp tác với Nhật Bản, chúng tôi hy vọng sẽ thúc đẩy hơn nữa sự hiểu biết về Nhật Bản. Mặt khác, chúng tôi cũng hy vọng những cán bộ giáo dục tiếng Nhật của Việt Nam sẽ có cơ hội tìm hiểu và xây dựng chính sách nhằm thúc đẩy sự hiểu biết về ý nghĩa của giáo dục tiếng Nhật và khích lệ niềm yêu thích học tiếng Nhật cho học sinh.

Về Quỹ Kamenori

Quỹ Kamenori (Tổ chức pháp nhân) được thành lập vào tháng 4 năm 2006 với tư cách là một tổ chức pháp nhân dưới sự công nhận của Bộ Giáo dục và Đào tạo và trở thành tổ chức pháp nhân từ tháng 4 năm 2011.

Tên gọi của Quỹ bắt nguồn từ tên của người sáng lập Kamenori, cha của Yasumoto Kenmori. Kamenori sinh ra tại đảo Jeju, Hàn Quốc và đến năm 18 tuổi (năm 1927), ông đến Nhật Bản, với nỗ lực bền bỉ cùng phẩm chất trung thực, ông đã thành công trong việc gây dựng và phát triển công ty cao su và công ty cổ phần Kyoritsu Building kinh doanh trong lĩnh vực cho thuê căn hộ chung cư.

Sau đó, Kenmori là con trai thứ của Kamenori trở thành người kế thừa công ty cổ phần Kyoritsu Building, ông mở rộng kinh doanh tại các quốc gia nước ngoài như Hồng Kông, Úc...

Ông luôn trăn trở rằng lối suy nghĩ “Ghét Nhật Bản” đang lan rộng trong khu vực Châu Á cũng như sự thiếu hiểu biết của người Nhật Bản về các nước châu Á và Châu Đại Dương có thể dẫn đến những ảnh hưởng nghiêm trọng đối với hòa bình, hợp tác trong khu vực Châu Á và toàn thế giới, Ông thiết tha mong mọi “Người dân tại các quốc gia khác sẽ yêu quý Nhật Bản và cũng mong Nhật Bản sẽ yêu quý người dân tại các nước Châu Á, Châu Đại Dương hơn nữa”.

Theo đó, nhằm tăng cường giao lưu văn hoá giữa Nhật Bản và các nước Châu Á, Châu Đại Dương, ông đã thành lập “Quỹ Kamenori” và quyết định lấy tên Quỹ là tên của người cha quá cố Kamenori – người luôn khao khát “Thế hệ trẻ sẽ không chỉ công nhận nền văn hoá, phong tục tập quán của riêng mình mà hãy mạnh dạn hòa nhập cùng thế giới.

Quỹ Kamenori tiến hành hỗ trợ các hoạt động giao lưu nhằm giúp thế hệ trẻ Nhật Bản và các nước Châu Á, Châu Đại Dương có cơ hội trải nghiệm và hiểu hơn về văn hóa, suy nghĩ cũng như phong tục tập quán của nước bạn. Đồng thời kỳ vọng thế hệ trẻ đó sẽ hoạt động tích cực với vai trò là những lãnh đạo trẻ toàn cầu trong một xã hội giao thoa văn hóa, toàn cầu hóa.

Về Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (Tổ chức pháp nhân độc lập) là cơ quan của Nhật Bản chuyên tổ chức các hoạt động giao lưu văn hóa quốc tế nhằm thúc đẩy hơn nữa sự hiểu biết giữa người dân Nhật Bản và người dân tại các quốc gia trên thế giới, cống hiến cho thế giới về lĩnh vực văn hóa và các lĩnh vực khác. Quỹ được thành lập với tư cách là pháp nhân đặc biệt thuộc Bộ Ngoại Giao Nhật Bản vào năm 1972 và trở thành 1 pháp nhân độc lập vào tháng 10 năm 2003.

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản cùng với việc tổ chức, tài trợ các chương trình trên 3 lĩnh vực chủ yếu là giao lưu văn hóa nghệ thuật, giáo dục tiếng Nhật tại nước ngoài, nghiên cứu Nhật Bản và giao lưu trí tuệ còn cung cấp các thông tin về giao lưu văn hóa, giao lưu quốc tế và giao lưu con người.

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam là văn phòng đại diện của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản tại Việt Nam, được thành lập vào tháng 3 năm 2008.

主催者挨拶

国際交流基金 ベトナム日本文化交流センター
所長 安藤敏毅



国際交流基金ベトナム日本文化交流センターでは、かめのり財団と共同で、2016年度から2018年度までの3年間にわたり、自分たちの将来を見据えてベトナムで日本語を学習する高校生100人とその学習環境を支える日本語教育関係者の方々(日本語教師、学校長、教育行政関係者)に対し、グループとしての訪日機会を提供し、日本視察、日本の関係者との対話・協議を通じて、日本理解を深めていただくための事業「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」を実施してまいりました。

現在、ベトナムと日本の関係は、申し上げるまでもなく、政治・外交、経済の分野でますます緊密になっております。それと同時に、文化交流の面でも、両国の人々の間で、お互いの国、お互いの文化についての関心がますます高まっている状況がございます。このような状況の中、ベトナムにおいて日本語を勉強している高校生、中学生の数は、2015年時点の調査では、全国で11,000人近くに達しています。現在、その数はさらに増えていると思います。しかし、これほど多くの高校生・中学生が日本語を勉強しているのにも関わらず、その中で、実際に日本に行き、日本人と触れあい、日本の文化を体験したことのある生徒はまだわずかです。

熱心に日本語を学習しているベトナムの生徒たちに、少しでも日本に行く機会を増やし、日本の文化、社会を自分の目で見てほしい、日本人と話す機会を持ってほしいと考えていたところ、同じ考えを持つ、かめのり財団と間で、共同の企画を2015年に立ち上げることができました。企画の実現にあたり、両団体で内容について協議しながら、主にベトナムでの学校、高校生の選定に関わる業務を国際交流基金ベトナム日本文化交流センターが、日本での訪問先・視察先選定に関する業務をかめのり財団が分担しています。経費についても、きわめて多くをかめのり財団にご負担いただくことで、実施が可能となりました。この場を借りて、かめのり財団にあらためてお礼を申し上げます。

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」は、まず、第一外国語として日本語を学習しているできるだけ多くの高校生に日本体験をしてもらおうということで、3年間実施してきました。今回、2018年の参加者を含め、高校生の皆さんは、日本の高校生との交流を通じて、同世代同士のつながりを深めることができたようです。また、大学や専門学校を訪問することで、日本への留学も視野に入り、進路選択の幅を広げた生徒も出ています。さらに、日本社会が課題として取り組んでいることを勉強してもらったことで、自分たちのベトナム社会をあらためて考える機会にもなっている様子もうかがえます。

この事業では、高校生の訪日に合わせて、そうした若い世代の日本語学習を支えていただいている日本語教師、校長・副校長、そして地域の教育行政関係者の方々にも参加してもらい、日本理解の機会を提供させていただきました。生徒の日本での発見や気づきを間近で見ていただくことで、生徒の日本語学習や日本理解が進むことの意味をあらためて考えていただき、ご意見を伺いたいと考えたからです。

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」の第3回目、そして最後にあたります2018年度の事業には、ハノイのキム・リエン高校、フエのゲン・フエ高校、ダナンのファン・チャウ・チン高校、ホーチミンのマリー・キュリー高校の4校からの生徒10名ずつとその担当日本語教師、それぞれの学校の副校長や外国語教育担当教師、各地域の教育訓練局の幹部職員の皆様方に参加していただきました。参加者である高校生、そして、日本語教育を支える皆さんが、日本での視察、交流で感じたこと、考えたことを整理し、ここに報告文集としてまとめさせていただきました。この報告文集が実施事業の記録であることはもちろんですが、お読みいただく方にとって、ベトナムの若い世代の日本語学習のあり方や可能性を考えていく素材としても受けとめていただければ幸いです。

LỜI CHÀO CỦA ĐẠI DIỆN CƠ QUAN CHỦ TRÌ

Ông ANDO Toshiki

Giám đốc Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam

Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam thuộc Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản kết hợp với Quỹ Kamenori trong dự án kéo dài 3 năm, từ năm 2016 đến năm 2018 tạo cơ hội thăm Nhật Bản theo nhóm cho 100 học sinh trung học phổ thông đang theo học tiếng Nhật tại Việt Nam nhằm định hướng tốt hơn cho tương lai và các cán bộ (Giáo viên tiếng Nhật, Hiệu trưởng, cán bộ thuộc cơ quan quản lý giáo dục) đang ngày ngày dốc sức cho việc tạo môi trường học tiếng Nhật thuận lợi hơn. Thông qua việc khảo sát thực địa tại Nhật Bản, trao đổi, đối thoại với các bên liên quan phía Nhật, chúng tôi đã thực hiện dự án để khắc sâu sự hiểu biết về Nhật Bản trong Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật”.

Hiện nay, quan hệ giữa hai nước Việt Nam-Nhật Bản đã ngày càng trở nên khăng khít trên các lĩnh vực chính trị, ngoại giao, văn hóa. Đồng thời, về mặt giao lưu văn hóa thì mối quan tâm đến đất nước, văn hóa của nhau giữa những người dân hai nước cũng ngày càng tăng cao. Trong bối cảnh đó, theo cuộc điều tra vào năm 2015, số lượng học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông đang học tiếng Nhật tại Việt Nam đã lên đến gần 11 ngàn người trên cả nước. Tôi nghĩ, đến nay con số đó đã tăng lên. Tuy nhiên, mặc dù số lượng học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông theo học tiếng Nhật nhiều như vậy, nhưng trong số đó mới có rất ít học sinh được sang Nhật, tiếp xúc với người Nhật và trải nghiệm văn hóa Nhật Bản trên thực tế.

Khi chúng tôi mong muốn tăng cơ hội thăm Nhật Bản, tận mắt trải nghiệm văn hóa, xã hội Nhật Bản, tiếp xúc với người Nhật cho các em học sinh đang ngày ngày nhiệt huyết với việc học tiếng Nhật thì đã nhận được sự đồng cảm của Quỹ Kamenori và cùng chung tay xây dựng dự án vào năm 2015. Khi thực hiện dự án, chúng tôi đã bàn bạc về nội dung và đi đến quyết định Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam thuộc Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản sẽ đứng ra thực hiện công tác tuyển chọn trường cũng như học sinh tại Việt Nam, còn Quỹ Kamenori thì sẽ phụ trách phần việc tuyển chọn, khảo sát về các điểm tham quan tại Nhật Bản. Về kinh phí, nhờ Quỹ Kamenori chi trả phần lớn, nên chúng tôi mới có thể thực hiện được Chương trình này. Nhân đây tôi cũng xin được gửi lời cảm ơn đến Quỹ Kamenori.

Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật” đã được thực hiện trong suốt 3 năm liền với mục đích giúp cho các em học sinh trung học phổ thông đang học tiếng Nhật với tư cách là Ngoại ngữ 1 có thể trải nghiệm Nhật Bản. Các em học sinh trung học phổ thông, trong đó bao gồm cả các em tham gia Chương trình vào năm 2018 đã khắc sâu được mối quan hệ với các bạn đồng lứa thông qua hoạt động giao lưu với các em học sinh trung học phổ thông của Nhật Bản. Hơn nữa, việc tham quan các trường đại học và trung học chuyên nghiệp đã giúp các em có định hướng du học tại Nhật Bản, mở rộng sự lựa chọn về con đường phát triển trong tương lai. Ngoài ra các em cũng được tìm hiểu về cách giải quyết các vấn đề của xã hội Nhật Bản, nên cũng đã có cơ hội để suy nghĩ về đất nước mình.

スケジュール

Lịch trình

<2018 ベトナム高校生にほんご人100人訪日日程>
2018年6月26日～7月5日の予定

日付			活動
1日目 6/26 火	集合時間・場所	夜 深夜発	国内線移動 フエ→ハノイ (VN1546 HUI15:50/HAN17:05) 国際線移動 ハノイ→成田(JL752 HAN00:05/NRT07:30) ダナン→成田(VN318 DAD00:20/NRT07:35) ホーチミン→羽田(JL070 SGN23:25/HND06:55)
2日目 6/27 水	12:45	ロビー	午前 成田/羽田空港到着 自由時間 13:00 オリエンテーション (こくほ21) 14:30 ■日本語教育関係者 駐日ベトナム大使館訪問 16:00 同 文部科学省訪問 15:00 ■高校生 都内見学(明治神宮/原宿他)
3日目 6/28 木	10:20	ロビー	12:00 国立大学(東京外国語大学)訪問 16:00 国際交流基金訪問 18:00 歓迎会
4日目 6/29 金	7:50	ロビー	8:45 ■Aグループ(ハノイ・ホーチミン) 関東国際高校 9:20 ■Bグループ(フエ・ダナン) 東京学芸大附属国際中等教育学校
5日目 6/30 土	8:20	ロビー	9:00 都内見学(浅草・江戸東京博物館) 12:30 学校別グループ行動 17:30 ベトナム留学生座談会 19:00 懇親会
6日目 7/1 日	8:50 13:20 16:50	6階伊吹 ロビー 6階霧島	9:00 文化体験(ゆかたの着付) (5階 伊吹西:女、伊吹南:男) 14:00 専門学校訪問 ■Aグループ 東京ネットウェーブ(千駄ヶ谷) ■Bグループ 東京デザイナー学院(水道橋) 17:00 文化体験(小学生の太鼓)
7日目 7/2 月	8:30	ロビー	9:00 箱根見学・文化視察
8日目 7/3 火	8:20 18:20	ロビー 3階富士(東)	9:20 私立大学(早稲田大学)訪問 14:30 環境施設訪問(板橋区エコポリスセンター) 18:30 歓送会(アルカディア市ヶ谷)
9日目 7/4 水	8:50	ロビー	11:00 工場見学(グリオピアイーイースト) 13:30 昼食 成田空港着 午後 国際線移動(ハノイ・フエ・ホーチミン) 成田→ハノイ(JL751 NRT18:25/HAN22:15) 成田→ホーチミン(JL759 NRT17:55/SGN22:00)
10日目 7/5 木			朝 国内線移動 ハノイ→フエ (VN1543 HAN08:40/HUI9:50) 国際線で移動(ダナン) 午前 成田→ホーチミン (VN301 NRT09:30/SGN13:10) ホーチミン→ダナン (VN130 SGN15:00/DAD16:20)

Thời gian			Hoạt động
Ngày thứ nhất	Thời gian, địa điểm tập trung		
26/06		Tối	Di chuyển bằng chuyến bay nội địa Huế-Hà Nội (VN1546 HUI15:50/HAN17:05)
Thứ 3		Chuyến bay đêm	Di chuyển bằng chuyến bay quốc tế Hà Nội→Narita(JL752 HAN00:05/NRT07:30) Đà Nẵng Narita(VN318 DAD00:20/NRT07:35) Tp. Hồ Chí Minh→Haneda (JL070 SGN23:25/HND06:55)
Ngày thứ 2 27/06		Sáng	Đến sân bay Haneda/Narita Thời gian tự do
Thứ 4	12:45	Sảnh khách sạn	13:00 Buổi hướng dẫn (Kokuhō 21) 14:30 ■Cán bộ giáo dục tiếng Nhật: Thăm ĐSQ Việt Nam tại Nhật Bản 16:00 Cán bộ giáo dục tiếng Nhật: Thăm Bộ Giáo dục Khoa học Nhật Bản 15:00 ■Học sinh: Thăm quan thành phố (Đến thời Meiji Jingu/Harajuku ...)
Ngày thứ 3 28/06	10:20	Sảnh khách sạn	12:00 Thăm Trường đại học quốc lập (Đại học Ngoại ngữ Tokyo) 16:00 Thăm Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản (JF) 18:00 Tiệc chào mừng
Ngày thứ 4 29/06	7:50	Sảnh khách sạn	8:45 ■Nhóm A (Hà Nội, Hồ Chí Minh) Trường THPT Quốc tế Kanto
Thứ 5	9:20	Sảnh khách sạn	10:30 ■Nhóm B (Huế, Đà Nẵng) Trường THPT Quốc tế thuộc Đại học Nghệ thuật Tokyo
Ngày thứ 5 30/06	8:20	Sảnh khách sạn	9:00 Thăm quan nội đô (Asakusa, Bảo tàng Edo Tokyo) 12:30 Hoạt động nhóm theo từng trường 17:20 Tầng 5 Phòng Hotaka 17:30 Tọa đàm với lưu học sinh Việt Nam 19:00 Tiệc giao lưu
Ngày thứ 6 1/7 CN	8:50 13:20 16:50	Tầng 6, Phòng Ibuki Sảnh khách sạn Tầng 6 Phòng Kirishima	9:00 Trải nghiệm văn hóa (Mặc Yukata) (Nam: Phòng Ibuki Nam, Nữ: Phòng Ibuki Tây, Tầng 5) 14:00 Thăm trường dạy nghề ■Nhóm A: Trường Tokyo Netweb A (Sendagaya) ■Nhóm B: Học viện Thiết kế Tokyo (Suidoubashi) 17:00 Trải nghiệm văn hóa Nhật Bản (Nhóm trồng của học sinh tiểu học)
Ngày thứ 7 2/7 Thứ 2	8:30	Sảnh khách sạn	9:00 Thăm quan Hakone và tìm hiểu văn hóa
Ngày thứ 8 03/07	8:20	Sảnh khách sạn	9:20 Thăm trường tư thục (Đại học Waseda) 14:30 Thăm cơ sở xử lý môi trường đô thị (Trung tâm Ecopolis, Quận Itabashi) 18:20 Tầng 3, Phòng Fuji (Phía Đông) 18:30 Tiệc chia tay (Arcadia Ichigaya)
Ngày thứ 9 4/7 Thứ 4	8:50	Sảnh khách sạn	11:00 Thăm nhà máy (Nhà máy Glicopia East) 13:30 Ăn trưa Đến sân bay Narita Chiều Di chuyển bằng đường bay quốc tế (HN, Huế, HCM) Narita→Hà Nội (JL751 NRT18:25/HAN22:15) Narita→HCM (JL759 NRT17:55/SGN22:00)
Ngày thứ 10 5/7 Thứ 4		Sáng	Di chuyển bằng đường bay nội địa HN→Huế (VN1543 HAN08:40/HUI09:50) Sáng Di chuyển bằng đường bay quốc tế (Đà Nẵng) Narita→HCM (VN301 NRT09:30/SGN13:10) HCM-Đà Nẵng (VN130 SGN15:00/DAD16:20)

参加者リスト

Danh sách thành viên tham gia

教育機関関係者 Danh sách cán bộ giáo dục

ハノイ市教育訓練局 中等教育部 職員 Sở GD&ĐT T.p Hà Nội Cán bộ Phòng Giáo dục Trung học
Lê Hoàng An レー・ホアン・アン
フエ市教育訓練局 試験担当部 副部長 Sở GD&ĐT Tỉnh Thừa Thiên Huế Phó Trưởng phòng Phòng Khảo thí
Nguyễn Thế Phương グエン・テ・フオン
ダナン市教育訓練局 中等教育部 職員 Sở GD&ĐT T.p Đà Nẵng Cán bộ Phòng Giáo dục Trung học
Nguyễn Văn Hữu グエン・ヴァン・フー
ダナン市教育訓練局 業務調整部 副部長 Sở GD&ĐT T.p Đà Nẵng Phó chánh văn phòng Sở
Bùi Minh Quảng ブイ・ミン・クアン
ホーチミン市教育訓練局 中等教育部 日本語教育担当職員 Sở GD&ĐT T.p Hồ Chí Minh Cán bộ phụ trách Giáo dục tiếng Nhật Phòng Giáo dục Trung học
Vương Quế Thu ヴォン・クェー・トゥー

参加者リスト

Danh sách thành viên tham gia

グループA

Nhóm A

ハノイ キム リエン高校 Trường THPT Kim Liên Tp. Hà Nội			ホーチミン マリーキュリー高校 Trường THPT Marie Curie T.p Hồ Chí Minh		
STT	氏名 Họ và tên	性別 Giới tính	STT	氏名 Họ và tên	性別 Giới tính
1	Nguyễn Ngọc Anh ゲン・ゴック・アイン	Nam/男	1	Phạm Vũ Hoàng Long ファム・ヴ・ホアン・ロン	Nam/男
2	Phạm Tiến Đạt ファム・ティエン・ダット	Nam/男	2	Phùng Bảo Minh フン・バオ・ミン	Nam/男
3	Đoàn Minh Hậu ドアン・ミン・ハウ	Nữ/女	3	Nguyễn Huỳnh Minh Thuận ゲン・フィン・ミン・トゥアン	Nam/男
4	Phạm Thu Trang ファム・トゥ・チャン	Nữ/女	4	Lê Hải Triều レー・ハイ・チェウ	Nam/男
5	Nguyễn Như Lan Ngọc ゲン・ヌー・ラン・ゴック	Nữ/女	5	Phạm Nguyễn Hoài An ファム・ゲン・ホアイ・アン	Nữ/女
6	Lê Nguyễn Phương Linh レー・グイエン・フオン・リン	Nữ/女	6	Nguyễn Ngọc Quỳnh Như ゲン・ゴック・クイン・ニウー	Nữ/女
7	Lương Phương Anh ルオン・フオン・アイン	Nữ/女	7	Nguyễn Ngọc Minh Tâm ゲン・ゴック・ミン・タム	Nữ/女
8	Lê Quỳnh Trang レー・クエン・チャン	Nữ/女	8	Nguyễn Thu Trang ゲン・トゥー・チャン	Nữ/女
9	Ngô Minh Thương ゴ・ミン・トゥオン	Nữ/女	9	Từ Ngọc Quỳnh Trâm トゥ・ゴック・クイン・チャム	Nữ/女
10	Trần Bảo Châu チャン・バオ・チャウ	Nữ/女	10	Trần Minh Anh チャン・ミン・アイン	Nữ/女
国際交流金ベトナム日本文化交流センター Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam			引率		
Nguyễn Thanh Hà ゲン・タン・ハー	Nữ/女		引率		
学生ボランティア Tình nguyện viên			引率		
Lê Ngọc Bảo Vi レ・ゴック・バオ・ヴィー	Nữ/女		11	Nguyễn Xuân Lâm ゲン・スアン・ラム	Nam/男
Lê Mai Phương レ・マイ・フォン			11	Nguyễn Thị Quế Vân ゲン・ティ・クェー・ヴァン	
			11	副校長/Phó Hiệu trưởng	
			12	Lê Thị Thu Hằng レー・ティ・トゥー・ハン	Nữ/女
			12	日本語教師/Giáo viên tiếng Nhật	
			12	Trần Nguyễn Ngọc Linh チャン・ゲン・ゴック・リン	Nữ/女
			12	日本語教師/Giáo viên tiếng Nhật	

グループB

Nhóm B

国際交流金ベトナム日本文化交流センター Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam		
13	黒田 朋斎 KURODA Tomonari	Nam/男
14	Trần Thị Việt Hà チャン・ティ・ベツ・ハー	Nữ/女
学生ボランティア Tình nguyện viên		
15	Trần Ngô Nha Trang チャン・ゴ・ニャ・チャン	Nữ/女
16	Đặng Thái Quỳnh Chi ダン・タイ・クイン・チー	Nữ/女

フエ ゲンフエ高校 Trường THPT Nguyễn Huệ Tp. Huế			ダナン ファンチャウチン高校 Trường THPT Phan Châu Trinh Tp. Đà Nẵng		
STT	氏名 Họ và tên	性別 Giới tính	STT	氏名 Họ và tên	性別 Giới tính
1	Nguyễn Đôn Tuệ ゲン・ドン・トウエ	Nam/男	1	Nguyễn Quốc Thắng ゲン・クオック・タン	Nam/男
2	Trần Việt Đức チャン・ベツ・ドゥック	Nam/男	2	Nguyễn Đức Đạo ゲン・デウック・ダオ	Nam/男
3	Võ Anh Thư ヴォ・アイン・トゥー	Nữ/女	3	Vũ Quang Việt ヴ・クワン・ベツ	Nam/男
4	Võ Hải Quỳnh ヴォ・ハイ・クイン	Nữ/女	4	Trần Đức Anh チャン・デウック・アイン	Nam/男
5	Nguyễn Thị Khánh Châu ゲン・ティ・カイン・チャウ	Nữ/女	5	Nguyễn Hà Vi Khanh ゲン・ハー・ヴィー・カイン	Nữ/女
6	Trần Thị Anh Thư チャン・ティ・アイン・トゥー	Nữ/女	6	Văn Thị Hoài Tin ヴァン・ティー・ホアイ・ティン	Nữ/女
7	Trương Ngọc Khánh Nhi チュオン・ゴック・カイン・ニー	Nữ/女	7	Võ Nguyên Hy ヴォ・ゲン・ヒー	Nữ/女
8	Lê Thị Kiều My レー・ティ・キェウ・ミー	Nữ/女	8	Phạm Thị Minh Ngân ファム・ミン・ガン	Nữ/女
9	Phạm Thị Minh Ánh ファム・ティ・ミン・アイン	Nữ/女	9	Võ Đức Thanh Nhân ヴォ・デウック・タイン・ニャン	Nữ/女
10	Phạm Ngọc Đan Thanh ファム・ゴック・ダン・タイン	Nữ/女	10	Phạm Thị Thảo Ly ファム・ティ・タオ・リ	Nữ/女
引率			引率		
11	Hoàng Thị Tư Hậu ホアン・ティ・トゥ・ハウ 副校長/Phó Hiệu trưởng	Nữ/女	11	Nguyễn Thị Liễu ゲン・ティ・リエウ 日本語教師/Giáo viên tiếng Nhật	Nữ/女
12	Văn Thị Thúy Nga ヴァン・ティ・トゥイ・ガー 日本語教師/Giáo viên tiếng Nhật	Nữ/女			

参加報告（教育関係者）

BÁO CÁO THAM GIA CỦA CÁC CÁN BỘ GIÁO DỤC TIẾNG NHẬT

レー・ホアン・アン – ハノイ市教育訓練局 中等教育部 職員

Bà Lê Hoàng An – Chuyên viên phụ trách Giáo dục tiếng Nhật, Phòng Giáo dục Trung học

Sở Giáo dục & Đào tạo Hà Nội



Lý do chọn ảnh: Nhìn bức ảnh thấy rõ sự hồ hởi phấn khởi trên các gương mặt của học sinh và cán bộ giáo viên. Bức ảnh kỷ niệm ngày đầu tới Nhật, cả đoàn rất mệt, chưa quen khung giờ nhưng được đến thăm Quỹ Giao lưu Văn hóa Nhật Bản, ai cũng đều phấn khởi. Bức ảnh ghi lại những khoảnh khắc hòa hợp đáng nhớ trong chuyến đi lần này, hội tụ học sinh, giáo viên các miền của đất nước tại Quỹ Giao lưu Văn hóa Nhật Bản.

写真を選んだ理由: この写真から教員と生徒たちの嬉しい表情が見えます。訪日の初日で時差に慣れず、皆疲れましたが、国際交流基金を訪問できて嬉しかったです。ベトナム各地から集まった教員と生徒たちが日本の国際交流基金本部で集合できて、忘れられない思い出になりました。その貴重な光景を写した写真です。

Học sinh tại Hà Nội có 3 trường THPT học tiếng Nhật là Ngoại ngữ 1. THPT Chu Văn An, THPT Việt Đức và THPT Kim Liên.

Năm 2017 có 10 học sinh THPT Việt Đức tham gia chương trình và năm 2018 có 10 học sinh THPT Kim Liên tham gia chương trình.

Nhìn chung sau khi tham gia chương trình các em đều tích cực hơn trong học tập tiếng Nhật, yêu thích văn hóa Nhật Bản và nhiều học sinh muốn quay lại học tập tại Nhật.

Sở GDĐT Hà Nội mở rộng việc học tiếng Nhật là Ngoại ngữ 1 hoặc Ngoại ngữ 2 từ cấp Tiểu học. Số học sinh học tiếng Nhật là Ngoại ngữ 2 học song song với tiếng Anh hiện đang tăng nhanh.

Các trường THCS học sinh lựa chọn lớp học 2 tiếng Anh – Nhật nhiều. Cấp THPT tăng 3 trường học tiếng Nhật là ngoại ngữ 2: Phan Đình Phùng, Đống Đa, Trần Phú, Cấp Tiểu học có 4 trường thí điểm tiếng Nhật.

ハノイ市においては現在チュー・ヴァン・アン高校、ヴィエット・ドゥック高校とキム・リエン高校という三つの学校で日本語を学習することができます。2017年にヴィエット・ドゥック高校の10人の生徒が本プログラムに参加しましたが、2018年にキム・リエン高校の10人の生徒が参加する機会を得られました。本プログラムに参加してから皆日本語の学習により積極的に取り組み、日本文化がより好きになり、日本へ勉強しに戻りたいと思っているようです。現在ハノイ市教育訓練局は第1外国語か第2外国語として日本語教育を小学校まで拡大しています。英語を第1外国語、日本語を第2外国語として学習する生徒が増えています。英語・日本語を同時に学習するクラスの数も年々増えています。ファン・ディン・フン高校、ドン・ダー高校、チャン・フー高校も日本語を第2外国語として取り入れました。小学校は4校も日本語を導入しました。

ゲン・テェ・フオン – フエ市教育訓練局 試験担当部 副部長
Ông Nguyễn Thế Phương – Phó trưởng phòng Phòng khảo thí
Sở Giáo dục & Đào tạo Thành phố Huế



Lý do chọn ảnh:

Trải nghiệm nét văn hóa độc đáo của người Nhật Bản trong trang phục Yukata và những người bạn Việt -Nhật

写真を選んだ理由: 日本独自の文化である浴衣を着用し、日本人とベトナム人が交流しました。

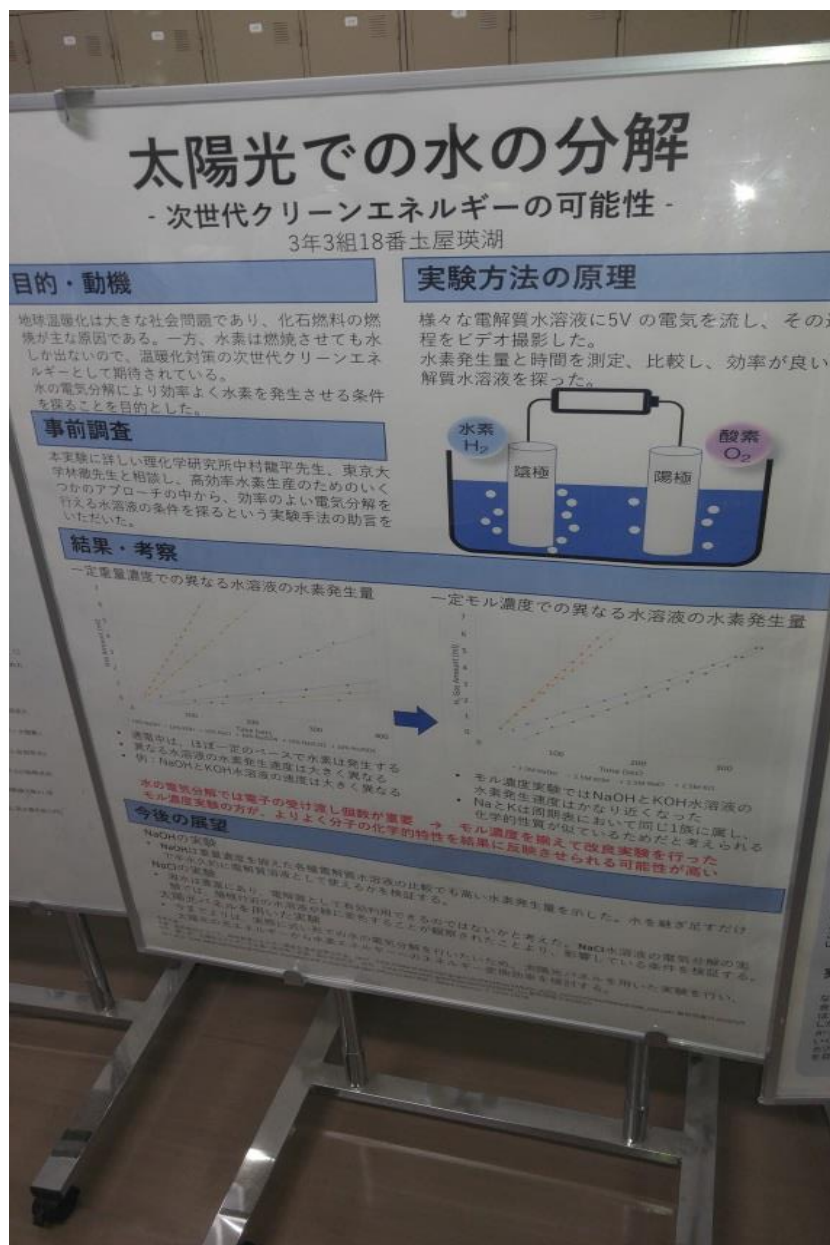
Chân thành cảm ơn JP đã tạo cơ hội cho chúng tôi tham gia Chương trình, ngoài việc được đến thăm đất nước Nhật Bản hiện đại, văn minh, biết được một số nét về giáo dục, văn hóa, phong tục, lối sống, ẩm thực... của người Nhật, đây là dịp tốt cho chúng tôi học tập thêm về phương cách tổ chức một hoạt động giao lưu quốc tế, giúp cho học sinh, giáo viên chúng tôi nâng cao kỹ năng tiếng Nhật (môn ngoại ngữ đang được ngày càng đông học sinh tại Huế ham thích và theo học), tạo điều kiện để các em tìm hiểu cơ hội học tập, làm việc tại Nhật Bản trong tương lai.

Tại Việt Nam kể từ 4/7 đến nay (9/8/2018) học sinh đang trong thời gian nghỉ hè, mọi hoạt động của các em sẽ được tiếp diễn vào năm học mới.

Những hoạt động thúc đẩy công tác giảng dạy tiếng Nhật trong năm học 2018-2019 tại Thừa Thiên Huế (tổ chức thi học sinh giỏi cấp thành phố, cấp tỉnh; tổ chức tuyển sinh vào lớp 10, thi học sinh giỏi quốc gia...(trong đó có môn tiếng Nhật...) sẽ được chúng tôi họp bàn và đưa vào nhiệm vụ năm học trình Lãnh đạo phê duyệt

本プログラムに参加させていただいた国際交流基金に感謝しております。先進国である日本を見学し、日本の教育、文化、習慣、生活、食文化などについて勉強することができました。さらに交際交流の実施方法についても勉強になり、教員と生徒たちの日本語能力を高めることができました。日本語は近年フエの生徒たちの中で人気があり、勉強しようとする生徒が増えています。さらに今回の訪日で生徒たちが将来の日本留学や就職機会についてもある程度の情報を把握できたと思います。

ベトナムでは7月4日から8月9日まで夏休みです。新学期にしないと活動を再開できませんが、トゥア・ティエン・フエ省における新学年の日本語教育促進活動(フエ市日本語大会、トゥア・ティエン・フエ省日本語大会、日本語を取り入れた高校入学試験の実施、ベトナム全国日本語大会など)について年間計画に盛り込んで、上司に提案させていただきたいと思います。



Bản thân tôi đã đi từ thú vị này sang thú vị khác trong chuyến tham quan Nhật Bản vì được trải nghiệm các hoạt động rất phong phú và đa dạng do Japan Foundation và Quỹ Kamenori tổ chức cho Đoàn tham quan. Tôi rất ấn tượng khi được dự các giờ học, các hoạt động của giáo viên và học sinh trong và ngoài giờ học. Học sinh Nhật Bản ngoài giờ học chính khóa còn tham gia nhiều hoạt động khác trong nhà trường như thể thao, âm nhạc, vệ sinh trường lớp, bảo vệ môi trường nên sẽ không có nhiều thời gian trống để chơi game hay lang thang trên mạng. Dù thời gian trải nghiệm không dài, nhưng các em học sinh Việt Nam thu được lợi ích rất nhiều khi được rèn luyện cả 3 mặt: Đức, Trí, Mỹ. Tôi rất thích thú với vẻ đẹp và sự tinh tế của các món ăn Nhật Bản; tôi rất bất ngờ và rất cảm động với sự tiếp đãi chu đáo, chăm lo tận tình của Ban Tổ chức trong suốt quá trình tham quan.

Khi nói chuyện với các em học sinh của Đoàn Đà Nẵng sau chuyến tham quan thì đa số các em rất thích đất nước Nhật Bản và mong muốn được du học tại Nhật Bản vì môi trường giáo dục phát triển, thiết bị dạy học hiện đại, chi phí du học không quá cao và được tạo điều kiện vừa học vừa làm để trang trải một phần chi phí du học.

今回の訪日で国際交流基金とかめのり財団の計画してくださった様々な体験をしましたが、次から次へ驚きの連続でした。授業と課外活動も見学させていただきましたが、とても印象的でした。日本人の生徒たちは授業以外、スポーツ、音楽、教室掃除、環境保護活動などに取り組んだりするので、ゲームやインターネットサーフィンなどの暇がありません。滞在期間が長くはないですが、ベトナム人の学生にとっては、徳・智・美という三つの面からいろいろ勉強になりました。日本料理の美しさと繊細さがとても好きです。訪日の全日程で素晴らしいおもてなしをしてくださって大変驚き、感動しました。

帰国後、ダナンの生徒たちと話しましたが、教育環境が進んでいて、教材が最新、留学経費も高くなく、勉強しながらアルバイトをし、一部学費を賄うことができるため、日本で留学したいという希望をもっている生徒が大半でした。

Lý do chọn ảnh: Đây là kết quả nghiên cứu khoa học của học sinh lớp 8 Nhật Bản, nó minh chứng rằng phương pháp giáo dục của Nhật Bản đã phát huy tính tích cực trong học tập của học sinh, tạo điều kiện cho học sinh được nghiên cứu khoa học từ rất sớm và kích thích sự sáng tạo của các em.

写真を選んだ理由:これは日本人の中学2年生たちの研究成果です。日本の教育が生徒に早い段階から科学研究をさせ、創造力を養成し、アクティブラーニングを用いていると思いました。

ブイ・ミン・クアンーダナン市教育訓練局 業務調整部 副部長
Ông Bùi Minh Quảng- Phó Chánh văn phòng
Sở Giáo dục & Đào tạo Thành phố Đà Nẵng



Tôi thấy vui mừng được tham gia Đoàn công tác tham quan Nhật Bản. Tại đây, chúng tôi đã được tìm hiểu về văn hóa và con người Nhật Bản: Tính kỉ luật, làm việc khoa học, bài bản; được trải nghiệm và tham quan nhiều cơ sở giáo dục và danh lam thắng cảnh đẹp.

Hiện tại, các thầy cô và các em học sinh tham quan Nhật Bản của Đoàn Đà Nẵng đều khỏe mạnh, tích cực tham gia viết bài và mong muốn có buổi tổng kết Đoàn; đẩy mạnh công tác tuyên truyền và nâng cao nhận thức trong việc tìm cơ hội được du học tại Nhật Bản.

Chúng tôi hi vọng và mong muốn Chương trình hợp tác được tiếp tục triển khai trong thời gian đến để có nhiều cơ hội tham quan Nhật Bản.

訪日団に参加させていただき、大変楽しかったです。ルールを厳守し、合理的に仕事に取り組む日本人や日本文化に接することができました。さらに日本の教育機関や観光地も見学させていただきました。

現在ダナン市の教員と生徒たちは全員、変わらず元気に感想文を執筆し、報告会の準備をしています。これから日本留学や就職チャンスについて広く宣伝したいと思います。生徒たちがより多く訪日チャンスを得られるよう、是非とも本プログラムを継続してほしいです。

Lý do chọn ảnh: Tôi đã có dịp trải nghiệm văn hóa Nhật Bản, hiểu hơn về tính cách và con người Nhật Bản

写真を選んだ理由: 日本の文化を体験し、日本人の国民性についてより理解することができました。

ヴオン・クー・トゥー・ホーチミン市教育訓練局 中等教育部 日本語教育担当職員
Bà Vương Quế Thu – Cán bộ phụ trách Giáo dục tiếng Nhật, Phòng Giáo dục Trung học
Sở Giáo dục & Đào tạo Thành phố Đà Nẵng



Các em học sinh hứng thú với những trải nghiệm tại Nhật, say mê học tập bộ môn vì lần đầu được trải nghiệm chính những gì đã được học tại ghế nhà trường. Được sử dụng một cách bài bản và tự nhiên nhất dựa theo những tình huống thực tiễn tại đất nước Nhật Bản : đi mua sắm, chọn đồ..... Theo tôi những chương trình này cần có nhiều hơn để thúc đẩy cho công tác giảng dạy và đào tạo tiếng Nhật tại TPHCM hiện nay.

生徒たちが非常に日本での体験を楽しんでいました。なぜならば今回ははじめて訪日し、学校で習ったことを実際に経験できたからです。ショッピングなどの具体的なシチュエーションの中で日本語を使って自然にコミュニケーションを取ることができました。ホーチミン市の日本語教育分野のために交流・学習機会がより多く実施されればと思います。

Lý do chọn ảnh: Chương trình tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và cán bộ giáo dục tiếng Nhật được Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam – Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản và Tập đoàn Kamenori lên kế hoạch và thực hiện từ năm 2016, thực hiện trong vòng 3 năm, năm 2018 là năm cuối cùng của chương trình. Tôi cảm thấy bản thân mình rất may mắn vì được tham gia lần đầu tiên và lần cuối cùng.

Ở chuyến đi lần này tôi lại được một lần nữa đến thăm Quỹ Giao lưu và được chụp hình lưu niệm với Bà Nishida, tuy lần thứ hai tham gia chương trình nhưng tôi vẫn cảm thấy có những điều mới lạ và hấp dẫn của chương trình, một lần nữa tôi xin gửi lời cảm ơn đến Quỹ Kamenori, đã tài trợ cho chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2018”, cảm ơn Trung Tâm Giao lưu Văn hoá Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản) đã và đang hỗ trợ Sở GD&ĐT TPHCM trong công tác dạy và học tiếng Nhật. Mong rằng sẽ tiếp tục có những chương trình tham quan học tập như vậy để nâng cao chất lượng học tiếng Nhật của các em học sinh Việt Nam

写真を選んだ理由:かめのり財団と国際交流基金によって企画され、実施されてきた「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業」は2016年からスタートしました。3年間計画ですので、今年2018年は最後の年になっています。最初の年と最後の年に参加できて大変良かったです。今回の訪日で国際交流基金本部を見学させていただき、西田様と写真を撮らせていただきました。今回は2回目ですが、本事業の新鮮さと魅力を感じさせていただきました。「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業 2018年」に支援して下さったかめのり財団とホーチミン市教育訓練局の日本語教育事業に日々サポートしてくださっている国際交流基金ベトナム日本文化交流センターに感謝しております。ベトナムの日本語教育の質を高めるため、今後ともこのような訪日事業を継続的に実施していただくことを願っております。

ハノイ市 キム リエン高校 副校長 ゲン・スアン・ラム

Ông Nguyễn Xuân Lâm – Hiệu trưởng Trường THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội



Lý do chọn ảnh: Lần đầu tiên được trải nghiệm mặc yukata tôi thấy rất thú vị và tôi thấy cách mặc phức tạp hơn so với trang phục truyền thống Việt Nam nhưng rất đẹp và kín đáo. Có lẽ đây là kỉ niệm mà tôi sẽ nhớ mãi.

写真を選んだ理由: 初めて浴衣を着用させていただきましたが、とても面白かったです。ベトナムの民族衣装と比べたら浴衣の着付け方のほうが複雑ですが、肌を見せずに非常にきれいに着られます。これは一生忘れられない思い出になると思います。

Qua chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2018” đã để lại trong tôi rất nhiều ấn tượng tốt về nước Nhật như tính kỉ luật, độ chính xác về thời gian và được giao lưu cùng các học sinh giúp tôi hiểu các em nhiều hơn. Sau khi về nước tôi thấy học sinh trường Kim Liên các em mạnh dạn hơn trong giao tiếp, có thêm động lực cho việc học tiếng Nhật và cũng bắt đầu định hướng cho mình trong tương lai. Một lần nữa tôi xin cảm ơn quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản đã tạo ra 1 chương trình thật ý nghĩa cho học sinh và giáo viên chúng tôi.

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業 2018年」を通じてルール厳守、時間厳守が強い日本人に対する印象が大変良かったです。日本人の生徒たちと交流してより理解することができました。帰国した後、キム・リエン高校の生徒たちは自信をもって人々に接し、日本語学習に励んで、将来の方向性もより明確に考えるようになりました。私共教員と生徒たちのために大変有意義なプログラムを実施してくださったかめのり財団と国際交流基金に感謝しております。

フエ市 ゲン フェ高校副校長 ホアン・ティ・トゥ・ハウ

Bà Hoàng Thị Tư Hậu - Phó hiệu trưởng, Trường THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế



Lý do chọn ảnh: Đây là bức ảnh trong buổi tiệc chào mừng, tôi thấy vinh dự và tự hào khi được Ban tổ chức chào mừng một cách nồng nhiệt; bức ảnh thể hiện sự gắn kết thân thiện của tất cả mọi người

写真を選んだ理由: この写真は歓迎会で撮られたものです。厚く歓迎され、本当に光栄でした。そして、皆親しくなったということもこの写真から見受けられると思います。

Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2018” là một chương trình rất có ý nghĩa với CBGV và HS Việt Nam khi được tham gia. Với những hoạt động trải nghiệm phong phú đa dạng, chúng tôi có cơ hội được đi sâu tìm hiểu về hoạt động giáo dục tại Nhật Bản, một nền giáo dục tiên tiến hiện đại mang tầm quốc tế; trải nghiệm các hình thức phương tiện giao thông và có cơ hội hiểu sâu hơn về con người và đất nước. Đặc biệt, các em HS được thăm các trường THPT, đại học chất lượng cao của Nhật Bản, tìm hiểu thêm về các hình thức du học Nhật để chuẩn bị hành trang cho tương lai. Chuyến đi giúp HS Việt Nam đang học Tiếng Nhật có cơ hội giao tiếp với người bản xứ, giúp các em yêu mến và tự tin hơn trong việc học Tiếng Nhật của mình.

Tôi tin rằng, sau chuyến đi này, cán bộ, giáo viên và HS Việt Nam trở về trường mình sẽ phát huy tốt những gì học tập được trong chuyến tham quan.

Ngay khi trở về sau chuyến đi, các HS của chúng tôi đã bắt tay vào chuẩn bị nội dung trình bày trong buổi báo cáo kết quả tại trường. Nhiều em trong số đó đã bắt đầu xây dựng kế hoạch học tập nhằm đạt kết quả cao để có cơ hội được trở lại Nhật Bản với tư cách là một Du học sinh. Các em cũng có một vài ý tưởng cho dự án phân loại rác tại trường mình.

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業 2018年」はベトナム人の教員と生徒たちにとって大変有意義な事業でした。様々な体験を通じて、日本の国際レベルに達し、進んだ教育をより深く理解し、公共交通機関を体験し、日本人と日本の国についてより分かるようになりました。特に生徒たちがレベルの高い大学や高校を見学し、将来のための日本留学に関する情報も得ることができました。さらに今回の訪日で日本人に接することもできて、大いに日本語学習の刺激になりました。訪日後、教員も生徒もその得られた成果をもち帰り、実際に活かすことができると信じております。

帰国後、生徒たちは早速報告会の準備を始めました。また留学生として日本に戻れるように早速学習計画を立ち上げた生徒もいました。さらに校内のゴミ分別についてもアイデアを提案してくれました。

ホーチミン市 マリーキュリー高校 副校長 ゲン・ティ・キュー・ヴァン

Bà Nguyễn Thị Quế Vân - Phó hiệu trưởng, Trường THPT Marie Curie Thành phố Hồ Chí Minh



Các em học sinh hứng thú với những trải nghiệm tại Nhật, say mê học tập bộ môn vì lần đầu được trải nghiệm chính những gì đã được học tại ghế nhà trường. Được sử dụng một cách bài bản và tự nhiên nhất dựa theo những tình huống thực tiễn tại đất nước Nhật Bản : đi mua sắm, chọn đồ..... Theo tôi những chương trình tham quan giao lưu học tập này cần có nhiều hơn để thúc đẩy cho công tác giảng dạy và đào tạo tiếng Nhật tại TPHCM hiện nay.

生徒たちが非常に日本での体験を楽しんでいました。なぜならば今回ははじめて訪日し、学校で習ったことを実際に経験できたからです。ショッピングなどの具体的なシチュエーションの中で日本語を使って自然にコミュニケーションを取ることができました。ホーチミン市の日本語教育分野のために交流・学習機会がより多く実施されればと思います。

Lý do chọn ảnh: Thật là vinh dự cho tôi và các em học sinh trường THPT Marie Curie khi được tham gia chương trình tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và cán bộ giáo dục tiếng Nhật do chính Trung tâm Giao lưu Văn hoá Nhật Bản tại Việt Nam – Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản và Quỹ Kamenori lên kế hoạch và thực hiện. Qua chuyến đi tham quan học tập tại Nhật Bản lần này, tôi nhận thấy các em học sinh được cùng nhau học hỏi những kiến thức mới, được trải nghiệm nhiều điều mới lạ, được vận dụng ngôn ngữ mà mình đã học trên lớp vào thực tiễn. Trong số tất cả hình mà tôi đã chụp tại đất nước Nhật Bản, đây chính là tấm hình mà tôi ấn tượng nhất. Các em học sinh đang lắng nghe quy trình của việc tái chế những chai lọ đã qua sử dụng để làm thành những viên gạch lót nền xinh xắn tại trung tâm môi trường Ecopolis. Thông qua chuyến đi này mà việc học hỏi cũng như sử dụng tiếng Nhật của các em học sinh tôi nhận thấy ngày một tốt hơn, tôi xin gửi lời cảm ơn đến Quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản đã tạo nên chuyến tham quan học tập bổ ích này. Tôi hy vọng rằng sẽ tiếp tục có những chương trình tham quan học tập như thế này để có thể nâng cao chất lượng học tập tiếng Nhật tại Việt Nam nói chung và Thành phố Hồ Chí Minh nói riêng.

写真を選んだ理由: 私とマリ・キュリー高校の生徒たちがかめのり財団と国際交流基金に企画され、実施された「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業 2018年」に参加できて大変光栄でした。今回の訪日を通じて生徒たちが新しい知識をたくさん身に付け、新しい体験をし、実際に習った日本語を使うことができました。これは日本で撮らせていただいた写真の中で最も気に入りの写真です。生徒たちがタイルとしてリサイクルするためにエコポリスで使った瓶を洗っている光景です。今回の訪日で生徒たちの日本語能力が良くなりました。このように有意義な日本研修計画を実施してくださったかめのり財団と国際交流基金に感謝しております。ベトナム、特にホーチミン市の日本語教育の質を高めるため今後とも継続的に実施していただきたく存じます。



Lý do chọn ảnh: Tôi chọn bức ảnh này của học sinh chụp vì tôi thấy được hình ảnh của tôi lần đầu tiên sang Nhật rất nhiều bờ ngõ và nhiều cái lạ của Nhật làm tôi phải khám phá thật nhiều. Và đây cũng là hình ảnh mà tôi đã phát hiện khi đặt chân đến Nhật buổi đầu tiên và thắc mắc tại sao Nhật lại làm con đường màu vàng như vậy và khi hiểu được con đường này dành cho người bị khuyết tật thì tôi càng khâm phục đất nước Nhật Bản nhiều hơn. Họ làm gì cũng đều nghĩ đến lợi ích của người dân trước tiên.

写真を選んだ理由: なぜ生徒たちが撮った写真を選んだかというと、はじめて日本の地を踏んで、いろいろなことに驚いた私が写っているからです。日本に着いた日、なぜ道に黄色の線がたくさん書かれているのか分かりませんでした。それは視覚障害者誘導用ブロックであると知った時には大変関心しました。何をしてもまず国民のことを考慮するという姿勢が見えました。

Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2018” có thể nói là chương trình có ý nghĩa nhất trong các chương trình dẫn học sinh sang Nhật giao lưu mà tôi đã từng tham gia. Chương trình này tuy chỉ diễn ra 8 ngày nhưng cả học sinh và giáo viên chúng tôi đều được trải nghiệm rất nhiều trong mỗi ngày. Không chỉ trải nghiệm về văn hóa Nhật mà còn được giao lưu với các giáo viên và các em học sinh từ tiểu học đến đại học, được trải nghiệm tàu điện và tàu shinkansen tôi nghĩ sẽ là trải nghiệm không bao giờ quên đối với học sinh và hơn nữa còn được thưởng thức rất nhiều món ăn ngon của Nhật nữa. Những buổi trải nghiệm đó tôi và các em học sinh đã học hỏi rất nhiều, giúp cho chúng tôi có thêm nhiều động lực trong việc giảng dạy và học sinh thì tôi thấy các em tự tin hơn khi giao tiếp cùng với người Nhật. Cái mà tôi thấy sự thay đổi của các em học sinh qua lần đi này là các em biết tuân thủ thời gian đúng giờ, tự tin hơn khi nói chuyện bằng tiếng Nhật. Đó là buổi giao lưu cùng học sinh trường 町田工業高等学校 vừa a được tổ chức tại trường Kim Liên vào ngày 25/7 vừa qua. Cả 10 em học sinh đều tham gia buổi giao lưu đó các em rất tự tin trao đổi cùng các bạn học sinh Nhật Bản bằng tiếng Nhật. Để có được sự tự tin này tôi nghĩ là chính là nhờ vào chương trình của Quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản đã tạo cơ hội tốt cho các em được sang Nhật giao lưu đợt vừa qua. Một lần nữa tôi xin gửi lời cảm ơn sâu sắc đến quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu Quốc tế Nhật Bản. Tôi mong sẽ còn nhiều chương trình như thế này để tạo điều kiện cho học sinh có cơ hội sang nhật giao lưu, học hỏi.

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業 2018年」は今まで引率教員として参加させていただいたプログラムの中で最も有意義なプログラムであると言っても過言ではありません。本プログラムはたった8日間でしたが、毎日私共教員と生徒たちはいろいろな体験させていただきました。日本文化体験だけでなく、小学校から大学までの教員と生徒たちと交流でき、電車や新幹線などにも乗れました。それは生徒たちにとって忘れられない体験だと思います。そして、おいしい日本料理もたくさん味わせていただきました。その体験から教員も生徒たちもいろいろ勉強になりました。これからもっと日本語を教えたいと思いました。生徒たちも日本人とコミュニケーションを取る自信をもつようになりました。以前より時間を守り、日本語で話す自信をもつようになったという生徒たちの変化が見えました。この7月25日に町田工業高等学校とキム・リエン高校の交流会が行われましたが、本プログラムに参加した10人の学生は自信をもって日本語で会話をしました。このように自信がついたのはかめのり財団と国際交流基金が実施した「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業 2018年」プログラムで生徒たちが日本見学できたからです。かめのり財団と国際交流基金に大変感謝しております。生徒たちがまた日本で見学し、交流できるようにぜひこのような訪日機会をつくっていただきたいと思います。



Lý do chọn ảnh: Bức ảnh này với tôi nó đặc biệt không phải vì đó là bức ảnh xuất sắc, và thật ra nó không phải là bức ảnh xuất sắc. Nhưng trước đó là một câu chuyện. Nó được chính tay tôi chụp hôm đến thăm viện thiết kế Tokyo. Trước khi đến Nhật, các em chỉ biết đó là đất nước của sự phát triển, của nền văn hoá đậm nét truyền thống, đất nước của anime, manga, vì thế các em muốn đến để được tận mắt chứng kiến điều đó. Việc xác định mục tiêu khi học tiếng NHẬT có nhiều em vẫn còn rất mơ hồ. Nhưng, sau khi được tận tay dán hoa văn lên túi, được cô giáo hướng dẫn như một tiết học của các anh chị là học sinh trường này, thì một số học sinh đã thỏ thẻ với tôi rằng :”Cô ơi, em muốn học trường này, trước đến khi thích du học Nhật nhưng không biết sang đây sẽ học gì, không biết gì sẽ phù hợp với bản thân, bây giờ em tìm ra rồi cô ơi”. Đúng vậy, các em đã tìm thấy ước mơ, và xác định được mục tiêu của đời mình, thông qua chuyến trải nghiệm lần này.

写真を選んだ理由: この写真を選んだ理由は良い写真だからではありません。この写真には一つのストーリーがあります。これは、東京デザイナー学院を見学した時に私が撮った写真です。訪日前、日本は先進国で、伝統文化が維持され、アニメと漫画が流行っている国であるというイメージを持てはいましたが、自分の目で確かめたかったです。なぜ日本語を選んだのかよく分からない生徒もいましたが、実際に授業を見学し、東京デザイナー学院の学生と一緒に花などをバッグに貼る作業をしたら、「先生、私はこの学校で勉強したいです。以前は日本に留学したいという漠然とした思いしか持っていませんでしたが、今見つかりました。この学校で勉強したいです」と言ってくれました。今回の訪日で生徒たちは自分の人生の夢と目標が分かってきたと言っても過言ではありません。

Bản thân là người đã và đang là người học Tiếng Nhật, khi nghe thầy cô nói về đất nước ấy, trong lòng luôn rạo rực và ấp ủ trong mình một ước mơ được đặt chân đến đất nước Nhật Bản xem nó như thế nào, có như thầy cô đã từng nói hay không. Và rồi, đến khi lên bục giảng, thế chỗ của thầy cô để lại mang sứ mạng truyền tải đến học sinh những cái thú vị, cái đẹp của đất nước mặt trời mọc, tôi luôn cố gắng hết sức để học sinh mình có thể hình dung ra nó là đất nước như thế nào, tôi tin rằng học sinh của tôi cũng có một khát khao như ngày trước cô nó đã từng vậy. Nghe tên chương trình từ năm ngoài, nhưng lúc đó trường chưa có cơ hội tham gia, nhưng tôi luôn lấy cơ hội đó ra để khuyến khích học sinh luôn cố gắng hơn nữa để có thể trở thành người được tham gia chương trình. Cũng để đạt được cơ hội này, 10 học sinh tham gia chương trình lần này của trường chúng tôi cũng đã rất nỗ lực, tôi nhận thấy được điều đó từ ánh mắt của các em. Trước chương trình, các em đã rất cố gắng tìm kiếm những cái liên quan để có thể có được chuyến đi thành công nhất, và đương nhiên cả cô lẫn trò đều đặt mục tiêu học tập lên trên hết. Quả đúng như vậy, đó là một cơ hội học tập về Nhật Bản thật tuyệt vời. Tôi lần đầu tiên có cảm giác gần gũi với Nhật Bản như vậy. Trong suốt chuyến hành trình, bản thân là người dẫn học sinh bản thân là người có trách nhiệm truyền tải những gì mình biết thông qua câu hỏi của học sinh nhưng đúng là cũng là cơ hội để tôi tích lũy được thêm cho mình rất nhiều kiến thức. Tôi luôn thầm cảm ơn chương trình đã tạo cơ hội tuyệt vời này. Ngoài việc học tập, đây là cơ hội để tôi có thể quan sát sự tiến bộ của học sinh mình để rồi từ đây có một cái nhìn khách quan hơn, để hoàn thiện mình hơn trong công việc. Hiện tại là thời gian hè, sau khi tham gia chương trình về chưa có nhiều cơ hội tiếp xúc và phát hiện sự tiến bộ của học sinh xong thông qua nói chuyện tôi ít nhiều cảm nhận được sự thay đổi của các em. Các bạn ấy đã có tinh thần tập thể hơn, đoàn kết hơn và quan trọng hơn hết là học tập có kế hoạch hơn. Trong năm học tới, cùng với việc dạy tôi sẽ kết hợp nhiều hơn với các học sinh đã cũng tham gia chương trình lần này để phát triển hơn phòng trào tìm hiểu văn hoá Nhật thông qua câu lạc bộ Tiếng nhật của trường cũng như tạo cảm hứng cho các bạn đang học tiếng Nhật.

日本語学習者として、授業で先生方が日本についての紹介をされていて、いつか日本に行って実際に自分の目で見てみたいという夢を抱いていました。その後、教員になり教壇に立って日の出ずる国の良さや美しさを生徒たちに伝える使命を持つようになり、生徒たちが日本とはどういう国なのかを想像できるよう努力しました。生徒たちも以前の私と同じように日本にいたいという夢を持っていると思います。昨年から本プログラムについて聞いていましたが、参加する機会を得られませんでした。それでも生徒たちが学習意欲を高めるように、本プログラムについて伝えていました。今回このような機会を得られた10人の生徒は本プログラムへの参加を目指し努力してきたと思います。彼らの目からそう感じました。日本見学で最も良い成果を得るために行く前からいろいろ調べたりしました。もちろん何より学習の目標を立てました。実際に訪日して、日本について学習する素晴らしいチャンスになりました。初めて日本のことを身近に感じられました。滞在中引率教員として生徒たちの疑問に答えたりする役目を持たなければなりません、自分自身もいろいろ知識を得ることができました。このような素晴らしいプログラムを企画してくださった方々に大変感謝致します。学習以外、今回の訪日は生徒たちの成長を観察するチャンスにもなり、今後の仕事のために大変良い刺激になりました。今は夏休みですので、生徒たちに会ったりする機会が少ないですが、彼らからの話を通じて彼らの成長をすごく感じました。彼らは以前より結束力が強くなり、計画的に学習に取り組むようになりました。新学期になったら、日本語教育とともに今回のプログラムに参加した生徒たちの力を借りて日本語倶楽部で日本文化紹介などの活動を行い、日本語を学習している生徒たちのモチベーションを上げたいと思います。



Lý do chọn ảnh: Tôi rất khâm phục cách người Nhật dạy con: đó là tính mạnh mẽ, tự lực từ bé, biết nghĩ đến người khác, tính khiêm tốn, lòng tự trọng, tinh thần đoàn kết và sự nề nếp, chín chu... Giao lưu với đội trống của học sinh tiểu học, tôi cảm nhận rất rõ điều đó. Không khí giao lưu với các thể hệ đội trống của người Nhật thật tuyệt vời! Tôi được các em nhỏ và các anh chị bày vẽ một cách nhiệt tình về cách đánh trống. Tôi tâm đắc lời giảng giải đầy nhân văn sâu sắc của ông Thầy: Đánh trống không phải để phô trương khả năng của mình mà để truyền cảm hứng và lòng say mê nghệ thuật cho mọi người!

写真を選んだ理由: 日本では、幼い頃から強く、自立し、また人々に対して思いやりを持ち、謙虚で、自尊心を持ち、人々と良い関係を築き、きちんとするように子供たちを躾けるということに大変関心しました。小学校の和太鼓クラブの生徒たちと交流した時に強くそう感じました。日本人の和太鼓クラブの世代交代のし方もとても良かったです。和太鼓の叩き方について、生徒たちに親切に教えてもらいました。和太鼓叩きは自分の腕を見せるのではなく、人々に伝統芸能を伝えることであるという太鼓の先生のお言葉に大変感動いたしました。

Đối với tôi, đây là chuyến đi nhiều ấn tượng, nhiều cảm xúc, nhiều điều mới lạ đáng học hỏi và truyền thụ cho học sinh. Chúng tôi được giao lưu với các thể hệ thầy cô và sinh viên, học sinh, trải nghiệm nhiều điều quý báu và thú vị. Với học sinh, các em đi từ thú vị này đến ngạc nhiên khác về một đất nước hiện đại, văn minh, lịch sự và tươi đẹp. Chuyến đi bổ ích này đã góp phần cho các em định hướng con đường tương lai, lòng quyết tâm học Tiếng Nhật và nhất là học hỏi cách sống của trẻ con Nhật Bản. Tôi hy vọng các em sẽ ảnh hưởng tốt đến bạn bè và cùng tiến! Riêng tôi, là giáo viên Tiếng Nhật, tôi sẽ đem các trải nghiệm đó vào bài giảng và những học hỏi đó giúp tôi cải thiện phương pháp giảng dạy của mình một cách tốt nhất.

Tôi kính xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và Japan Foundation đã tạo điều kiện tốt nhất cho thầy trò chúng tôi có một chuyến tham quan tuyệt vời như vậy! Tôi không quên chân thành cảm ơn thầy Kuroda đã đồng hành với đoàn chúng tôi từ đầu đến cuối; cảm ơn các thành viên tích cực của hai Quỹ và các bạn trẻ đã giúp đỡ chúng tôi rất nhiều trong chuyến đi!

私にとって今回の訪日は非常に印象的で感動的でした。知らなかったこともたくさん知りました。先生方と生徒たちと交流し、いろいろ体験させていただきました。生徒たちは近代的で美しい国に行つて、きっと次から次へ驚いたと思います。さらに今回の有意義な訪日で生徒たちの日本語学習意欲が高まり、日本人の生徒から学び、将来の方向性も見えるようになったと思います。それが他の生徒にも強い影響を与えると期待しています。日本語の教師としてその体験をできるだけ授業で活用し、教授法も改善していきたいと思います。

私共教員と生徒たちのために素晴らしい訪日を実施してくださったかめのり財団と国際交流基金に大変感謝しております。また、最初から最後まで同行してくださった黒田先生に御礼を申し上げたいと思います。かめのり財団と国際交流基金のスタッフの皆様とアテンドしてくださった方々にも感謝しております。



Các em học sinh hứng thú với những trải nghiệm tại Nhật, say mê học tập bộ môn vì lần đầu được trải nghiệm chính những gì đã được học tại ghế nhà trường. Được sử dụng một cách bài bản và tự nhiên nhất dựa theo những tình huống thực tiễn tại đất nước Nhật Bản : đi mua sắm, chọn đồ..... Theo tôi thông qua những chương trình tham quan học tập Nhật Bản thể này, những sân chơi tiếng Nhật cũng như hoạt động của Câu lạc bộ tiếng Nhật sẽ thúc đẩy được quá trình học tập của các em và trau dồi vốn ngôn ngữ của mình.

生徒たちが非常に日本での体験を楽しんでいました。なぜならば今回ははじめて訪日し、学校で習ったことを実際に経験できたからです。ショッピングなどの具体的なシチュエーションの中で日本語を使って自然にコミュニケーションを取ることができました。このような訪日と日本語クラブの活動を通じて生徒たちの日本語学習意欲が段々高まると確信しております。

写真を選んだ理由: 私にとってこの写真はたぶんずっと頭に深い印象を残すと思います。この写真は行きたいところというテーマを行った日に撮りました。なぜかというと、その日生徒たちが自分で全部準備した日だからです。行きたいところの情報をインターネットで調べたり、乗り物の出発時間と時間をどのぐらいかかるか計算したり、道を探したり、お店の店員さんと日本語で相談したり、買い物したりしました。初めて私はただ管理者としての人で、何も教えませんでした。生徒たちは自分の能力で成長しました。その日のおかげで、生徒たちだけでなく、私も生徒たちの能力がどこまでできるか、はっきり分かりました。このプログラムがありましたから、生徒たちの成長を見守りました。本当にいいチャンスだと思います。誠にありがとうございました。

Có lẽ tấm ảnh này sẽ đọng lại rất sâu trong tôi suốt cuộc đời. Đó là tấm ảnh mà tôi đã chụp vào ngày mà chúng tôi làm về chủ đề nơi mình muốn đến. Bởi vì hôm đó các em học sinh phải tự chuẩn bị tất cả mọi thứ. Các em phải tra cứu thông tin về nơi mình muốn đến trên Internet, tính toán thời gian xuất phát, phương tiện vận chuyển, thời gian di chuyển, tìm đường, hỏi nhân viên bán hàng và mua hàng. Đây là lần đầu tiên thầy cô hướng dẫn không cần chỉ bảo và các em đã phát triển được khả năng của mình rất nhiều. Nhờ có ngày hôm đó mà không chỉ các em học sinh, cả tôi cũng đã có thể hiểu rõ năng lực của các học sinh ở mức nào. Chính vì có chương trình đó mà chúng tôi có thể thấy được sự trưởng thành của các em học sinh. Đó quả thực là một cơ hội tốt. Tôi xin chân thành cảm ơn.

参加報告(生徒)

BÁO CÁO THAM GIA CỦA HỌC SINH TRUNG HỌC PHỔ THÔNG

は、「ベトナム高校生100人訪日事業」を振り返って今の感想
Là cảm tưởng của học sinh sau khi tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2018”.

は、参加者が日本語で書いたコメントをそのまま掲載しています。
Là phần cảm tưởng bằng tiếng Nhật được viết bởi chính người tham gia.

キム リエン高校 ゲン・ゴック・アイン

Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội

Họ tên: Nguyễn Ngọc Anh



Lý do chọn ảnh: Em nghe nói nếu mọi người treo những tấm giấy ghi điều ước của mình trên cây nêu này thì có khả năng nó sẽ trở thành hiện thực=)). Khá là lạ và thú vị vì thường những cái cây kiêu mọi người hãy ghi điều ước sẽ ở đền chùa đúng hơn nhưng cây này lại ở hakone và em không thấy có đền chùa nào gần đây mà chỉ thấy 1 cái cổng đỏ giống cổng chùa ở Nhật. Và em cũng mong điều ước của em cho năm tới sẽ thành sự thật.

写真を選んだ理由:この木に夢や願い事を書けば必ず叶うと聞きました・お寺や神社にある老樹なら分かるが、箱根にある普通の木ですので、気になりましたが、それでも私の夢が来年叶うように祈ります。

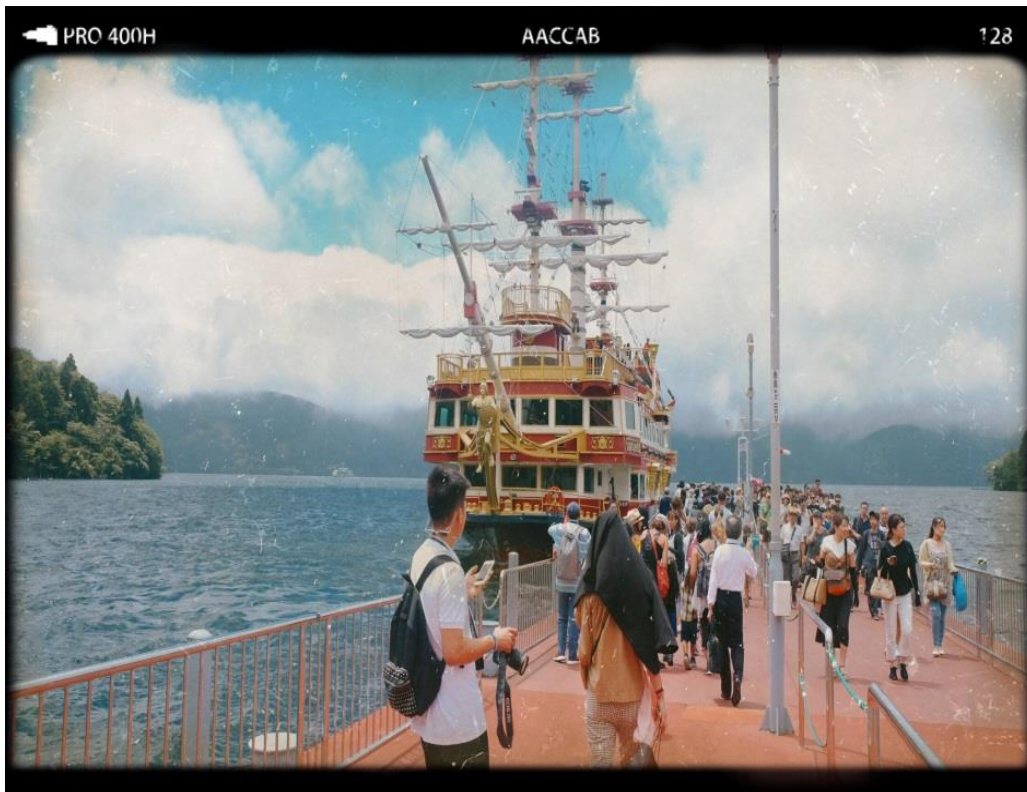
Có lẽ đã hơn 2 tuần kể từ lúc về Việt Nam sau chuyến đi tới Tokyo, Nhật Bản hè vừa rồi, trong lòng em vẫn còn cảm thấy luyến tiếc đôi chút bởi đây là lần đầu tiên em được ra nước ngoài và đặc biệt lần này lại đúng là Nhật. Sang Nhật cái gì đối với em cũng mới, cũng lạ dù đã sống quen với quang cảnh đô thị. Đường phố sạch sẽ không một vệt bẩn, con người nhiệt tình đến bất ngờ dù có vẻ mỗi công việc đều có sự vất vả riêng. Ban tổ chức hay những người dẫn đầu đoàn chẳng hạn như bác Watanabe thật sự rất vui tính, tận tình. Hiếm có chuyến đi nào mà em cảm nhận sự chu đáo rõ ràng như vậy, mọi thứ đều đầy đủ không thiếu thốn cái gì. Và em cũng nhớ nhất hôm được đi tới đại học Tokyo net web, với 1 đũa đám mê anime manga và nhạc Nhật thì đến đây đúng như thóa niệm mơ ước. Em đã được biết thêm nhiều điều như cách 1 bộ phim được làm ra như thế nào, lòng tiếng ra sao,... Không chỉ vậy, được thử mặc yukata cũng khá thú vị. Bộ áo không quá nổi bật nhưng đẹp đến kì lạ. Nhìn chung, em nghĩ chuyến đi Nhật lần này không uổng phí chút nào.

東京から帰ってきてもう2週間経ちましたが、まだ心の中にいろいろ残っています。なぜなら今回ははじめての海外旅行で、特に好きだった日本に行けて大変良かったからです。都会にずっと住んでいますが、日本では何でも新鮮でした。道は汚れがなくきれいだったし、人々が仕事で多忙なのにとっても親切にしてくれました。渡辺さんをはじめアテンドしてくださった方々も優しく親切でした。今まで何回か旅をさせていただいていましたが、こんなに厚くお世話をしてもらったのは今回が初めてと言っても過言ではありません。最も印象に残っているのは学校法人専門学校東京ネットウエイブを訪問した時です。アニメ、漫画とJポップの好きな私にとって本当に夢が叶いました。アニメの制作過程や声の吹き替え作業についてもいろいろ勉強になりました。それだけでなく、浴衣を着ることも楽しかったです。地味なものですが、大変きれいです。一言で言うと、今回の訪日は非常に良かったです。

今度の日本へ行ったたびは 楽しかったと思います。新しいことをいろいろ勉強しました。とくに たとえば しんかんせん で 箱根へ 行ったのは びっくりさせました。なぜ しんかんせん は 早すぎたか まだ分かりません。そして 日本人 と日本の けしき も何か 素晴らしかったしベトナム より10パイ きれいです。だからこそ 私たちは 日本をもっと 知りたい です。これで 以上です。ありがとうございました 私の 感想 を 読んで、ありがとうございました。

Em rất vui khi được thăm quan Nhật Bản lần này. Em đã học hỏi được rất nhiều điều mới. Đặc biệt, em đã rất ngạc nhiên khi đi Shinkansen đến Hakone. Em vẫn không hiểu tại sao Shinkansen lại có thể chạy nhanh quá đến như vậy. Người Nhật và phong cảnh Nhật Bản cũng đẹp gấp 10 lần Việt Nam. Bởi vậy chúng em muốn hiểu biết hơn về Nhật Bản. Cuối cùng em xin được gửi lời cảm ơn của mình tại đây.

キム リエン高校 ファム・ティエン・ダット
Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Phạm Tiến Đạt



Lý do chọn ảnh: Lý do em chọn ảnh này, nó cũng như bức ảnh bình thường, con thuyền bình thường, nhưng con thuyền này và ngay tại chỗ đây, đã như đưa chúng em vào tương lai, vào 1 thế giới mới mà những người bạn đồng hành và em đều có thể cảm nhận được, giống như là chúng ta cập bến thì một con thuyền nữa lại đến đón chúng ta đi, nỗi khát vọng của bạn không bao giờ dừng lại khi bạn chưa thành công

写真を選んだ理由: この写真は普通に見えるかもしれませんが、この船も普通ですが、この船とこの船乗り場が私たちの未来や新しい世界へ導いてくれるように感じました。私だけではなく、同行者の皆さんも同じように感じたと思います。私たちが新しい乗り場に着いたらまた新しい船が現れて迎えてくれます。私たちが成功を収めるまでそれがずっと続くような気がします。

Đến Nhật Bản, đó là cả một cơ hội lớn trong ngưỡng tuổi thanh xuân của chúng em. Tuổi trẻ là những chuyến đi, tuổi trẻ là những đam mê, là những khát khao. Đúng vậy, chính lần đi Nhật này đã giúp em đánh một dấu tích trong “thanh xuân là những hành trình” của mình. Được đến một đất nước mới, em học được rất nhiều điều, từ văn hóa, từ lối sống đến cách ứng xử văn minh của con người nơi đây. Em thầm cảm ơn những điều mà chương trình cũng như thầy cô làm cho chúng em. Mọi người nơi đây rất nhiệt tình và tốt bụng. Tuy đây là lần đầu được đặt chân tới một đất nước hoàn toàn xa lạ nhưng em luôn có cảm giác gần gũi và ấm áp. Bên cạnh đó, điều khiến em cần phải học hỏi nhất chính là phong thái làm việc chuyên nghiệp của người Nhật. Họ luôn đúng giờ và luôn mang một tinh thần trách nhiệm rất cao. Không những được làm quen với những người bạn Nhật Bản, chúng em còn được gặp gỡ và giao lưu với các bạn đoàn Huế, Đà Nẵng, Sài Gòn. Đối với em trên chuyến hành trình này, em rất rất muốn được quay lại, nó như là đã tạo động lực, chắp cánh cho bọn em đến với những điều thú vị ở Nhật Bản, con người Nhật Bản, và truyền thống văn hoá Nhật Bản mà bọn em thật sự không thể nào quên, nếu một ngày nào đó, tất cả chúng em có thể đoàn tụ lại 1 lần nữa với nhau, em chắc chắn sẽ không bỏ lỡ giây phút nào.

訪日は私たちにとって大変大きなチャンスでした。青春は旅のはじまりであり、人生の中で夢や渴望をたくさん抱く時期です。今回の訪日で「青春は旅のはじまり」という言葉を実感しました。外国に行ってその文化や人々の生活習慣やマナーからいろいろ学びました。本プログラムの関係者の皆様および先生方に心から感謝しております。日本人は優しくて一所懸命お世話をしてくださいました。初めての外国への旅でしたが、フレンドリーで温かく迎えられたと感じさせてくれました。それとともに最も勉強になったのは日本人のプロフェッショナル意識です。いつも時間を厳守し、高い責任感をもって仕事に取り組みます。日本人だけではなく、フエ、ダナン、サイゴンの皆さんとも交流できました。今回の訪日はいつかまた日本に戻りたいと思うきっかけとなり、また日本という国、日本人、日本の伝統文化に興味を持つようになりました。本当に忘れられない旅でした。いつか訪日団の皆さんとまた集まったら一分も無駄にせず、楽しく過ごしたいと思います。

始めて日本へきましたから、とてもうれしいです。東京はきんだいてきで、涼しくて、穏やかだと思います。日本人はしんせつで、熱意があります。日本人はあいさつとき、おじぎをしてくれます。それに、日本人はベトナムの学生にとっても尊敬してくれました。とくに、に本人はいつもきちょうめんします。ですから、日本のいんしょうはいいです。

Đây là lần đầu tiên đi Nhật nên em thấy rất vui. Tokyo rất hiện đại, mát mẻ và ôn hòa. Người Nhật tử tế và nhiệt tình. Khi chào hỏi họ luôn cúi chào (Ojigi). Họ rất coi trọng học sinh Việt Nam chúng em. Đặc biệt, người Nhật rất cẩn thận, nên ấn tượng của em về Nhật Bản rất tốt.

キム リエン高校 ドアン・ミン・ハウ
Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Đoàn Minh Hậu



Chỉ trong 1 tuần ngắn ngủi nhưng em đã được trải nghiệm rất nhiều điều. Được làm quen với các thầy cô, với các bạn mới. Em cũng đã học được rất nhiều điều mới lạ. Các thầy cô của quỹ Kamenori rất nhiệt tình và thân thiện. Và người em đặc biệt quý và có ấn tượng nhất chính là bác Watanabe, bác đáng yêu thật sự. Ngoài ra em muốn cảm ơn chị Mai, chị hơi lùn tí thôi nhưng đã giúp đỡ bọn em rất nhiều, chị còn chịu tâm sự với bọn em rất nhiều nữa. Cuối cùng em xin cảm ơn quỹ Kamenori vì đã tổ chức chương trình này cho chúng em!

一週間という短期間ですが、たくさんの体験をすることができました。他の学校の先生方と生徒の皆さんに出会えて良かったです。知らなかったこともたくさん身に付けられました。かめのり財団の皆様も非常に優しくて親切でした。最も印象に残ったのは渡辺さんでした。本当に良かったです。そしてマイお姉さんにも感謝したいと思います。少し背が低いお姉さんでしたが、いろいろ話してくれました。最後に本プログラムに支援して下さったかめのり財団に感謝したいと思います。

Lý do chọn ảnh: Đây có lẽ không phải bức ảnh đẹp nhất, nhưng đối với em bức ảnh này lại có nhiều cảm xúc nhất. Nhìn ảnh này thật sự có rất nhiều cảm xúc đối với em, nó khiến em nhớ lại lúc đó đã vui như thế nào, trò chuyện với các bạn ra sao, các em bé Nhật cũng rất thân thiện. Ngày hôm đó được giao lưu đánh trống với các em rất vui. Ban đầu cứ tưởng các em sẽ ngại nhưng không ngờ các em ngoan và thân thiện đến vậy. Lúc giao lưu đánh trống không biết đánh chỗ nào các em còn chỉ cho tận tình nữa. Ngoài giao lưu với các em Nhật thì các đoàn chúng em cũng chơi với nhau rất vui và đã càng thân nhau hơn. Rồi đến ngày chia tay chúng em đã rất buồn và tiếc vì vừa mới thân nhau đã phải tạm biệt. Em chọn bức ảnh này vì trong ảnh ai cũng tươi cười nhí nhảnh, bởi em muốn lưu giữ mãi những khoảnh khắc vui vẻ ấy.

写真を選んだ理由: これは一番きれいな写真ではありませんが、いろいろ感じさせてくれる写真です。見る度にその楽しかった一時を思い出します。日本人の生徒たちととても楽しく話せました。皆フレンドリーでした。その日日本人の生徒たちと交流し、和太鼓を叩きました。日本人だから控えめかと思いましたが、とても素直でフレンドリーでした。和太鼓叩きで交流する時、叩き方が分からなかったので、親切に教えてくれました。日本人の生徒たちと交流する時以外、訪日団の皆さんと楽しく過ごし、親しくなりました。友達になったばかりなのに別れなければならないので、寂しかったです。この写真を選んだのは皆微笑んで楽しい瞬間だったからです。

私はとても楽しかったです。私は日本についてたくさんのことを勉強した。私は新しい友達とたくさんの美しい思い出を作りました。教師は親切し、優しいです。

Em đã rất vui và đã học hỏi được nhiều điều về Nhật Bản. Em đã có nhiều kỷ niệm đẹp với những người bạn mới. Các thầy cô thì thân thiết và hiền từ.

キム リエン高校 ファム・トゥ・チャン
Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Phạm Thu Trang



Lý do chọn ảnh: Đây là bức ảnh em thích nhất. Em rất muốn được giao lưu với các bạn học sinh, vì các bạn vô cùng thân thiện và nhiệt tình

写真を選んだ理由: これは一番好きな写真です。日本人の生徒の皆さんはとても優しくフレンドリーだったので、もっと交流したいと思いました。

Bản thân em cảm thấy rất may mắn khi được chọn là học sinh tham gia chương trình lần này. Đây là một cảm giác vui đến khó tả vì Nhật Bản là đất nước mà em đã yêu thích từ rất lâu nhưng chưa có cơ hội đặt chân đến. Cảm ơn chương trình đã giúp em hoàn thành một phần của ước mơ. Đến Nhật, em và các bạn đã học, khám phá được thêm rất nhiều điều mới lạ. Em nhận ra sự khác biệt về văn hoá, con người, giờ giấc, đồ ăn,... cũng có một chút khó khăn để có thể hoà nhập. Sang nhật, em thấy họ vô cùng vội vã trong công việc, cẩn thận, chính chu, trân trọng từng giây phút. Và điều em ấn tượng nhất chính là thái độ của họ, nhiệt tình đến ngạc nhiên. Điều này càng góp phần làm em yêu hơn đất nước, con người nơi đây. Nhờ có chương trình, em đã có thêm động lực mạnh mẽ vào việc học tiếng nhật. Nhất định em sẽ quay trở lại đây- vùng đất đáng sống này. Hơn nữa còn một điều đặc biệt khiến cho chương trình hoàn hảo là nhờ có các chị quản lý nhóm. Cảm ơn chị Maikao, chị Vy, chị Hà đã luôn giúp đỡ chúng e trong suốt hành trình tại Nhật Bản <3

今回のプログラムに参加する生徒として選ばれて、大変良かったです。ずっと前から好きだった日本ですが、実際に訪日できて、言葉では表現できないほど嬉しかったです。本プログラムのおかげで私の一つの夢が叶いました。訪日して私も他の生徒もたくさんの発見をし、勉強になりました。慣れるまで少し大変でしたが、文化、人間、時間、料理の差に気づきました。日本人はいつも急いでいるが、慎重できちんとしているということを目で見られました。最も印象に残ったのは日本人の態度です。驚くほど非常に熱心でした。そのおかげで日本の国と日本人がますます好きになり、日本語の学習にもっと力を入れたいと思っています。いつか日本に戻って住みたいと思います。特に本プログラムが無事に実現できたのは協力者の皆様のおかげです。マイカオさん、ヴィーさん、ハーさんは全日程同行していただき、いろいろお世話をしてくださいました。

日本が大好きです。景色はとても美しい。私たちがかんこうするのはすごいとおもいます。きっと一度日本に戻るつもりです

Em rất yêu nước Nhật. Cảnh sắc rất đẹp. Và thật là một kỳ tích khi chúng em được đến thăm những nơi đó. Chắc chắn em sẽ quay trở lại Nhật vào một dịp nào đó.

キム リエン高校 グエン・ヌー・ラン・ゴック
Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Nguyễn Như Lan Ngọc



Lý do chọn ảnh: Đây là bức ảnh chúng em được trải nghiệm mặc Yukata ở Nhật. Tuy rằng ở Việt Nam chúng em đã được mặc thử 1 lần nhưng khi sang đây cảm giác lại hoàn toàn khác biệt. Giống như chúng em đã được hóa thân thành người dân Nhật và cảm giác đó rất vui. Những bộ yukata cũng là 1 phần kỉ niệm nho nhỏ nhưng rất đẹp của em khi ở Nhật

写真を選んだ理由:これは日本での浴衣着用体験を写す写真です。ベトナムで一度着たことはありましたが、日本での体験はまったく違う感覚でした。日本人になったような気がして、とても楽しかったです。この浴衣着用は私にとって良い思い出です。

Em rất cảm ơn chương trình đã cho em cơ hội đi đến tham quan đất nước Nhật Bản xinh đẹp. Khi đến đây, em được học hỏi tham quan và giao lưu rất nhiều. Em được đến tham quan những trường đại học, trường nghề của Nhật Bản để giúp em mai sau này có thể có một quyết định chọn trường cụ thể và chi tiết hơn cho việc đi du học. Bọn em đã được đi ngắm những khung cảnh rất đẹp của Nhật Bản như Hakone, bảo tàng Edo. Đồng thời chúng em cũng học được những điều bổ ích khi đến trung tâm rác thải và tham quan nhà máy Glico. Điều đặc biệt nhất trong chuyến đi lần này là em đã giao lưu, kết thêm nhiều bạn mới và trang bị cho mình một nền tảng tiếng Nhật khá vững chắc để thực hiện ước mơ của mình.

美しい日本を見学させていただいた本プログラム関係者の皆様に大変感謝しています。日本に行って、いろいろ見学し、交流することができました。日本の大学や専門学校などを見学しましたが、将来の留学先を選ぶのに大変参考になると思います。箱根のような日本の美しい風景や江戸博物館などを見学することができました。それとともにグリコピア・イーストの工場を興味深く見学させていただきました。特に今回の訪日でたくさん新しい友達ができ、将来夢を実現するために日本語をマスターすることができました。

キム リエン高校 レー・グイエン・フオン・リン
Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Lê Nguyễn Phương Linh



Em cảm thấy rất vui khi được tham gia chương trình này. em đã có rất nhiều khoảng thời gian vui vẻ cùng với tất cả các bạn. e cũng rất vui vì khoảng 80% ước mơ của em được hoàn thành hiện thực. em cũng xin cảm ơn chuyến đi này vì đã giúp em mở ra một cánh cửa tương lai: đi du học Nhật. đây là một dấu mốc em sẽ không bao giờ quên trong cuộc đời mình. Một lần nữa em xin cảm ơn quỹ Kamenori, quỹ Giao lưu quốc tế, Trường THPT Kim Liên và tất cả tổ chức doanh nghiệp

本プログラムに参加してとても楽しかったです。訪日団の皆さんと楽しく過ごした時間が多かったです。私の夢が8割も叶ったから良かったです。そして日本留学の道が開かれました。本当に忘れられない人生の分岐点です。かめのり財団、国際交流基金、キム・リエン高校および企業の皆様に大変感謝しております。

Lý do chọn ảnh: Em rất thích trường quốc tế Kanto, đặc biệt là bạn trai ấy. đơn giản vì em tên Linh(リン) và bạn ấy cũng tên リン

写真を選んだ理由: 関東国際高校がとても好きでした。特にこの男子学生です。理由は単純です。私はリンですが、あの男子学生の名前もリンでした。

日本はもともと私の夢ですから、日本のどこでも、誰でも、何でも素晴らしかったです

Đi Nhật vốn là ước mơ của tôi, nên nơi nào và ai ở Nhật cũng đều rất tuyệt vời.

キム リエン高校 ルオン・フオン・アイン
Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Lương Phương Anh



Lý do chọn ảnh :

Lý do em chọn bức ảnh này, là vì đây là lần đầu tiên em được mặc một trong những trang phục truyền thống của Nhật Bản – Yukata.

写真を選んだ理由:この写真を選んだ理由は、初めて日本の伝統的衣装である浴衣を着ることができたからです。

Trước tiên em muốn cảm ơn Quỹ đã tạo ra chương trình này để chúng em được học hỏi cũng như được trải nghiệm nhiều điều bổ ích, thú vị tại Nhật Bản. Sau khi tham gia chương trình này, em cảm thấy rất vui vì đây là lần đầu tiên em được đến Nhật Bản, được tham quan và giao lưu với các bạn người Nhật nhưng đồng thời cũng tiếc nuối vì thời gian khá là ngắn ngủi. Dù chỉ có 7 ngày tại Nhật, nhưng nó đã mang lại cho em nhiều kỉ niệm đẹp và những trải nghiệm thú vị.

まず、本プログラムを実施し、日本でいろいろ学び、また体験させてくださったかめのり財団、国際交流基金に御礼を申し上げたいと思います。本プログラムに参加して本当に良かったです。初めて訪日し、日本人の生徒の皆さんと交流できましたが、滞在期間が短くて大変残念です。7日間滞在させていただきましたが、たくさんの良い思い出と体験をさせて頂きました。

私が日本へ行ったのは今回が初めてです。一番驚いたのは日本の環境です。緑が多くて、道にゴミが捨ててありませんでした。日本のお寺や、神社など、色々な場所に行きました。日本の学校へも行きました。そして、日本人と交流できて、嬉しかったです。色々な場所に行けて、色々な事を学びました。たったの七日間でしたが、楽しい思い出がたくさん出来ました。今回の企画を考えてくれた国際交流基金(The Japan Foundation)にとっても感謝しています。ありがとうございました。

Đây là lần đầu tiên em được đi Nhật Bản. Điều em ngạc nhiên đầu tiên là môi trường của nước Nhật. Có rất nhiều cây xanh và không ai ném rác ra đường cả. Em đã đi rất nhiều nơi như chùa, đền thờ của Nhật Bản. Em cũng đi đến cả trường học của Nhật Bản. Và em đã rất vui khi được giao lưu với người Nhật. Em đã được đi rất nhiều nơi và học hỏi được nhiều điều. Mặc dù chỉ có 7 ngày, nhưng đã có rất nhiều kỷ niệm vui. Em rất cảm ơn Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản (Japan Foundation) đã xây dựng kế hoạch cho chuyến đi. Em xin chân thành cảm ơn.

キム リエン高校 レー・クエン・チャン
Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Lê Quỳnh Trang



Lý do chọn ảnh: Ngày hôm đó chúng em được đi Shibuya và việc đầu tiên sau khi đến nơi là chúng em được chụp ảnh với chú chó Hachiko. Em đã được tận mắt nhìn thấy tượng chú chó Hachiko ở Nhật. Em đã được xem bộ phim về chú chó này và em rất cảm động về lòng trung thành của Hachiko đối với chủ, và em rất yêu động vật nên đây là hình ảnh em thích nhất ♥

写真を選んだ理由: その日渋谷に行きましたが、真っ先に忠犬ハチ公像を見学しました。日本で忠犬ハチ公を自分の目で見られました。この忠犬ハチ公について映画を見ましたが、飼い主に対する忠誠に大変感動しました。私は動物が好きなので、これは一番お気に入りの写真です。

いっしょうかんににほんでおもしろいことをしました。あたらしいともだちをたくさんあうし、おいしいたべものをたべるし、しんかんせんで行きました。にほんがすばらしいところだとおもいます。

Một tuần ở Nhật Bản rất thú vị. Em đã có thêm nhiều bạn mới, ăn nhiều món ngon và đi trên tàu Shinkansen. Nhật Bản quả thực là một đất nước tuyệt vời.

キム リエン高校 ゴ・ミン・トゥオン

Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội

Họ tên: Ngô Minh Thương



Lý do chọn ảnh:

Bức ảnh thể hiện tình bạn thân thiết của chúng em cũng như tình cảm sâu sắc với chương trình đã cho chúng em cơ hội gặp gỡ những người bạn tuyệt vời như vậy.

写真を選んだ理由: 今回の訪日で出会った素晴らしい友達との友情を表す写真です。

Trước tiên em xin cảm ơn chương trình đã tạo cơ hội cho chúng em được tham gia một chuyến đi vô cùng thú vị và bổ ích. Mặc dù đây không phải chuyến đi tham quan và giao lưu học sinh đầu tiên của em, nhưng đây thực sự là một chuyến đi đã để lại cho em cũng như các bạn rất nhiều những ấn tượng khó quên. Được chương trình tạo điều kiện tham quan và có những trải nghiệm tại Nhật Bản- một đất nước nổi tiếng với nền văn minh hiện đại, tính kỉ luật của cộng đồng, đặc biệt là nền giáo dục tiên tiến, chúng em đã được trải qua hết bất ngờ này đến bất ngờ khác, chúng em nhận ra còn quá nhiều những điều thú vị đang chờ mình khám phá và học hỏi trong cuộc sống. Qua chuyến đi này, bản thân em đã nhận được những bài học vô cùng bổ ích: ý thức kỉ luật, trách nhiệm trong cuộc sống, việc đúng giờ,... Em cũng xin cảm ơn chương trình đã tạo cơ hội cho chúng em gặp gỡ, làm quen với rất nhiều bạn bè mới, các anh chị du học sinh cùng với những chia sẻ bổ ích, các bạn học sinh người Nhật hết sức đáng yêu, và xin được gửi lời cảm ơn đặc biệt nhất tới chị Mai Phương- cảm ơn Mai Cao đã là một trong những kỉ niệm đáng nhớ nhất của chúng em trong chuyến đi này. Một lần nữa em xin cảm ơn chương trình rất nhiều ạ.

まず、大変有意義でたになる旅をさせていただいた本プログラムの関係者の皆様に感謝したいと思います。今回がはじめての経験ではありませんでしたが、私だけではなく訪日団の生徒の皆さんにも忘れられない思い出となる旅でした。本プログラムのおかげで先進的でルール厳守意識の高く、また集団主義の強い、教育も進んだ日本を見学し、次から次へ驚き、興味深い新しい発見にたくさん気付かせられました。今回の訪日を通じてルール厳守意識や責任感や時間厳守意識などについて大変勉強になりました。本プログラムのおかげで新しい友達ができ、ベトナム人の留学生とも交流できました。日本人の生徒たちとても可愛かったです。特にマイ・フォンさんとマイ・カオさんに感謝しています。今回の訪日で会えて、忘れられない思い出ができました。あらためて本プログラムの関係者の皆様に感謝したいです。

これは一番素晴らしい旅行です

Đây là chuyến đi tuyệt vời nhất của em.

キム リエン高校 チャン・バオ・チャウ
Trường: THPT Kim Liên Thành Phố Hà Nội
Họ tên: Trần Bảo Châu



Lý do chọn ảnh: Ảnh này là ảnh khi buổi tiệc chia tay kết thúc có đầy đủ tất cả mọi người, thật sự để lại cho em nhiều suy nghĩ. Vui có, buồn có. Vui vì thực sự chuyến tham quan đã cho em trải nghiệm thú vị, bổ ích làm quen kết bạn giao tiếp với người Nhật nhiều hơn. Buồn vì 7 ngày không quá ngắn nhưng đã để lại cho em nhiều tiếc nuối, cảm thấy muốn tiếp xúc, học hỏi, trải nghiệm nhiều hơn nữa.

写真を選んだ理由:これは送別会で撮られた写真で、全員揃って、いろいろ考えさせられる写真です。楽しかったこともあり、寂しかったこともあります。楽しかったのは日本でいろいろ見学し、日本人とたくさん交流することができたことです。寂しかったのは7日間というのは短くはない期間ですが、もっと日本人と交流し、探求し、体験したかったことです。

Đến bây giờ em vẫn không thể quên được cảm xúc khi tham gia chương trình. Sự hồi hộp, háo hức khi chuẩn bị bay; sự phấn khích khi đặt chân đến Nhật Bản; sự lo lắng hồi hộp khi diễn văn nghệ, tham gia thuyết trình giao lưu với các bạn học sinh; sự choáng ngợp, thích thú trong quá trình tham quan những điều mới mẻ. Sau khi tham gia chương trình, em cảm thấy rất vui và thấy mình như hoàn thiện bản thân mình hơn. Em đã được trải nghiệm nhiều điều mới mẻ và quan trọng hơn hết em đã quan sát được và học tập được tác phong của người Nhật đúng giờ nghiêm túc trong mọi công việc. Hơn thế nữa em cũng rất cảm ơn chị Mai đã giúp chúng em rất nhiều trong chuyến đi, chị rất tâm lý, nhiệt tình, tận tâm, chia sẻ cho chúng em rất nhiều điều đáng quý.

今でも本プログラムに参加させていただいた時の気持ちを忘れられません。それは出発前のわくわくする気持ちであり、日本到着後の興奮、パフォーマンスを披露し、プレゼンテーションし、交流する時の緊張感、新しいことにチャレンジする時の驚きなどです。本プログラムに参加して大変良かったです。自分も以前より成長したと実感しました。今まで知らなかったことを体験できました。そしてもっと重要なのは日本人の時間厳守や仕事に取り組むまじめさを自分の目で見られ、勉強になったことです。さらに非常に思いやりを持ち、優しくて熱心に貴重な経験を共有してくださったマイさんに深く感謝しています。

着物を着て、箱根へ行って、ハチ公を見て、色々なことをしました。私の観光は面白くて、楽しくて、色々なことを勉強しました。それに私は日本人の気質を勉強しました。日本人はしんせつで話するとき、会話しよくはまだですが、いつもうれしかったです。とくに日本人は礼儀正しく時間を守って、まじめに働く人です。見学した後で、夢を達成するために、もっと日本語を勉強して、日本に留学します。多い記念を作って、ありがとうございます

Em đã được trải nghiệm nhiều điều như mặc áo Kimono, đi Hakone, ngắm tượng Hachiko...Đi thăm quan rất vui, thú vị và học hỏi được nhiều điều. Hơn nữa em còn học hỏi được về khí chất của người Nhật. Người Nhật rất tử tế. Khi nói chuyện với họ thì em chưa đủ sức hội thoại nhiều nhưng khi nào cũng cảm thấy vui. Đặc biệt người Nhật rất giữ gìn lễ nghĩa, tuân thủ thời gian và làm việc nghiêm túc. Sau khi ở Nhật về em sẽ học tiếng Nhật nhiều hơn nữa để thực hiện ước mơ lưu học tại Nhật Bản. Tôi rất cảm ơn vì chuyến đi đã cho tôi nhiều kỷ niệm đẹp.

ゲン フェ高校 ゲン・ドン・トゥエ

Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế

Họ tên: Nguyễn Đôn Tuệ



写真を選んだ理由: これは私と友達たちです、日本の友達もいます。みなさんはとても仲がいいです。また一緒に写真を撮りたい。それに、また日本へ行きたい。

Lý do chọn ảnh: Đây là em và các bạn, trong đó có cả các bạn người Nhật. Tất cả đều rất thân thiết với nhau. Vì thế rất muốn chụp ảnh cùng nhau. Em rất mong được sang Nhật một lần nữa.

日本へ来ることはずっと私の夢でした。やっと、その夢がほんとになりました。とても 良かったです。日本へ来るとき、いろいろな事をやりました。日本の文化も体験しました。神社とお寺を見物したり、太鼓を やったり、浴衣をきました。とても面白かったです。とくに東京学芸大付属国際中学校に私が一日間日本の高校生に なりました。その日は一番楽しかったです。たいがさんと皆さんも友達になりました。今まで、よく連絡します。また会うと約束しました。将来日本に留学したいと思います。

Việc được đi Nhật là ước mơ từ lâu của em. Và em đã thực hiện được ước mơ đó. Em cảm thấy rất hạnh phúc. Khi sang Nhật chúng em đã được trải nghiệm rất nhiều điều, kể cả văn hóa Nhật Bản. Chúng em được đi thăm các ngôi đền, chùa, được đánh trống và mặc Yukata rất thú vị. Đặc biệt, chúng em đã được trải nghiệm 1 ngày làm học sinh trung học của Nhật Bản ở Trường trung học quốc tế thuộc Đại học Tokyo Gakugei. Đó là ngày vui nhất trong cả chuyến đi. Em đã được làm quen với các bạn và bây giờ vẫn giữ liên lạc với nhau. Chúng em cũng đã hẹn sẽ gặp lại nhau. Trong tương lai em rất muốn được lưu học tại Nhật Bản.

Thật sự là một mối cơ duyên, sự may mắn đã cho em được tham gia chương trình học tập thực tế tại Nhật dành cho 100 học sinh THPT. Đó là một cơ hội lớn giúp em học được vô số những điều thú vị về con người, văn hóa của đất nước mặt trời mọc; cho em thêm nghị lực để tiếp tục theo học tiếng Nhật. Đã có rất nhiều hoạt động diễn ra xuyên suốt chương trình. Đầu tiên là buổi gặp mặt và tiệc chào mừng tại Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản. Tại đây, em đã cảm nhận được sự nhiệt tình và tận tâm đến từ các cán bộ của Quỹ, em thật sự rất biết ơn Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản cùng Quỹ Kamenori đã tài trợ và tổ chức cương trình này. Được đến Nhật chính là mơ ước bấy lâu nay của em. Đến đây em đã được đi nhiều nơi, nhìn thấy nhiều thứ và trải nghiệm được vô vàn những điều lý thú mà trước đây hằng mong mỏi. Có thể kể đến như thăm đền Meiji Jingu, đền-chùa ở Asakusa, bảo tàng Edo, trải nghiệm leo núi ngắm cảnh ở Hakone hay được mua sắm ở Harajuku, Akihabara và những cửa hàng đồng giá – Daiso. Hơn nữa, chúng em còn được đi tham quan trường học ở Nhật: trung học quốc tế thuộc ĐH Ngoại ngữ Tokyo, Đại học Waseda và Học viện thiết kế Tokyo. Trên tất cả, chuyến tham quan đến trường THPT quốc tế thuộc ĐH Nghệ thuật Tokyo, trong một ngày, em đã trải nghiệm cuộc sống của một học sinh Nhật Bản, có thêm những người bạn mới và rất nhiều kỉ niệm đáng giá. Em còn được trải nghiệm mặc yukata, trang phục truyền thống của Nhật Bản. Mọi thứ thật sự rất thú vị: từ cách mặc, phụ kiện đi kèm đến những quy tắc khi mặc hay cách gấp yukata; những điều đó thật sự đã hấp dẫn em. Một lần nữa em xin chân thành cảm ơn Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản, Quỹ Kamenori và nhà trường đã tạo điều kiện cho em tham gia chương trình này.

「ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業 2018年」に参加させていただき、本当に良かったです。日の出の国の文化と人々についてたくさん興味深いことを知って、今後の日本語学習にもっと力を入れたいと思いました。全日程で様々な活動が行われました。一番最初は国際交流基金の本部で交流会と歓迎会が行われました。そこで国際交流基金の皆様の優しさと熱心さを感じました。本プログラムを助成し、実施してくださった国際交流基金とかめのり財団の皆様には心から感謝しております。訪日は以前から私の夢でした。今までずっと夢で見ていた場所を見学し、見たかったものを見、体験したかったことを体験することができました。例えば、明治神宮、浅草寺、江戸博物館を見学し、箱根で美しい風景を眺め、原宿や秋葉原やDAISOで買い物することができました。さらに東京学芸大学附属国際中等教育学校、早稲田大学、東京ディズニー学院などの日本の教育機関を見学することができました。何より東京学芸大学附属国際中等教育学校の見学が一番良かったです。そこで日本人の生徒の一日を過ごし、新しい友達ができ、大変貴重な体験をさせていただきました。さらに日本の民族衣装である浴衣を着用することができました。すべて良かったです。浴衣の着付け方から付属品の選択、浴衣の畳み方まで体験させていただき、大変楽しかったです。これらは私にとって大変魅力的な活動でした。本プログラムに参加させていただいた国際交流基金、かめのり財団と学校の先生方に心から感謝しております。

ゲン フェ高校 チャン・ベツ・ドウツク
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Trần Việt Đức



Lý do chọn ảnh: Bởi vì lần đầu tiên em được ngắm nhìn một ngọn núi lửa với những mỏ lưu huỳnh gần đến như vậy. Cảnh vật rất rộng lớn, hùng vĩ và bao la. Em thật sự ấn tượng và bị cuốn hút bởi cảnh vật nơi đây, ở Hakone.

写真を選んだ理由:初めて火山を見られました。広々とした景色で非常によかったです。箱根の風景は本当に印象的でした。

この旅行はとてもおもしろくすばらしいものでした。私はプログラムにさんかすることをとてもうれしく思いました。りょうこうの後、多くのことをけいけんしました。日本はほんとにきれいですばらし国でした。だから、いつかまた日本へ行きたいと思いました。

Chuyến đi này quả thực là thú vị và tuyệt vời. Em đã rất vui khi được tham gia Chương trình. Trong chuyến đi em đã được trải nghiệm nhiều điều. Nhật Bản thực sự là đất nước tươi đẹp tuyệt vời. Vì vậy, khi nào đó em lại muốn được quay trở lại Nhật Bản.

Em bắt đầu học tiếng Nhật từ năm lớp 6, ban đầu chỉ mang tâm lý là học tiếng Nhật để được vào lớp chọn, học cho biết. Nhưng mà, sau 4 năm học tập, em đã nhận ra niềm vui, sự thú vị khi học tiếng Nhật. Khi học tiếng Nhật, em được tiếp cận thêm nhiều điều mới về Nhật Bản như là văn hóa, con người. Trong quá trình học còn được các thầy cô người Nhật trực tiếp giảng dạy hướng dẫn rất nhiều tiết học văn hóa trải nghiệm, so với các môn ngoại ngữ như là Anh Văn hay tiếng Pháp ở trường thì quả thực môi trường học tập hơn một bậc. Sau một thời gian dài học tiếng Nhật, bản thân em cũng nảy sinh ý muốn được một lần đến Nhật nhưng không nghĩ rằng sẽ thực hiện được. Vậy mà điều đó đã xảy ra. Chuyến đi tham quan vừa rồi quả là một trải nghiệm tuyệt vời. Ngay từ khi đặt chân đến Tokyo, em cảm thấy cực kỳ hạnh phúc, vui sướng. Ngắm nhìn cảnh vật xung quanh em vẫn chưa tin vào mắt mình, mọi thứ thật đẹp thật mới lạ thật lung linh. Dù chỉ được ở lại Tokyo 8 ngày nhưng những trải nghiệm mà em có được trong 8 ngày đó quả là vô giá, không có gì sánh được. Đó là chuỗi ngày ý nghĩa với bao điều mới mẻ, em được học tập về văn hóa, tham quan những điểm đến, tự mình giao tiếp nói chuyện với các bạn người Nhật đúng là” Đi một ngày đàng, học một sàng khôn”. Và đương nhiên” Trăm nghe không bằng một thấy”, học trong sách vở, xem trên TV không thể bằng những giây phút thực trải. Người Nhật rất là lịch sự, họ luôn luôn chào hỏi lẫn nhau lúc nào lời” cảm ơn”,” xin lỗi” cũng xuất hiện trong lời nói. Ngoài văn hóa chào hỏi thì ý thức của người Nhật quả thực rất đáng nể. Họ ý thức, quan tâm đến những cái nhỏ nhất bởi vậy mà phố xá luôn sạch đẹp, nhưng cái làm em ấn tượng nhất đó là sự quan tâm dành cho những người tàn tật. Ở những nơi công cộng đều có nhà vệ sinh cho người khuyết tật, hay những hàng chữ nổi để hướng dẫn người khiếm thị. Và một cái nữa, đây là suy nghĩ của em em không biết đúng hay sai nhưng mà ở những vị trí như là cầu thang hay là trên đường đi, người Nhật có bố trí những hàng gạch nổi để dẫn đường hoặc thông báo rằng đang ở chỗ lên hoặc xuống cầu thang cho người khiếm thị. Đây quả là một điều rất là hay, rất là có ý nghĩa dân sinh. Ngoài ra, hệ thống giao thông cũng là một thứ làm em thích thú ở Nhật Bản. Những con đường được quy hoạch rất khoa học, dù là ở một thành phố lớn nhưng mà tình trạng kẹt xe rất ít khi xảy ra dù là giờ cao điểm.

Được tham gia chương trình lần này em cảm thấy rất vui và vinh dự. Vì mình đã có cơ hội được học tập, học hỏi, trải nghiệm tìm hiểu những cái mới. Đây chắc chắn sẽ trở thành một dấu mốc quan trọng trong quá trình học tiếng Nhật tạo thêm động lực để phấn đấu. Em mong muốn rằng một ngày nào đó mình sẽ trở lại Nhật Bản với tư cách là một du học sinh.

小学校2年生の時から日本語を習い始めました。それから4年経って日本語学習の楽しさがわかりました。日本語を習う時日本の文化と日本人についていろいろ学べました。日本語の授業で先生方がいろいろな文化体験をさせてくれたので、英語やフランス語の授業と比べたら格別です。長い間日本語を学習し、日本に行きたいと思いましたが、まさにこんなに早く実現できるとは思いませんでした。今回その夢が本当に叶いました。今回の訪日は本当に素晴らしい体験でした。東京の地を踏んだ時から本当に楽しかったです。周りの風景を眺め、自分の目を疑うほど美しくキラキラしていました。8日間東京に滞在しましたが、何より非常に貴重な滞在でした。その間知らなかったことをたくさん知り、様々な場所を見学し、日本人の生徒に出会うことができました。本当に収穫が多かったです。耳で聞くより自分の目で見るほうが良いように教科書やテレビを見るより実際に体験したほうがずっと良かったです。日本人はマナーをすごく守りました。会話する時にいつも「ありがとう」、あるいは「すみせん」と言いました。その挨拶文化以外、日本人の意識もとても高かったです。道がいつもきれいでした。しかし、最も関心したのは障害者に対するケアです。公共の場では必ず障害者用のトイレや視覚障害者のための点字がありました。そして、道や階段なども視覚障害者のために誘導用ブロックがあります。それは素晴らしいアイデアで、社会福祉の面で非常に意味があると思います。その他、交通システムも大変良かったです。道路が合理的に設計され、あまり渋滞ませんでした。本プログラムに参加できて本当に楽しく、光栄でした。知らなかったことをたくさん体験し、学ぶことができたからです。それは私の日本語学習の中で大きな出来事であり、もっと勉強したいと思わせてくれる経験でした。いつか留学生として日本に戻りたいと思います。

ゲン フェ高校 ヴォ・アイン・トゥー
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Võ Anh Thư



プログラムに参加したとき、私は本当にたのしかったです。とてもおもしろいことをたくさんベンキょうしました。日本人はとても几帳面です。高校生はしんせつで、なかがいい。そして、わたしはそれが大好きです。日本はきれいなばしょがたくさんあります。はこねやうえのこうえんやあきはばらやえど東京はくぶつかんなどです。見たとき、私はとてもびつくりしました。わたしはにほんののりものへたくさんのもりました。ふねやしんかんせんや でんしゃなどです。のりものなかでしんかんせんがいちばん好きです とてもはやいですから。その他に、にほんのたべものはおいしい そうです。でも、ちょっと食べなれなかったです。私はとても日本の子どもが大好きです。かわいくて 上手ですから。その他 に、私は初めて浴衣を着たです。とてもおもしろかったです。日本は本当にすばらしくにです。そして、しょうらい 私はもう一ど日本へ来たいです。かめのりとJapan Foundation ,どうもありがとうございました

Em thấy thực sự vui mừng khi được tham gia Chương trình này. Em đã học hỏi được nhiều điều thú vị. Người Nhật rất thận trọng. Còn các bạn học sinh trung học thì tốt và dễ thân. Em rất thích điều đó. Ở Nhật có rất nhiều nơi đẹp. Ví dụ như Hakone, Công viên Ueno, Akihabara, Bảo tàng Edo. Khi đi thăm những nơi đó em đã rất ngạc nhiên. Ở Nhật Bản em đã được sử dụng nhiều phương tiện giao thông khác nhau như tàu thủy, tàu Shinkansen, tàu điện... Trong số các phương tiện giao thông đó thì em thích Shinkansen nhất vì chạy với tốc độ rất nhanh. Ngoài ra món ăn của Nhật Bản nhìn có vẻ cũng ngon, nhưng rất khó ăn. Em rất thích trẻ em Nhật Bản. Chúng rất dễ thương và giỏi. Em còn được lần đầu tiên mặc Yukata và thấy rất thú vị. Nhật Bản quả thực là đất nước tuyệt vời. Và trong tương lai em muốn sang Nhật một lần nữa. Nhân đây em xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.

写真を選んだ理由: このしゃしんはうえのこうえんでとりました。わたしはとてもたのしかったです。男の子としゃしんをとりましたから。男の子はとてもハンサムな人です。そして、とてもかわいいもです。その他に、男の子はとても上手な人です。私は男の子がじてんしゃにのることをみました。日本の子どもは本当にととてもすばらしいです。ですから、わたしはこのしゃしんをえらべました。

Lý do chọn ảnh: Tấm ảnh này em đã chụp ở Công viên Ueno. Em đã cảm thấy rất vui vì đã được chụp với một bé trai. Bé đó rất đẹp trai, dễ thương và giỏi. Em đã được xem em đó đua xe đạp. Trẻ em Nhật Bản rất tuyệt vời. Vì vậy em đã chọn tấm ảnh này.

Nhật Bản là một đất nước để lại trong em nhiều cảm xúc khó tả mà khi xa rồi em mới cảm nhận được.

Mười ngày không phải là khoảng thời gian dài để em có thể tìm hiểu nhiều về một đất nước nhưng nhờ có một lịch trình khá tỉ mỉ và cách sắp xếp thời gian hợp lí đã giúp cho em có thể trải nghiệm nhiều hơn về đất nước mặt trời mọc. Sau khi được đặt chân trên mảnh đất lạ lẫm kia - nơi mà em chưa bao giờ nghĩ mình có thể đến đó dù chỉ là một lần, em thật sự đã học hỏi được rất nhiều điều về văn hóa và con người của họ. Điều đầu tiên để lại trong đầu em đó chính là văn hóa đúng giờ. Họ làm việc trong một quy tắc đặt ra hàng đầu là đúng thời gian và em thích cách sắp xếp thời gian của họ.

Vốn nổi tiếng là một đất nước sạch, đẹp. Tất cả dựa vào ý thức của mỗi con người tại đất nước đó. Em đã thật sự bất ngờ về cách xử lí rác thải tại Nhật Bản. Thật sự rất chuyên nghiệp.

Ngoài những điều mà em vừa đề cập trên, em còn được trực tiếp nói chuyện cùng với các bạn học sinh Nhật Bản. Họ thật sự rất thân thiện, vui vẻ. Họ bắt chuyện với em không phải như những người bạn mới quen, mới gặp lần đầu mà ngược lại như những người đã thân thiết từ lâu.

Chương trình giao lưu, tham quan lần này thật sự là một chương trình thú vị, tạo điều kiện cho tất cả mọi người nói chung và bản thân em nói riêng hiểu rõ hơn phần nào về đất nước mặt trời mọc, cho chúng em tiếp xúc nhiều hơn với con người và văn hóa Nhật Bản.

Chuyến đi này đã phần nào thực hiện được ước mơ bé nhỏ của em.

Cảm ơn tập đoàn Kamenori và Japan Foundation đã tạo cơ hội cho em cũng như tất cả các học sinh tại Việt Nam có được những trải nghiệm thú vị, bổ ích và những cuộc gặp gỡ, giao lưu mang tính học hỏi cao.

Em xin chân thành cảm ơn!

日本は私に様々な気持ちをもたらせてくれました。日本を離れれば離れるほどその気持ちを強く感じました。10日間は外国を理解するためには長い期間ではありませんが、日程が綿密で合理的に取り組まれたため、日の出ずる国日本でいろいろな体験をすることができました。今まで日本に行けるとは思っていませんでしたが、初めて日本に行って日本文化と日本人からいろいろ学ぶことができました。まず頭に浮かんでくるのは時間厳守についてです。何の仕事に取り込むにもまず、時間厳守を第一原則としていて、私はその時間に対しての考え方が好きでした。

日本はきれいで美しい国として知られています。それは日本人の高い意識からだと思います。日本のゴミ処理技術に驚きました。本当にプロフェッショナルでした。その他、日本人の生徒に接することができました。非常にフレンドリーで親切でした。出会ったばかりではなく、ずっと前から付き合っていた友達のように接してくれました。日本の文化をより理解し、日本人に接するチャンスを与えてくれた今回のプログラムは非常に興味深く有意義でした。今回の訪日で私の小さな夢が叶いました。私たちベトナム人の生徒に学習し、交流できるような面白く、有意義なチャンスを与えてくださったかめのり財団と国際交流基金に感謝しています。

ゲン フェ高校 ヴォ・ハイ・クイン
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Võ Hải Quỳnh



Lý do chọn ảnh: chúng cho em biết được con người tại đây có ý thức cao về việc vứt rác và là một đất nước nằm trong những đất nước sạch sẽ nhất thế giới.

写真を選んだ理由: この写真から世界一きれいな日本の人々のゴミ処理に対する高い意識が見えました。

Sau khoảng 2 tuần khi chương trình kết thúc, em đã tìm được điều mà mình đam mê khi qua Nhật Bản. Nhờ chuyến tham quan này, em đã được đi những nơi, trải nghiệm những điều mới mẻ mà có tiền cũng chưa chắc sẽ đi được một chuyến như vậy. Em không những kết bạn được với bạn bè trong nước như là ở tỉnh khác mà còn kết bạn được những bạn bè tại Nhật bản. Chúng em còn trao đổi mail để tiện liên lạc, thời gian bọn em gặp nhau rất ngắn ngủi nhưng cực kì rất vui vì bọn em được làm bạn với nhau. Thật sự em cảm ơn chương trình đã tạo cho chúng em điều kiện để được đi, mặc dù chỉ 10 người nhưng em rất may mắn khi được chọn trong số 10 người ấy để em có động lực phấn đấu hơn trong ước mơ du học của em.

プログラムが終了して2週間、自分の中での興味・関心が発見できました。今回の日本見学で今まで知らなかったこと色々なことを体験することができました。お金があっても簡単に体験できないようなことでした。さらにベトナム国内だけでなく、日本人の友達もできました。その後も続けてメールをやり取りしました。滞在期間は短ったですが、新たな友達をつくることができ、とても楽しかったです。訪日の機会を与えてくださった方々に感謝しています。10人しか行けませんが、その10人の中に選ばれたということで、将来日本留学の夢をぜひ実現したいと思います。

このプログラムは本当にありがとうございました。日本は本当にきれいでした。そして、この国はとても大好きです。ですから、たくさん勉強してにほんへもどるはずです。

Em rất hàm ơn vì đã được tham gia Chương trình này. Nhật Bản quả là một đất nước tươi đẹp. Em rất yêu thích đất nước này. Vì thế, em sẽ cố gắng học tập hơn nữa để có thể trở lại Nhật Bản trong tương lai.

グエン フェ高校 グエン・ティ・カイン・チャウ
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Nguyễn Thị Khánh Châu



写真を選んだ理由:これは日本人の友達と撮った写真でございます。そして、交流会でそれは一番大好きな写真です。その日は楽しくて、私の印象に深く残った日でした。彼らはとても親切で、かわいいです。彼らと友達になってくれて、本当にうれしかったです。私たちはいっしょに昼ご飯を食べたり、勉強したり、そうじしたりしました。その時、私が現に日本留学生のようだと考えました。今、私達はお互いに連絡しています。私はいつかまた会えると信じます。

Lý do chọn ảnh: Đây là tấm ảnh em đã chụp cùng với các bạn người Nhật. Và đây là tấm ảnh em thích nhất trong chuyến giao lưu. Đó là một ngày vui và có ấn tượng sâu sắc trong em. Các bạn rất tốt và dễ thương. Em rất vui vì được kết thân với các bạn đó. Chúng em đã cùng nhau ăn trưa, học tập và dọn dẹp. Khi đó em cảm giác như mình đang là lưu học sinh ở Nhật. Bây giờ chúng em vẫn liên lạc với nhau. Em tin là khi nào đó chúng em sẽ có thể gặp lại nhau.

はじめにゆうえきなプログラムをくれて、かめのり財団をどうもありがとうございました。プログラムは私の学習にとって役に立つと思っています。日本についてさいしょの感想はぶんかやくらしかたです。特別は交通文化や社交文化です。日本から有意義なことをたくさん教えていただきました。その前のやったことがないことはできました。日本で皆さんと日本人と友達になったり、有名などところを見物したりしました。プログラムの間にいろいろな経験を集めました。プログラムはおもしろくて、意味でした。そして、意義があるものをいただきました。私はまた早く日本にいけるときぼうしています。

Trước hết em rất cảm ơn Quỹ Kamenori đã cho em được tham gia Chương trình có ý nghĩa này. Chương trình này rất hữu ích cho việc học của em. Cảm nhận đầu tiên về Nhật Bản là về văn hóa và lối sống. Đặc biệt là văn hóa giao thông và văn hóa giao tiếp. Em đã được học hỏi nhiều điều hữu ích từ nước Nhật. Em đã được trải nghiệm những điều mà trước đây chưa từng trải nghiệm. Em đã được làm bạn với các học sinh Việt Nam, Nhật Bản và được thăm những danh thắng ở Nhật Bản. Em đã có được rất nhiều trải nghiệm khi tham gia Chương trình này. Chương trình này rất thú vị và có ý nghĩa. Và em đã thu được rất nhiều điều có ý nghĩa. Em rất mong sẽ sớm quay lại Nhật Bản.

ゲン フェ高校 チャン・ティ・アイン・トゥー
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Trần Thị Anh Thư



Lý do chọn ảnh: Lý do em chọn bức ảnh này vì đó là lần đầu tiên em được đi cáp treo lên ngắm núi lửa. Từ trên cao được ngắm nhìn mọi thứ xung quanh quả thật rất là thích. Con đường nhỏ quanh qua cánh rừng toàn cây xanh mát rượi. Đúng là một bức tranh tuyệt đẹp. Trước đó, chúng em đã được đi ngắm núi Phú Sĩ. Tuy thời tiết ngày hôm đó không được tốt cho lắm nhưng cũng rất là vui. Sau khi ăn trưa xong, chúng em đến tham quan Yosegi Zaiku, tại đây chúng em được thỏa sức sáng tạo tạo ra những coaster với những hình thù khác nhau. Sau khi kết thúc, chúng em đi chuyển về Tokyo. Trên đường về Tokyo, chúng em có một cuộc giao lưu văn nghệ nho nhỏ với những người bạn trong đoàn Đà Nẵng. Chúng em cùng thay phiên từng đoàn hát một bài. Sau cuộc giao lưu này, chúng em đã phát hiện ra những tiềm năng mới cho nền âm nhạc. Quả là một chuyến đi rất là thú vị và rất vui.

写真を選んだ理由: この写真を選んだ理由は初めてロープウェイに乗って、火山を鑑賞できたからです。高いところから周りを見下ろして本当に良かったです。森の中の小路が緑に囲まれ、涼しかったです。素晴らしい絵のようでした。その前には富士山が見えました。その日の天気はあまり良くなかったのですが、楽しかったです。昼食後寄木細工の工場を見学し、コースターを好きのように作る体験をしました。その後東京に移動しましたが、途中でダナン市の生徒たちと交流することができました。その時に一緒に歌を歌いました。音楽の才能のある生徒が何人かいました。本当に面白くて楽しい旅でした。

Qua chuyến đi tham quan Nhật Bản này, em đã được đi rất nhiều nơi của Nhật Bản và có những trải nghiệm rất là thú vị. Chúng em được trải nghiệm đi tàu điện ngầm, tàu shinkansen hay là trải nghiệm văn hóa mặc Yukata, trổng Taiko. Mỗi ngày ở Nhật Bản, em đều quan sát xung quanh cuộc sống sinh hoạt của người Nhật và đã có cho mình rất nhiều điều hay cần phải học hỏi rất nhiều ở người Nhật. Và điều em cần học hỏi rất nhiều ở họ là luôn luôn tuân thủ đúng giờ, tính tự giác và chấp hành rất đúng luật an toàn giao thông. Và em sẽ kể lại cho mấy bạn ở nhà không có cơ hội tham gia được những điều mà em đã học được, những cảm nhận về đất nước, con người Nhật bản như thế nào? Nó có giống như những gì chúng em đã được học trong sách vở hay không? Và trong chuyến đi này, em cũng đã tiếp xúc nói chuyện với rất nhiều người. Mọi người bên quỹ giao lưu cũng như những thầy cô, anh chị trong các trường Đại học, các cơ sở chúng em được đến tham quan ai cũng thân thiện, hướng dẫn giới thiệu cho chúng em rất tận tình và đón tiếp rất là nồng nhiệt. Được quen biết rất là nhiều người bạn mới là người Nhật và cũng như những bạn trong các đoàn khác như Thành phố HCM, Hà Nội, Đà Nẵng. Và sau chuyến tham quan này, khả năng tiếng Nhật của em một phần nào đã cải thiện. Nhưng em vẫn sẽ cố gắng trau dồi tiếng Nhật cho bản thân nhiều hơn nữa để một ngày nào đó em sẽ đến Nhật học tập và làm việc ở đây một lần nữa. Hẹn gặp lại mọi người một ngày không xa ở Nhật Bản. Cuối cùng em xin cảm ơn quỹ Kamenori và mọi người đã cho em một chuyến đi tham quan học hỏi bổ ích và thú vị như vậy. Em xin cảm ơn rất nhiều.

今回の訪日で日本の各地を見学し、面白い体験をたくさんすることができました。地下鉄や新幹線などに乗り、浴衣着用や和太鼓叩きなども体験しました。毎日日本人の生活を観察し、たくさん学ぶことができました。時間を厳守し、自覚して交通マナーを守るところを学ぶことができました。訪日機会を得られなかった友達に教科書に載っていない日本という国と日本人についての情報を共有したいと思います。さらに今回の訪日でいろいろな人に接することができました。国際交流基金の皆様も各大学や学校の先生方も大変温かく迎え、親切に案内してくださいました。ホーチミン市、ハノイ市、ダナン市の皆さんだけではなく、日本人の生徒とも仲良くなりました。またいつか日本で勉強し、仕事ができるようにこれからも日本語学習に力を入れようと思います。近いうちにまた日本で再会できればと思います。このような有意義な訪日プログラムを実施してくださったかめのり財団の皆様には大変感謝しています。本当にありがとうございました。

日本へ行ったとき、私は いろいろなところへ行きました。たとえば、明治神宮、原宿、浅草、箱根、有名な大学、… 私もおもしろいことをたくさん経験しました。日本では、私は友だちにたくさんあいました。私たちは勉強したり、話したりしました。みんなさんは、とても親切で、ねっしんです。日本で、私も日本の生活と人について勉強しました。これはとても有用で、意味のあるプログラムです。さいごに、どうもありがとうございました。

Khi sang Nhật em đã được đi thăm nhiều nơi. Chẳng hạn như Meiji Jingu, Harajuku, Asakusa, Hakone, các trường đại học nổi tiếng...Em cũng đã được trải nghiệm nhiều điều thú vị. Ở Nhật em đã có thêm nhiều bạn. Chúng em đã học tập và nói chuyện với nhau. Các bạn cũng đều tốt và nhiệt tình. Ở đó chúng em đã được học về cuộc sống và con người Nhật Bản. Đây là Chương trình rất hữu ích và có ý nghĩa. Cuối cùng, em xin được gửi lời cảm ơn chân thành nhất của mình.

ゲン フェ高校 チュオン・ゴック・カイン・ニー
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Trương Ngọc Khánh Nhi



私は楽しかったです。どうもありがとうございました。日本に 私はいろいろ
なところへ行きました。勉強することもたくさんあります。たとえば、日本の
文化や高校生の生活などです。日本の高校に 私は日本人の友だちと
いっしょに昼ごはんを食べたり、勉強したりしました。とても楽しくて、おも
しろかったです。日本は けしきもきれいだし、こうつうも便利だし、それに、
日本人は とても親切で、ねっしんです。私はがんばって日本語を勉強し
ます。そして、もう一度日本へ行くことができます。

Em đã rất vui và xin cảm ơn vì điều đó. Khi ở Nhật em đã được đi rất
nhiều nơi. Và đã học hỏi được rất nhiều điều như văn hóa Nhật Bản, đời
sống của học sinh trung học...Em đã được ăn trưa và học tập với các bạn
người Nhật ở trường phổ thông trung học của Nhật Bản. Rất vui và thú vị.
Cảnh sắc của nước Nhật thì đẹp, giao thông thì an toàn và người Nhật thì
tử tế, nhiệt tình. Em sẽ cố gắng để học tiếng Nhật hơn nữa để có thể đến
Nhật một lần nữa.

写真を選んだ理由:

この写真は Glicopia East 工場を見学します。工場へ行くとき、工場のれ
きしと pockyのれきしがあげられました。そして、pockyの作り方のこうてい
をみました。私はとてもびっくりしました。かはんすうのこうていはロボットが
できます。ですから、この写真にしました。

Lý do chọn ảnh: Tâm ảnh này em chụp khi đi thăm Nhà máy Glicopia
East. Khi đi thăm nhà máy chúng em đã được nghe kể về lịch sử của nhà
máy và lịch sử của thương hiệu pocky. Và chúng em cũng đã được xem
quy trình làm pocky. Em đã rất ngạc nhiên. Hơn nữa quy trình đó là do
robot thực hiện. Bởi vậy em đã chọn tấm ảnh này.

ゲン フェ高校 レー・ティ・キエウ・ミー
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Lê Thị Kiều My



Lý do chọn ảnh: Em thích bức ảnh này nhất. Vì nó rất có ý nghĩa. Đó là lần đầu tiên chúng em được tham quan một viện bảo tàng to và đẹp như vậy. Chúng em được biết rất nhiều thứ về thời đại Edo xưa từ những câu chuyện mà cô hướng dẫn viên kể và đồ vật xưa. Họ đã làm ra những hình nộm con người, chùa chiền, nhà ở, cây cối,... Mọi thứ họ làm ra thật kinh ngạc, rất thật, rất đẹp, kỹ xảo và rất tinh tế. Họ diễn tả được rất rõ cuộc sống thời xưa, vừa có thể nghe vừa có thể nhìn điều đó khiến em hình dung được cuộc sống thời Edo xưa, cảm giác như mình đang lạc trong thời đó vậy.

写真を選んだ理由: この写真が一番好きです。なぜかと言うと、はじめてこの立派な博物館を見学できたからです。ガイドさんが語ってくれた話と展示物から江戸時代についていろいろ知ることができました。人形、寺院、民家、植物の模型が作られ、展示されていましたが、非常に繊細だったので、驚きました。そのような形で江戸時代の人々の生活が再現されていたので、私もその時代に生きていたように感じました。

Qua 8 ngày đi tham quan, học hỏi và giao lưu tại Nhật Bản, em cảm thấy chuyến đi này thật sự rất ý nghĩa. Trong chuyến đi em đã học được rất nhiều điều từ con người Nhật Bản cũng như biết được nhiều thứ mới mẻ từ cuộc sống hằng ngày của họ. Chỉ ở Nhật vốn vẹn 8 ngày nhưng em học được rất nhiều điều hay. Chẳng hạn như khi đi mua hàng, đi vệ sinh, hay đi ở nơi công cộng đều phải xếp hàng và giữ trật tự. Ngoài những thứ em được học từ cuộc sống và con người Nhật Bản, em còn được học và biết về Văn hoá Nhật Bản. Em được thưởng thức và được học đánh trống TaiKo, được học cách mang và cách xếp áo Yukata. Có lẽ ngày đi tham quan Hakone là ngày mà em được trải nghiệm cảm giác mới mẻ, mọi thứ đều mới đối với em. Lần đầu tiên em được trải nghiệm cảm giác đi tàu Shinkansen, đi cáp treo ngắm cảnh đẹp Hakone, đi thuyền ngắm biển đảo, được đặt chân trên một ngọn núi lửa đang hoạt động, và đó là lần đầu tiên em tận mắt thấy núi Phú Sĩ. Phong cảnh Hakone thực sự rất đẹp, cảm giác như đang lạc vào thiên đường vậy. Ở Hakone em còn được trải nghiệm cách làm đế gỗ đựng ly cốc. Trong chuyến đi, em còn được đi tham quan nhiều trường học nổi tiếng. chuyến đi Nhật Bản lần này rất bổ ích, mặc dù chỉ trong 8 ngày sống tại Nhật Bản mà em học được nhiều điều. Em sẽ ứng dụng những thứ học được ở Nhật Bản tại Việt Nam. Em nghĩ tương lai nếu sinh sống tại Nhật Bản thì em còn được học và trải nghiệm được rất nhiều thứ ở Nhật Bản.

8日間訪日して本当に有意義な旅だったということをしみじみ感じました。訪日中日本人をより理解し、知らなかったこともたくさん知ることができました。たった8日間ですが、興味深いことをたくさん身に付けられました。例えば、買い物に行く時やお手洗に行く時など、公共施設を使う時には必ず列に並ばなければなりません。日本人の生活以外、日本文化についてもいろいろ勉強しました。和太鼓叩きや浴衣の着用、畳み方なども体験しました。特に箱根を見学した時には、それまで知らなかったことがたくさんありました。はじめて新幹線やロープウェイや船に乗り、噴火している火山を踏み、富士山を眺めることができました。箱根は天国のように本当にきれいでした。箱根で木製のコップソーサー制作を体験しました。その他、有名な学校を見学し、大変有意義な訪日研修でした。8日間しかありませんでしたが、様々なことに気が付きました。それらの身に付けたことをベトナムに持ち帰り、活かしたいと思います。日本で生活したらもっと勉強になるのではないかと思います。

プログラムはおもしろくて、意味がありますよ。私は多い友だちにあってなりました。いろいろなことを勉強しました。そして、みんなに会いました。おととい、私たちはいろいろな大学へ行きました。大学で日本人とよく話しました。あきはばらははじめて見えられました、とても嬉しいです。日本人はかわいくて、親切です。ベトナムのれきしがしている人もいました。とても楽しくて、びっくりしました！れきしは素晴らしいです。私はいつそうけんめいに勉強になります。いつか日本へ行きます。

Chương trình này rất thú vị và có ý nghĩa. Em đã có thêm nhiều người bạn và đã học hỏi được nhiều điều. Em đã gặp được các bạn. Hôm trước chúng em đã được đi thăm nhiều trường đại học và nói chuyện với người Nhật ở các trường đại học đó. Khi lần đầu tiên được thăm quan Akihabara em đã rất vui mừng. Người Nhật rất dễ thương và tử tế. Cũng có cả những người rất hiểu biết về lịch sử Việt Nam. Em rất ngạc nhiên và vui. Lịch sử đó rất thú vị. Em sẽ cố gắng học tập để khi nào đó lại được sang Nhật.

ゲン フェ高校 ファム・ティ・ミン・アイン
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Phạm Thị Minh Ánh



Sau khi tham gia chương trình này, em như được tiếp thêm động lực để học tiếng Nhật cũng như văn hóa Nhật Bản. Được đến Nhật Bản, đó như là một giấc mơ vậy. Em không nghĩ rằng mình lại có một cơ hội may mắn như vậy. Em luôn biết ơn và kính trọng những gì chương trình cũng như thầy cô đã làm cho chúng em. Lần đầu được đến một đất nước mới, có nhiều điều ngỡ ngàng và ẩn chứa nhiều sự tò mò, nhưng các chị hướng dẫn viên rất nhiệt tình giúp đỡ và cho chúng em biết được rất nhiều điều hay. Tham gia chương trình này, em hạnh phúc nhất khi được trải nghiệm những loại phương tiện mà mình đã thấy trên tv rất nhiều. Bên cạnh đó, chương trình đã cho chúng em gặp gỡ và giao lưu với các bạn trong đoàn Hà Nội, Đà Nẵng, Sài Gòn. Vì thế, tham gia chương trình này không chỉ giúp chúng em mở rộng kiến thức về cả ngôn ngữ lẫn văn hóa Nhật mà còn giúp chúng em quen được nhiều bạn mới. Em sẽ luôn biết ơn và ghi nhớ tất cả những điều quý Japan Foundation và quỹ Kamenori đã làm cho chúng em.

本プログラムに参加して日本語と日本文化についてもっと勉強したいと思いました。訪日は私の夢でした。その素晴らしいチャンスを得られるとは思いませんでした。本プログラムを実施くださった関係者と先生方に大変感謝しています。初めて訪日し、新鮮で知らなかったことがたくさんありましたが、アテンドのお姉さんたちが非常に親切に案内し、興味深い話をたくさん語ってくれました。本プログラムに参加して、それまでテレビでしか見られなかった乗り物に乗ることができました。それから本プログラムのおかげでハノイ市、ダナン市、サイゴンの皆さんとも交流することができました。そのため、日本文化体験だけではなく、たくさんの新しい友達ができました。国際交流基金とかめのり財団の皆様に対する感謝の気持ちは一生忘れられないと思います。

Lý do chọn ảnh: Em chọn bức ảnh này bởi lẽ trước hết nó mang đến cho em cảm giác thoải mái nhất. Em chụp bức ảnh này lúc chuẩn bị di chuyển lên thuyền để đến Hakone. Nó như sự khởi đầu cho một chuyến hành trình sắp tới của chúng em vậy. Đúng với tên gọi ‘thuyền cướp biển’ nó mang lại cho ta nhiều cung bậc cảm xúc. Đặc biệt khi ngồi trên tàu, em cảm nhận được làn gió biển và tiếng sóng hòa quyện với nhau mang đến cho ta cả sự mát mẻ, cả sự lo lắng giống với một chiếc thuyền cướp biển thật sự.

写真を選んだ理由: この写真を選んだ理由は最も気楽に感じた顔が写ったからです。箱根に向かう船に乗る前に撮られた写真です。新しい旅がスタートするような感じでした。「海賊の船」と呼ばれる船だそうですが、乗った時にいろいろな気持ちになりました。特に船上では湖の風と波ですごく涼しくて、海賊の船に乗っているように本当にワクワクしました。

始めて日本へきましたから、とてもうれしいです。東京はきんだいてきで、涼しくて、穏やかだと重います。日本人はしんせつで、熱意があります。ですから、私たちはいろいろなことを勉強されました。たとえば日本の文化やくらしかなどです。ゆうめいはほんとになりました。どうもありがとうございます。

Vì đây là lần đầu tiên được sang Nhật, nên em rất vui. Tokyo rất hiện đại, mát mẻ và ôn hòa. Người Nhật thì rất tử tế và nhiệt tình, nên chúng em đã có thể học hỏi được nhiều điều. Ví dụ như văn hóa và lối sống của người Nhật. Ước mơ của em đã trở thành hiện thực. Em xin chân thành cảm ơn.

ゲン フェ高校 ファム・ゴック・ダン・タイン
Trường: THPT Nguyễn Huệ Thành phố Huế
Họ tên: Phạm Ngọc Đan Thanh



Lý do chọn ảnh: Đi đến Hakone lần đầu tiên được đi cáp treo trải nghiệm độ cao trên 700m. Ở Hakone có thể ngắm được núi Phú Sĩ nổi tiếng và rất nhiều núi lửa đang hoạt động. Bên cạnh đó còn được nếm thử kem Matcha Nhật Bản. Rất là thú vị và thích thú. Đó là một trải nghiệm hết sức quý giá. Cảm ơn mọi người đã tạo cơ hội cho chúng em được tham quan học hỏi.

写真を選んだ理由: 箱根で初めて700メートルという高さでロープウェイに乗りました。箱根では有名な富士山という噴火している火山も見えました。日本の抹茶アイスも味わえました。とても好きでした。それはとても貴重な体験でした。その見学チャンスを与えてくださった方々に感謝します。

初めてしんかんせんに乗りました。とてもすばらしいです。電車でいろいろなところへ行きました。あきはばらへ買い物しに行ったり、友だちと写真をとったりしました。はこねから火山とふじ山が見えました。ほんとうに大好きです。glicoのこうじょうをけんがくしました。おいしくて、ゆうめいなおかしをせいぞうしました。とくに pockyです。そしてエドはくぶつかんへ行って、れきしを勉強しました。その方に有名な大学と高校へ行きました。日本人の友達を作ったり、中国語のじゅきょうにさんかしたりしました。とてもこわいですが、おもしろくけいけんしました。おいしくて有名な料理がたくさん食べました。例えば おすしやさしみやうどんなどです。日本へ行ったあとで、いろいろなことを勉強しました。もっと 日本にきょうみがあります。いっしょうけんめい 日本語を勉強しなければなりません。しょうらいもう一度日本へ行きたいです。もう一度ありがとうございました。

Lần đầu tiên em đã được đi tàu Shinkansen. Rất tuyệt vời. Em đã đi rất nhiều nơi bằng tàu điện. Khi thì em đi mua đồ ở Akihabara, khi thì đi chụp ảnh với bạn bè. Từ Hakone em đã nhìn thấy núi lửa và núi Phú Sĩ. Em rất thích phong cảnh đó. Em cũng đã được đi thăm Nhà máy Glico. Ở đó họ sản xuất những loại bánh kẹo rất ngon và nổi tiếng. Đặc biệt là Pocky. Và chúng em cũng đã được đi thăm Bảo tàng Edo và học tập về lịch sử. Chúng em cũng đã được đi thăm các trường đại học và phổ thông trung học nổi tiếng, được làm bạn cùng với các bạn học sinh Nhật Bản và tham gia giờ học tiếng Trung. Mặc dù hơi lo lắng, nhưng chúng em đã được trải nghiệm rất vui. Chúng em cũng đã được ăn nhiều món ngon, nổi tiếng. Chẳng hạn như Sushi, Sashimi, Udon...Sau chuyến đi Nhật này, em đã học hỏi được nhiều điều và sở thích đối với nước Nhật trở nên mạnh mẽ hơn. Em sẽ phải học tiếng Nhật chăm chỉ hơn nữa để trong tương lai có thể quay lại Nhật Bản. Một lần nữa, em xin chân thành cảm ơn.

ファンチャウチン高校 グェン・クオック・タン

Truong: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng

Họ tên: Nguyễn Quốc Thắng



Lý do chọn ảnh:

Có rất nhiều bức ảnh đẹp, tuy nhiên em quyết định chọn bức này. Đây là bức ảnh của em chụp cùng với bạn học sinh ở Trường TGUISS. Trong suốt chuyến đi vừa qua, em đã có cơ hội kết bạn và giao lưu với nhiều bạn ở các đoàn khác. Tuy nhiên đây là người bạn rất đặc biệt với em vì đây là lần đầu tiên em được gặp gỡ và kết thân với học sinh nước ngoài, làm bạn với học sinh Nhật Bản thật thú vị. Đây cũng là một cơ hội tốt để có thể vận dụng và cải thiện kỹ năng giao tiếp bằng ngoại ngữ của mình.

写真を選んだ理由: 良い写真はたくさんありましたが、この写真を選びました。それは東京学芸大学附属国際中等教育学校の生徒と撮った写真だからです。訪日中ベトナムの他の地方から集まった生徒とも友達になりましたが、日本人と友達になったのは今回が初めてです。とても面白かったです。これも日本語を活用するための良い機会でした。

Trước hết, em rất cảm ơn đến Quỹ Giao lưu Văn hóa Nhật Bản và Quỹ Kamenori đã mang đến cho chúng em chuyến đi bổ ích và thú vị này, và các thầy cô và mọi người đã giúp đỡ em trong chuyến đi này. Được chọn để tham gia Chương trình “Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh THPT và các cán bộ giáo dục Tiếng Nhật năm 2018” thực sự là một điều may mắn đối với em. Chuyến đi mang đến cho em nhiều kỉ niệm và cơ hội để tìm hiểu, tham quan và trải nghiệm nhiều điều về đất nước Mặt trời mọc này. Đặc biệt, em vô cùng ấn tượng ở ý thức, thái độ, tinh thần và nền văn hóa của con người Nhật Bản. Chương trình đã góp phần tạo động lực cho em ngày càng đam mê và cố gắng học tập hơn nữa.

まず有意義な事業を実施してくださった国際交流基金とかめのり財団に感謝したいと思います。「ベトナム高校生にほんご人訪日事業 2018年」に参加する生徒として選ばれ大変良かったです。今回の訪日で日本を見学し、探求し、たくさん思い出ができました。特に日本人の意識、態度、精神と文化が大変印象的でした。本事業のおかげでもっと日本語を勉強したいと思うようになりました。

「2018年ベトナム高校生にほんご人訪日事業」に参加できるのは、私にとって、この上ない機会だと思います。過去一週間で、毎日過密なスケジュールの中で毎日あちこちに移動して多忙しく、バスの運転の合間に休憩しました。しかし、このようなスケジュールのおかげで、多くのことを体験する機会を得ることができました。だから日本で面白くて大切なことをかなり得ました。この機会を持つことで、日本語の勉強に対する関心や興味が強くなった気がします。もう一度日本に戻ってきたいと思います。心の底から「国際交流基金」と「かめのり財団」に感謝します。

Việc được tham gia "Chương trình Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật năm 2018" đối với em là một cơ hội tuyệt vời. Trong 1 tuần đó, chúng em đã phải di chuyển rất nhiều với lịch trình dày đặc, nên chỉ có thể nghỉ ngơi khi ngồi trên xe. Tuy nhiên, chính nhờ lịch trình đó mà chúng em đã có thể trải nghiệm được nhiều điều. Bởi vậy, chúng em đã được trải nghiệm nhiều điều thú vị ở Nhật Bản. Nhờ có cơ hội này mà em cảm thấy mỗi quan tâm đến việc học tiếng Nhật của mình tăng lên. Em rất muốn được trở lại Nhật Bản một lần nữa. Từ đáy lòng mình, em xin chân thành cảm ơn Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản và Quỹ Kamenori.

ファンチャウチン高校 ゲン・デウツク・ダオ
Trương: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng
Họ tên: Nguyễn Đức Đạo



Lý do chọn ảnh: Đây là ngày cuối cùng chúng em ở tại Tokyo, được chụp hình với bác Watanabe rất vui vì bác là người luôn có những cử chỉ và khuôn mặt rất dễ thương.

写真を選んだ理由:これは東京滞在の最後の日に可愛い渡辺おじいちゃんと一緒に撮った写真です。

Đầu tiên, em xin gửi lời cảm ơn đến hai Quỹ đã tài trợ cho chúng em trong chuyến đi vừa qua. Đồng thời em cũng xin gửi lời cảm ơn chân thành nhất đến các thầy cô đã đồng hành cùng chúng em trong chuyến đi Giao lưu này. Cảm ơn các bạn Hà Nội, Hồ Chí Minh, Huế đã cùng Đà Nẵng tham gia và hoàn thành tốt. Chuyến đi vừa qua đã cho em những bài học những kiến thức bổ ích, đây là những bước chân chập chững đầu tiên để em sẵn sàng vững chắc trên con đường tương lai của mình. Chuyến đi là động lực giúp em khi trở về Việt Nam phải biết hoàn thiện bản thân tốt hơn.

Chuyến đi đã để lại cho em những kỉ niệm sâu sắc mà em xin cất mãi không thể nào lãng quên.

まず、私たちのために本プログラムを実施して下さった国際交流基金とかめのり財団に感謝したいと思います。そして、同行して下さった先生方にもお礼を申し上げたいと思います。我々ダナン市団にいろいろ協力して下さったハノイ市、ホーチミン市、フエ市の皆さんにも感謝致します。今回の訪日でいろいろ有意義なことを身に付けることができました。それは将来に向かう道の最初のステップになったと思います。帰国してからもっと頑張って成長していきたいと思います。今回の訪日で一生忘れられない思い出がたくさんできました。

日本を訪れたことで、寺を訪れたり、日本の有名な寺院を訪ねたり、日本のドラム文化を体験したり、独特の食べ物やおいしいものを楽しんだり彼らは大学に進学しましたが、その学校の中で将来の大学になるかもしれません。この旅行のおかげで、私たちは見ることができますが、もっと学ぶことができますが、自分の環境を保護するための日本の最先端技術が新たな高さに達し、人々はとてもフレンドリーで、カレンダー。また、ベトナムには新しい友達もいますが、実際にはより多くの日本語学習を促進し、発展させるための体験ツアーがたくさんあります。どこにいても、日本人だけでなく、日本の文化や国を学ぶときに一人一人が愛を持つのに役立ちます。

Nhờ có việc thăm Nhật Bản mà em đã được thăm những ngôi chùa nổi tiếng, trải nghiệm văn hóa đánh trống Nhật Bản, thưởng thức những món ăn ngon, đặc sắc... Các anh chị đã vào các trường đại học của Nhật Bản và rất có thể trong tương lai chúng em cũng sẽ học ở những ngôi trường đó. Nhờ có chuyến đi này mà chúng em đã được tận mắt chứng kiến nhiều điều, có thể học hỏi được nhiều thứ. Kỹ thuật tiên tiến của Nhật Bản để bảo vệ môi trường đã đạt ở trình độ cao. Mọi người đều rất cởi mở. Em cũng đã được làm quen với nhiều bạn mới người Việt. Em cũng đã có được trải nghiệm để từ đó thúc đẩy việc học tiếng Nhật hơn nữa. Khi học về người Nhật, văn hóa, đất nước Nhật Bản thì việc có một niềm yêu thích là điều rất hữu ích.

ファンチャウチン高校 ヴ・クアン・ベツト

Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng

Họ tên: Vũ Quang Việt



Lý do chọn ảnh: Bức ảnh cho thấy sự tỉ mỉ, cẩn thận tuyệt vời của những nghệ nhân đã làm nên những hình nhân, mô hình tòa nhà mô phỏng lại Edo nhộn nhịp và đông đúc ngày xưa. Em cảm thấy nó thật đẹp và hoàn hảo!

写真を選んだ理由: 繊細に作られた人形や模型で再現された賑やかな江戸の町を写した写真です。本当にきれいで完璧でした!

Qua một tuần ngắn ngủi ở Tokyo, em đã được trải nghiệm những chuyến đi rất bổ ích. Qua đó biết được đất nước Việt Nam còn phải học tập nhiều ở “đất nước Mặt trời mọc.” Nhưng điều quan trọng hơn cả là được gặp, làm quen những người bạn Nhật Bản ở trường THPT quốc tế thuộc Đại học Tokyo Gakugei và những người bạn ở ba vùng miền khác nhau trên đất nước quê nhà. Thời gian ngắn ngủi nhưng những kỉ niệm đẹp đẽ về chuyến đi vẫn còn in đậm trong tâm trí em!

東京滞在7日間という短い期間でしたが、とても有意義な訪日でした。それを通じて私たちベトナム人は日出ずる国日本からいろいろ学ばなければならぬということに気づきました。しかし最も大事なことは東京学芸大学附属国際中等教育学校の生徒たちとベトナムの各地から集まった生徒と友達になれたことです。短い期間ではありましたが、その訪日に対する印象がまだ私の心の中で残っています。

一週間でいろいろなことをよく見ました。高いビルがたくさんあります。道がとても広くて、きれいです。どこにでも自動販売機があって、便利です。おもしろくて、親切的なベトナム人の友達も日本人の友達もできて、とても楽しかったです。JAPAN FOUNDATION とかもり財団のおかげで、いろいろ体験できて、勉強できて、本当にどうもありがとうございました。

Trong 1 tuần này em đã được thấy rất nhiều điều. Có rất nhiều những nhà cao tầng. Những con đường thì rộng và đẹp. Ở đâu cũng có máy bán hàng tự động nên rất tiện. Em cũng rất vui vì đã có thêm những người bạn Việt Nam, Nhật Bản tốt bụng, thú vị. Nhờ có Quỹ Kamenori và Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản mà em đã được trải nghiệm và học tập như vậy. Em xin chân thành cảm ơn.

ファンチャウチン高校 チャン・デウツク・アイン
Trương: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng
Họ tên: Trần Đức Anh



Lý do chọn ảnh: Đây là một bức ảnh gợi cho em rất nhiều kỉ niệm về chuyến đi. Trải nghiệm mặc Yukata là một trong những trải nghiệm thú vị nhất trong chuyến đi, và người em chụp chung trong bức ảnh là một người chị, một người bạn rất thân với em trong suốt hành trình, vậy nên em đã chọn bức ảnh để kỉ niệm chuyến đi vô cùng đặc biệt này.

写真を選んだ理由: この写真を見るといろいろな思い出が浮かんできます。浴衣着用は最も印象的でした。そしてこの時一緒に写っているのは訪日中一番親しくなった年上の友達です。そのため、この写真を選ぶことにしました。

Đây là lần thứ 2 em tới nước Nhật và dù vậy, thật sự trong 7 ngày này, em vẫn không thể nào hết ngạc nhiên và tò mò khi nhìn thấy những tòa nhà, những công trình và những địa điểm tham quan vô cùng đẹp và ấn tượng ở Tokyo. Trong chuyến đi này, em đã gặp và làm quen được rất nhiều bạn mới, có rất nhiều kỉ niệm đẹp. Em vô cùng cảm ơn Japan Foundation và quỹ Kamenori đã cho chúng em cơ hội quý báu này !

今回の訪日は2回目ですが、7日間東京の高層ビルやきれいな観光スポットを訪れて大変印象的でした。今回の訪日でたくさん新しい友達ができ、思い出がいっぱいできました。このような貴重な機会を与えてくださった国際交流基金とかめのり財団に大変感謝しています。

この旅行は本当に楽しかったです。かめのり財団 とJapan Foundation どうもありがとうございました!

Chuyến đi này thực sự rất vui. Em rất cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản.

ファンチャウチン高校 ゲン・ハー・ヴィー・カイン
Trương: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng
Họ tên: Nguyễn Hà Vi Khanh



Lý do chọn ảnh:

Đây là bức ảnh tại bữa tiệc chia tay, là lúc tất cả chúng em cùng đứng với nhau, cùng hát lên bài hát Như ngày hôm qua. Trong hàng ngàn tấm ảnh được chụp trong suốt chuyến đi, đây có lẽ là tấm ảnh mà em ấn tượng nhất, bởi đây là khoảnh khắc đánh dấu sự kết thúc của chuyến đi, cũng là lúc chúng em chia tay nhau và nói lời tạm biệt đất nước Nhật Bản yêu quý. Mặc dù chỉ mới gặp nhau, tham gia các hoạt động và sinh hoạt cùng nhau vồn vện chỉ trong bảy ngày nhưng có lẽ bảy ngày là đủ để tình cảm đọng đầy, đủ để tạo ra những giây phút vui đùa bên nhau và đủ để cảm thấy bồi hồi khi tạm biệt. Đối với em, thật khó để quên đi giây phút ấy!

写真を選んだ理由:これは送別会で撮られた写真です。その時に皆で『昨日のように』を歌いました。今回の訪日で撮った数千枚の写真の中で一番好きな写真です。それは訪日の最後の日で、訪日団と別れ、大好きな日本から離れなければならない日だったからです。出会ってから7日間しか同行できませんでしたが、親しくなって、楽しく過ごし、別れなくなかったです。私にとって一生忘れられない瞬間でした。

Trước hết, em xin được chân thành cảm ơn quỹ Kamenori và Japan Foundation đã tổ chức nên chương trình đặc biệt bổ ích này để em - một học sinh của Việt Nam luôn mơ ước được đặt chân đến Nhật đã thực hiện được ước mơ của mình. Qua chuyến đi này, em đã được tiếp xúc với một nền văn hóa hiện đại, được tận hưởng phong cảnh thiên nhiên hữu tình tại Nhật Bản và được chứng kiến những công trình kiến trúc lộng lẫy cũng như những sản phẩm công nghệ tân tiến tại đây. Thêm vào đó, em đã tiếp thu được nhiều điều đáng học tập trong phong cách giao tiếp cũng như làm việc của người Nhật, họ luôn đúng giờ, luôn khiêm tốn khi nói chuyện, họ luôn nhiệt tình, hiếu khách và kiên nhẫn giúp đỡ chúng em. Đặc biệt, em rất nể phục người Nhật bởi họ vô cùng văn minh, điều đó được thể hiện qua những con phố sạch sẽ không có chút bóng dáng của rác bần. Chặng hành trình bảy ngày vừa qua không ngắn mà cũng không dài, nó không chỉ đem lại cho em nhiều kiến thức thực tiễn về cuộc sống hay những hiểu biết mới lạ về nước Nhật xinh đẹp mà đây còn chính là động lực to lớn để em cố gắng hơn trong việc học tập và rèn luyện tiếng Nhật để rồi một ngày nào đó em hi vọng mình sẽ được đặt chân đến đất nước này một lần nữa.

まず、大変有意義な事業を実施し、私の訪日の夢を叶えてくださったためのり財団と国際交流基金に感謝したいと思います。今回の訪日で先進国の文化、日本のきれいな自然、風景、立派なビル、先端的な技術で作られた製品を自分の目で見て大変良かったです。さらに常に時間を厳守し、謙虚に話し、優しく人に接し、思いやりを持つ日本人の姿勢からいろいろ学ぶことができました。特に日本人のマナーに大変関心しました。道路には一切ゴミがありませんでした。滞在7日間というのは長くもなく、短くない期間ですが、日本人の生活を実際に見られるだけではなく、これからもっと日本語学習に力を入れ、いつかまた日本に戻りたいと思うようになりました。

日本では、はじめていろいろなことをけいけんして、うれしいです。そして、たくさんのともだちができました。こころがよくて、たのしいです。みなさまのおかげで、わたしはいろいろなことをべんきょうしました。どうもありがとうございました。

Đây là lần đầu tiên em được trải nghiệm nhiều điều ở Nhật Bản, nên rất vui. Em đã có thêm nhiều bạn mới. Có rất nhiều phong cảnh đẹp. Nhờ có các bạn mà em đã học hỏi được nhiều điều. Em xin chân thành cảm ơn.

ファンチャウチン高校 ヴァン・ティー・ホアイ・ティン
Trương: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng
Họ tên: Văn Thị Hoài Tín



Lý do chọn ảnh: Có thể nói đây là bức ảnh đầy đủ nhất của cả đoàn, tất cả mọi người đều trong trang phục truyền thống của Nhật Bản. Ai nấy đều vô cùng xinh đẹp. Đây giống như là tấm ảnh check-in của cả đoàn Việt Nam tại Nhật Bản trong chuyến đi lần này. Em thật sự rất thích bức ảnh này.

写真を選んだ理由:これは訪日団のメンバーが一番多く写り、皆日本の民族衣装を着用している写真です。皆きれいに写っています。今回の訪日で日本チェックイン写真のようなもので、とても好きです。

このたびは 楽しくて、たくさんペンきょうできて、しんせつなともだちができました。そのすてきな記念はけっしてわすれません。カメノリ財団とJapan Foundationに感謝いたします。

Trong chuyến đi này em đã thấy rất vui, học hỏi được rất nhiều điều và có thêm nhiều người bạn quý. Những kỷ niệm đó em sẽ không bao giờ quên. Em xin cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản.

Hành trình trải nghiệm văn hoá Nhật Bản trong 8 ngày là một kỉ niệm vô cùng đẹp mà em có được trong quãng đời học sinh của mình.

Đối với riêng em, đây là chuyến đi bổ ích nhất từ trước đến giờ mà em từng tham gia. Em may mắn vì đã cùng gia đình xuất ngoại vài lần để đi du lịch, nhưng chuyến đi lần này lại mang đến cho em một cảm nhận khác, một màu sắc vô cùng khác. Mỗi ngày ở Nhật đều mang đến cho em những bất ngờ, trải nghiệm và ấn tượng khác nhau. Cách giáo dục của người Nhật rất đặc biệt, họ dạy cho học sinh biết tự tìm ra năng lực thật sự của bản thân, tự do tìm tòi học hỏi và đưa ra được suy nghĩ của chính mình. Em được hoà mình vào lớp học của Nhật và cảm giác thật sự rất tuyệt vời. Các bạn người Nhật tuy có vẻ ngoài trầm mặc, lạnh lùng nhưng bên trong tính cách lại rất là dễ thương, thân thiện và hiếu khách. Những thứ em chưa biết các bạn đều chỉ dẫn rất tận tình. Người Nhật là những con người luôn tuân thủ luật lệ, trật tự, đặc biệt là giờ giấc. Trong những ngày ở Nhật đoàn chúng em đã trễ 2 lần và đã làm các thầy cô người Nhật rất phiền lòng, chúng em thành thật xin lỗi. Em có cơ hội được thưởng thức các món ăn Nhật Bản như là Tempura, mì Ramen, obento, ... nhưng em đặc biệt ấn tượng là ở Nhật hầu như không hề có ớt! Em còn được trải nghiệm tàu siêu tốc Shinkansen của Nhật Bản. Tàu chạy rất nhanh. Sau 5 năm học tiếng Nhật cuối cùng em cũng đã được tận mắt nhìn thấy những điều về Nhật Bản mà trước giờ chỉ thấy qua TV và Internet. Những phong cảnh đường phố tấp nập, mọi người đi bộ hối hả; cảnh tàu điện ngầm đông đúc nhưng ai cũng có trật tự; cảnh ngã tư Shibuya khi mọi người qua đường; cảnh núi Phú Sĩ với những ngọn mây bao phủ; không khí trong lành, đường phố sạch sẽ... Chúng em còn được học hỏi về lịch sử huy hoàng của Nhật Bản thời kì Edo. Quả là đi một ngày đáng học một sàng khôn. Điều thú vị nhất mà ở Việt Nam cần học hỏi đó chính là cách phân loại rác và tái chế để bảo vệ môi trường. Qua chuyến đi em đã em đã làm quen được rất nhiều người bạn mới tốt bụng và đáng yêu không những ở Nhật Bản mà còn từ khắp 3 miền Việt Nam. Chuyến đi này đã cho em rất nhiều động lực để tiếp tục học môn tiếng Nhật và hình thành cho em ước mơ 1 ngày nào đó sẽ được đến Nhật học tập và đem những tinh hoa từ đất nước Mặt trời mọc về phát triển Việt Nam.

Chuyến đi này là một kỉ niệm không bao giờ quên được với em. Em sẽ cố gắng tiếp tục trau dồi học thêm tiếng Nhật để một ngày nào đó hoàn thành ước mơ du học Nhật Bản của mình. Em xin chân thành cảm ơn quỹ Kamenori và Japan Foundation đã hỗ trợ cho chúng em có 1 chuyến đi bổ ích như vậy. Em yêu Nhật Bản.

この8日間日本文化をたくさん体験できて、学生時代の大変素晴らしい思い出になっています。私にとっては生まれてはじめて、このような有意義な旅を経験させていただきました。何度か家族と一緒に海外旅行に行きましたが、今回の訪日にはまったく違う感想を持ちました。日本滞在中、毎日違う体験をし、次から次へ驚きました。日本人の教育方法はとてもユニークで、生徒たちは自分の力を見出し、自分で調べ、自分の意見を述べることができるようでした。授業を見学しましたが、とても良かったです。日本人の生徒は外見では冷たそうに見えるかもしれませんが、本当にすごく優しく、フレンドリーでした。知らなかったことを非常に親切に教えてくれました。日本人はルールを厳守し、秩序を守り、特に時間を厳守しています。日本滞在中2回ほど遅刻し、日本人の先生方に大変ご迷惑をおかけしましたが、この場を借りて申し訳ない気持ちを伝えたいと思います。てんぷらやラーメンやお弁当などの日本料理を味わいましたが、印象に残ったのは唐辛子をまったく使わないことです。さらに日本の新幹線にも乗りました。とても速く走りました。日本語を勉強してもう5年になりますが、それまでテレビやインターネットなどでしか見られなかった日本を、自分の目で見られました。町が賑やかで、歩行者が皆急いでいる姿、きちんと秩序が守られている満員電車、渋谷の交差点、雲が宿っている富士山、きれいな空気がなど大変印象的でした。盛んであった江戸時代について勉強する機会もありました。旅に出て本当にいろいろな収穫を得られました。ベトナム人としてもっとも勉強になったのはゴミ分別と処理です。今回の訪日で日本人の可愛くて親切な生徒だけでなく、ベトナムの他の3つの地方から集まった生徒とも友達になりました。もっと日本語を勉強し、将来日本留学の夢を実現し、日本の良いところを持ち帰り、ベトナムの発展に貢献したいと思います。今回の訪日は私にとって忘れられない思い出です。これからももっと日本語学習に力を入れ、日本留学の夢を実現したいと思います。このような有意義な訪日を実現してくださった国際交流基金とかめのり財団の皆様には大変感謝しています。日本が大好きです！

ファンチャウチン高校 ヴォ・グエン・ヒー

Trương: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng

Họ tên: Võ Nguyên Hy



Lý do chọn ảnh Vì đây là bức ảnh ngày cuối khép lại 9 ngày ở cùng với các bạn ở Tokyo của chúng em, khép lại chuỗi ngày đầy kỉ niệm ngọt ngào, mà không một ai trong chúng em mong muốn tới thời khắc này. Mong thời gian sẽ chỉ dừng lại ở khoảnh khắc đây để chúng em lại được ở cạnh nhau, được nâng niu những phút cuối cùng đầy xúc động và yêu thương.

写真を選んだ理由:これは東京滞在9日間の最後の日に撮った写真です。楽しかった東京滞在の締めくくりの日で、誰もその日を望んではいませんでした。時間が止まってずっと一緒に過ごせるように心の中で願っていました。

Đây là chuyến đi đầu tiên của em tới Nhật Bản. Nhờ có Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản và Quỹ KAMENORI, em đã có dịp gặp gỡ và giao lưu với các bạn ở những đoàn trong nước (Huế, Hà Nội và Hồ Chí Minh) và các bạn người Nhật. Chuyến đi rất bổ ích và dạy cho em những thứ em không thể học từ được sách vở như sự chăm chỉ, đúng giờ, và chúng kiến được nhịp sống bận rộn của Tokyo. Mười ngày qua đã giúp em xây dựng được cho mình sự đoàn kết, tính kỉ luật trong một tập thể và mong muốn được du học tại Nhật Bản. Sau chuyến đi này, em sẽ cố gắng truyền đạt những điều em học được tại Nhật cho các bạn ở Việt Nam và hơn hết em sẽ không ngừng trau dồi vốn tiếng Nhật để trong tương lai được học tập và làm việc tại Nhật Bản.

今回は初めての訪日ですが、国際交流基金とかめのり財団のおかげでベトナム(フエ市、ハノイ市、ホーチミン市)人だけではなく、日本人の皆さんとも友達になれました。とても有意義な旅で、勤勉で時間を厳守し、忙しくする東京の人々を実際に見れました。この10日間で結束、ルール厳守について勉強し、将来日本に留学したいと思うようになりました。訪日後、日本で収穫したことを友達に共有し、もっと日本語学習に力を入れ、将来日本に留学し、就職したいと思います。

いっしゅうかんで、私は新しい友だちができたり、いろいろな所を見物したり、見聞を広めたりして、とてもしあわせでした。きっと 日本に勉強にもどります。どうもありがとうございました。

Trong suốt 1 tuần em đã có thêm nhiều bạn mới, được thăm thú nhiều nơi, được mở rộng tầm kiến văn, nên cảm thấy rất hạnh phúc. Chắc chắn em sẽ quay lại Nhật Bản. Em xin chân thành cảm ơn.

ファンチャウチン高校 ファム・ティ・ミン・ガン

Truong: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng

Họ tên: Phạm Thị Minh Ngân



Lý do chọn ảnh: Trong bảy ngày ở Nhật, em đã được tham quan rất nhiều địa điểm đẹp với phong cảnh hữu tình, thơ mộng. Nhưng em đặc biệt ấn tượng với ngôi chùa Asakusa ở khu phố cổ. Dọc theo con đường đi từ cổng chùa, có rất nhiều những cửa hàng lớn nhỏ bán hàng lưu niệm rất thích mắt. Tại đây em đã cùng các bạn chụp rất nhiều hình, nhưng tấm hình chụp chung với bác người Nhật này thật sự ghi dấu ấn trong em. Bác ấy rất thân thiện và dễ mến. Đó là lần đầu tiên em được chụp hình chung với một người Nhật Bản như bác. Thật là một kỉ niệm khó quên!

写真を選んだ理由: 日本滞在7日間ロマンティックな観光スポットをたくさん見学することができましたが、一番印象的なのは浅草寺です。お寺に入るまで雑貨店がずらっと並んでいて、見るのがとても楽しかったです。そこでたくさん写真を撮りましたが、この日本人と一緒に撮った写真が一番好きです。とても優しくて親切な方でした。それは初めて日本人と一緒に写真を撮った、忘れられない思い出になりました。

Đây là chuyến giao lưu đã cho em trải nghiệm nhiều thứ. Nhờ cơ hội này, em không chỉ nâng cao trình độ tiếng nhật mà còn mở rộng hơn thế giới của chính mình. Từ tận đáy lòng, em xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ Giao Lưu Quốc Tế Nhật Bản!

今回の訪日でいろいろ体験させていただきました。そのおかげで日本語のレベルだけでなく、自分の世界も広がりました。心からかめのり財団と国際交流基金に感謝したいと思います。

一週間の日本での交流で いろいろなことが体験できて、とてもうれしいです。この機会のおかげで、日本語の能力があがるだけでなく、自分の世界観が広がった気がします。Japan Foundation と かめのり財団に 心の底から感謝いたします。

Trong suốt 1 tuần giao lưu ở Nhật, em đã rất vui vì được trải nghiệm nhiều điều. Nhờ có cơ hội đó mà em cảm thấy không chỉ năng lực tiếng Nhật, cả thế giới quan của mình cũng như được mở rộng. Từ đáy lòng mình em xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.

ファンチャウチン高校 ヴォ・デウツク・タイン・ニャン
Trường: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng
Họ tên: Võ Đức Thanh Nhân



Lý do chọn ảnh: Đây là cô bạn đã cho tôi thật nhiều kỉ niệm, đồng thời giúp tôi cải thiện được kĩ năng giao tiếp của mình. Cảm ơn Ami! Mong có ngày gặp lại!

写真を選んだ理由: たくさんの思い出をくれ、日本語の会話力を上げてくれた友達です。あみちゃん、本当にありがとう！また会える日を楽しみにしているよ。

一週間で日本でいろいろ体験して、とても楽しかったです。本当にいろいろ勉強になりました。このたびの後で、私はもっと自身を持って、日本人とたくさん話せるようになりました。そして、日本人のぶんめいが分かって、習いたいです。たくさんの思い出があります。いつも覚えています。どうもありがとうございました。

Trong suốt 1 tuần em đã được trải nghiệm nhiều điều ở Nhật và rất vui. Em đã học hỏi được rất nhiều điều. Sau chuyến đi này em đã tự tin hơn và có thể nói chuyện với người Nhật nhiều hơn. Và em cũng hiểu rõ văn hóa Nhật Bản hơn, muốn học hơn. Em đã có rất nhiều kỷ niệm không thể nào quên. Em xin chân thành cảm ơn.

Đầu tiên, tôi rất vinh dự là một trong những học sinh được hai Quỹ : Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản cùng với Quỹ Kamenori tài trợ để tôi trải qua một mùa hè vô cùng ý nghĩa trong vòng 10 ngày tại Nhật Bản. Một lần nữa, tôi xin chân thành cảm ơn.

Đó là ngày tôi ngỡ ngàng khi gặp mặt và rơi nước mắt khi chia tay. Tôi được đến giao lưu và kết bạn với các bạn tại Tokyo Gakugei University International Secondary School. Tôi đã được làm quen với Ami-một cô gái năng động, dễ thương và rất tốt bụng. Chuyến đi này đã giúp tôi luyện được những kĩ năng nói và nghe qua cách giao tiếp, qua những giờ học trên trường cùng các bạn học sinh tại đây.

Tôi đã về Đà Nẵng nhưng các bạn, những kỉ niệm nơi đó tôi giữ mãi trong tim, những hình ảnh đẹp tôi lưu mãi trong mình. Và tôi nhớ lắm người cha đã đồng hành cùng chúng tôi xuyên suốt chặng đường đó – bác Watanabe. Có lẽ những trục trặc tôi gặp phải tại sân bay Narita, nhờ có bác mà tôi đã hoàn thành nhanh chóng, tôi sẽ chẳng bao giờ quên được.

Em cảm ơn cô Liễu, thầy Hữu và thầy Quảng đã giúp chúng em thành công trong chuyến đi.

Em cảm ơn những thầy cô các anh chị đã cùng chúng em tham gia hoàn thành tốt chuyến đi này.

Sau chương trình này tôi phải hứa hẹn Nhật Bản một ngày trở lại bằng chính sức lực, sự cố gắng nỗ lực không ngừng của tôi.

まず、国際交流基金とかめのり財団に選ばれ、10日間訪日する機会が得られ大変光栄です。本当にありがとうございました。

訪日団の皆さんに最初に会った時に緊張しましたが、別れる時には涙が止まりませんでした。東京学芸大学附属国際中等教育学校の皆さんと交流し、友達になりました。活発で可愛くて優しいあみちゃんと友達になりました。今回の訪日で生徒たちと一緒に授業に参加したため、日本語の会話、聴解も練習することができました。私はダナン市に戻りましたが、日本で出会った友達と思い出が今も心に残っています。特に全日程同行して下さった渡辺さんにはとても会いたくなります。成田空港でトラブルが起きた時に大変お世話になったことを忘れられません。

さらに旅行中大変お世話になったリエウ先生、フウ先生、クアン先生にも感謝しています。同行して下さった他の先生方とアテンドして下さった方々にもお礼を申し上げます。これからも日本語学習に力を尽し、自分の実力で日本にまた戻りたいと思います。

ファンチャウチン高校 ファム・ティ・タオ・リ

Trương: THPT Phan Châu Trinh Thành phố Đà Nẵng

Họ tên: Phạm Thị Thảo Ly



Lý do chọn ảnh: Em rất vui khi có thể tận mắt thưởng thức màn biểu diễn trống Taiko - một nét văn hóa truyền thống của Nhật Bản. Đặc biệt là những nghệ sĩ tài ba ấy lại là những em nhỏ khoảng từ 8 - 12 tuổi mà thôi ! Thật là giỏi quá !!

写真を選んだ理由: 日本伝統文化である和太鼓叩きを目の前で見れて本当に良かったです。特に和太鼓を披露してくれたのは8歳～12歳の生徒たちです。本当にすごかったです。

十日間で日本にいて、いろいろたいけんできました。一番いい印象がのこっているのは東京学芸大附属国際中等教育学校を訪問したのです。行く前に、学校を見物するだけと思いました。でも生徒と一緒に弁当を食べたり、交流したり、本当の従業で日本人と勉強したりして、とてもびっくりして、うれしく思います。先生方も生徒方親切で、やさしかったです。いろいろ話して、れんらくさきも教えてくれて、とてもかんどうしました。私はその学校で勉強したい！今留学の夢が出てきました！できるだけ 頑張っています。

Trong 10 ngày ở Nhật, em đã được trải nghiệm nhiều điều. Ấn tượng lớn nhất là chuyến thăm Trường trung học quốc tế trực thuộc Đại học Tokyo Gakugei. Trước khi đi em nghĩ chỉ là để thăm quan trường, nhưng em rất ngạc nhiên khi được cùng ăn cơm Obento với các bạn học sinh, giao lưu, tham gia giờ học với các bạn học sinh người Nhật và cảm thấy rất vui. Các thầy cô giáo rất tốt với học sinh. Em đã rất cảm động khi được nói chuyện rất nhiều với các bạn học sinh Nhật Bản, được các bạn cho địa chỉ liên lạc. Em rất muốn được học ở trường này! Từ đây em đã có ước mơ của mình! Em sẽ cố gắng hết sức mình!

Có thể may mắn được lựa chọn tham gia vào chương trình tham quan Nhật Bản lần này, em đã cảm thấy rất vui và hào hứng. Trong 10 ngày qua, em đã được học hỏi và trải nghiệm rất nhiều điều thú vị. Chuyến đi đã giúp em hiểu rõ hơn về con người cũng như nền văn hóa Nhật Bản. Các sự tích thần thoại ở ngôi đền Thần Đạo của Nhật thực sự rất thú vị và kì bí. Hơn nữa có thể tham quan trường học, cùng các bạn học sinh ăn cơm trưa và học tập trên lớp khiến em cảm thấy rất thích thú. Nơi để lại nhiều ấn tượng nhất đối với em có lẽ là viện bảo tàng Edo. Ở đây tất cả mọi thứ từ việc bày trí hay sắp xếp các mô hình đều rất tỉ mỉ và công phu.

Tuy có chút buồn là cả đoàn không thể ngắm nhìn núi Phú Sĩ vì mây mù khá dày đặc nhưng bù lại chúng em rất phấn khích vì được trải nghiệm đi tàu siêu tốc của Nhật. Dù chỉ ở Nhật trong khoảng thời gian ngắn ngủi nhưng em đã cùng với mọi người tạo ra nhiều kỉ niệm thật đáng nhớ. Em hi vọng sau này khi làm bất cứ việc gì đều có thể đứng giờ. Em mong bản thân mình tự tin hơn khi nói chuyện trước đám đông đồng thời cải thiện khả năng nghe và nói tiếng Nhật. Tuy ước mơ trở thành một du học sinh Nhật Bản khá khó khăn nhưng em nhất định sẽ nỗ lực hết mình.

今回の訪日で参加者として選ばれ大変良かったです。とても嬉しくて、楽しみにしていました。実際に訪日し、10日間ほど滞在しましたが、大変有意義な体験をすることができました。日本の神社で語られた神話が本当に興味深く神秘的でした。さらに学校を見学し、授業に参加し、日本人の生徒と一緒に昼食を取ることができて、大変良かったです。最も印象に残ったのは江戸東京博物館でした。そこには遺物や模型など綿密に展示されていました。残念ながら雲で富士山はきれいに見えませんでした、その代わりに新幹線に乗って皆大変興奮しました。日本滞在期間は短かったですが、忘れられない思い出がたくさんできました。これから何をしても時間を厳守するように頑張りたいと思います。そして、人の前で日本語で話す自信をもっと持つようになりたいです。日本留学の夢を実現するのは困難だと思いますが、全力を尽くしていきたいと思います。

マリーキュリー高校 ファム・ヴ・ホアン・ロン
Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh
Họ tên: Phạm Vũ Hoàng Long



写真を選んだ理由: このきれいな写真は東京都庁では撮りました。この東京都庁の一番高いところに行って東京の景色を見るのはわたしのはじめてです！びっくりしました！東京都庁は日本の有名な場所のひとつです。東京都庁の一番高いところの窓から東京のきれいな景色が見えますからです。例えばいろいろなビルや、にぎやかな道や、青い空などが見えます。有名な場所を観光してきれいな景色が見えることは本当に楽しかったです！かめのり財団と国際交流基金のおかげで、日本でいろいろなことを体験させてくれてありがとうございます。

Lý do chọn ảnh: Tấm ảnh đẹp này em đã chụp ở Tòa nhà chính phủ Tokyo. Đây là lần đầu tiên em được lên tầng cao nhất của tòa nhà và ngắm nhìn toàn cảnh thủ đô Tokyo. Em đã vô cùng ngạc nhiên. Tòa nhà chính phủ Tokyo là một trong những điểm du lịch nổi tiếng của Nhật Bản vì từ cửa sổ tầng cao nhất đó có thể nhìn thấy toàn cảnh Tokyo rất đẹp. Ví dụ như có thể nhìn thấy nhiều tòa nhà chọc trời, những đường phố náo nhiệt hay bầu trời xanh thẳm. Được thăm quan những danh lam và ngắm cảnh đẹp thật vui biết bao! Em xin cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản đã tạo cơ hội cho em trải nghiệm nhiều điều ở Nhật Bản như vậy.

Khi vừa đặt chân xuống sân bay, em đã có 1 cảm giác khác lạ. Đây là 1 quốc gia vô cùng xinh đẹp, sân bay rộng rãi thoáng mát và các nhân viên sân bay vô cùng thân thiện đã chào đón đoàn chúng em. Người Nhật rất thân thiện, vui tính và nhờ họ em có thể cải thiện trình độ tiếng Nhật lên 1 tầm cao mới. Vào 1 ngày nọ, chúng em đã được khảo lên mình 1 bộ Yukata, 1 bộ trang phục truyền thống của người Nhật. Nếu như Việt Nam có áo dài thì ở Nhật có Yukata, tuy chỉ là những giây phút ngắn ngủi nhưng đã để lại trong em nhiều kỉ niệm tươi đẹp. Ngoài ra, khu mua sắm nơi sứ sở mặt trời mọc, mọi thứ đều rất khác lạ. Khu mua sắm rất rộng lớn và những người bán hàng thì rất tận tâm với khách. Bên Nhật rất là khác lạ, ở cửa ra vào luôn có những bồn nước để rửa tay và đường như nó đã đi vào nếp sống của ng dân nơi đây. Em cực kì thích thú việc cầu nguyện, ta phải ném 1 đồng xu vào hòm công đức và rung chuông, vỗ tay 1 cái và thành tâm cầu nguyện. Bên cạnh đó còn có những tấm bùa may mắn mà tương truyền rằng khi ta viết tên mình vào và điều ước vào và thành tâm cầu nguyện thì điều ước sẽ thành hiện thực. Vào 1 ngày, em được tham quan trường THPT Quốc Tế Kanto, em được gặp những người bạn Nhật Bản, họ vô cùng thân thiện và đã chào mừng khi chúng em tới, giúp đỡ em trong suốt chuyến tham quan và chia tay chúng em khi ra về. Tiếp đến là chuyến tham quan trường Đại Học Ngoại Ngữ Tokyo. Có 1 điểm đặc sắc ở đây: ngoại ngữ mà họ học không phải là tiếng Anh hay tiếng Trung mà chính là tiếng Việt. Em đã có 1 khoảng thời gian đẹp tham gia lớp học tiếng Việt cùng các anh chị sinh viên. Thư viện cho tới phòng học đều rất rộng và tạo 1 cảm giác thoải mái cho việc học tập và trao đổi.

空港に着いた途端不思議に感じました。日本はとても美しい国です。空港が広くて風通しが良かったです。空港のスタッフも非常に親切に迎えてくださいました。出会った日本人の皆さんもとても優しく、フレンドリーですので、そのおかげで我々の日本語能力が一層高まりました。ある日、日本の伝統衣装である浴衣を着用させていただきました。ベトナムにはアオザイがあれば、日本には浴衣があります。短い期間ですが、いろいろな思い出ができました。その他、ショッピングセンターに行った時もいろいろ驚きました。そのショッピングセンターが広くて、店員さんがとても親切でした。神社に行った時もそうでした。入口にかならず手水場があります。それは日本人の習慣になっているようです。そこで祈願するのも良かったです。それは賽銭箱にコインを投げ、鐘を鳴らし、一回合唱し、心をこめて祈願することです。それとともに絵馬にも書きました。そこに自分の名前と願い事を書けば、必ず叶うと言いつてられています。ある日、関東国際高校を見学し、とても親切でフレンドリーな高校生たちに出会えました。彼らが親切に迎えて、最後まで付き合ってくれました。その後、東京外国語大学も見学しました。興味深かったことは英語や中国語ではなく、ベトナム語を習っている学生に会ったことです。その学生の皆さんのベトナム語授業を見学させていただき、とてもよかったです。図書館も教室も広く、学習や意見交換などをするのにとても快適でした。

今回の旅で日本の人や文化をもっと知り日本人との友好関係を広めたいです。将来の就職活動が順調に進むと思います。きれいな日本の国の文化について学べるチャンスを与えて下さったかめのり財団への感謝の気持ちでいっぱいです。

Trong chuyến đi lần này em muốn hiểu biết hơn về con người, văn hóa Nhật Bản và mở rộng mối quan hệ giao lưu với người Nhật. Nhờ đó em có thể tìm kiếm được công việc trong tương lai một cách suôn sẻ. Nhân đây em cũng xin chia sẻ lòng biết ơn của em đối với Quỹ Kamenori đã tạo cho em cơ hội được học tập về văn hóa của Nhật Bản, một đất nước vô cùng tươi đẹp.

マリーキュリー高校 フン・バオ・ミン

Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh

Họ tên: Phùng Bảo Minh



写真を選んだ理由:これは初めて日本に来て本当に楽しく体験です。日本人は可愛くてしんせつだったです。日本の町はきれいでりっぱでした。日本でいろいろな人の歩くことができました。かめのりの先生たちはとても面白くてかわいかったです。日本に来た後でわたしは勉強になりました。それで日本をがんばって勉強します。どうもありがとうございました。

Lý do chọn ảnh: Đây là lần đầu tiên em đến Nhật và có rất nhiều trải nghiệm vui. Người Nhật thì đều rất dễ thương và tốt bụng. Đường phố nào cũng sạch và đẹp. Em thấy ở Nhật có rất nhiều người đi bộ. Các thầy cô của Quỹ Kamenori đều rất thú vị và dễ mến. Sau khi sang Nhật em đã học hỏi được rất nhiều điều. Vì vậy, em sẽ cố gắng học tiếng Nhật hơn nữa. Em xin chân thành cảm ơn.

Đây là lần đầu tiên em được tham quan ở một đất nước khác nên cảm xúc trong em thật sự rất mới lạ. Chuyến đi không quá dài cũng không quá ngắn nhưng để lại trong em vô vàn kỉ niệm đẹp và nhiều điều mới lạ cần mình học hỏi ở một đất nước văn minh. Được tham quan ở đất nước xinh đẹp nên cảm xúc của em rất phấn khởi, lúc nào cũng tràn đầy năng lượng và muốn được tiếp tục tìm hiểu, học tập nhiều điều mới lạ. Được tài trợ bởi bộ phận quỹ giao lưu Kamenori đầy nhiệt huyết và dễ gần tạo cho em cảm giác gần gũi. Bên cạnh đó còn là sự hiếu khách và văn hóa ứng xử lịch sự của người Nhật khiến em cảm thấy rất an toàn và tin tưởng vào con người Nhật Bản. Chuyến đi giúp em có thêm kinh nghiệm và tầm hiểu biết đôi chút về nếp sống Nhật, và em cảm thấy hứng thú về Nhật Bản. Chắc chắn đây là chuyến đi mới lạ và thú vị nhất tuổi học sinh của em. Em xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và Japan Foundation đã tạo cơ hội cho em có một chuyến tham quan học tập thực tế và bổ ích đến như vậy. Từ đó em có thêm động lực để học tiếng Nhật thật tốt và tìm hiểu văn hóa Nhật một cách nghiêm túc.

今回は初めて外国を訪問させていただきましたので、とてもドキドキしました。今回の訪日は短くもなく長くもないですが、たくさん思い出と勉強になったことがありました。美しい国を訪問させていただきましたので、とても興奮し、日本について探求し、学習する意欲が湧きました。かめのり財団の皆様が親切にサポートしてくださって本当に良かったです。さらに日本人のおもてなしとマナーで安心を感じさせてくれました。本当に信頼できると思いました。今回の訪日で日本という国と日本人の生活習慣についてより深く理解し、もっと知りたい、勉強したいと思いました。今回の旅は学生時代の最も思い出のある旅になると思います。このように有意義な旅をさせていただいたかめのり財団と国際交流基金に感謝しております。もっと真面目で慎重に日本語・日本文化学習に取り組む意欲が強くなりました。

日本に9日をすごして、日本はほんとにうつくしい国だと思います。一番印象が残っているのは日本のきれいな暁です。あかつきを見たかったですから、朝の5時までおきました。この写真を見ると、日本にいる時間のことを思い出しました。けしきはきれいで、人はしんせつで、いそがしそうな感じを感じました。このほか、こうつうはあんぜんで、町とくうきはきれいです。ホテルについて、おなじへやにねるダナンの人と友だちになれました。それから、ハノイとフェーの友だちに会いました。みなさんはだれにもあいそうがいいですから、きれいな思い出を作りました。かめのり先生たちはとてもしょうひんでしんせつです。先生たちと友達の皆さんのおかげで、今回の旅は私にとってだいじな思い出です。かめのり財団と国際交流基金、本当にありがとうございました。こんど日本に行って、いろいろなことを勉強できて、もって日本を好きになりました。それで日本をがんばって勉強します

Em đã được ở Nhật 9 ngày và thấy Nhật Bản quả thực là một đất nước tươi đẹp. Điều để lại ấn tượng nhất trong em là những sớm bình minh ở Nhật. Vì muốn ngắm bầu trời lúc rạng sáng, nên em đã thức đến tận 5 giờ. Vì vậy, mỗi khi ngắm bức ảnh này là em lại nhớ quãng thời gian ở Nhật.

Phong cảnh của nước Nhật đẹp và con người Nhật Bản thì rất tốt. Lúc nào em cũng cảm thấy họ bận rộn. Ngoài ra, giao thông của Nhật Bản thì rất an toàn, đường phố và không khí lúc nào cũng trong lành. Trong khách sạn em được ở cùng phòng với bạn đến từ Đà Nẵng và đã trở thành những người bạn của nhau. Em cũng được gặp cả những bạn đến từ Hà Nội và Huế. Bạn nào cũng rất dễ chịu và chúng em đã có nhiều kỷ niệm đẹp với nhau. Các thầy cô của Quỹ Kamenori cũng đều rất tốt và lịch thiệp. Nhờ có thầy cô và các bạn mà em đã có được những kỷ niệm đẹp trong chuyến đi này. Em xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản. Trong chuyến đi Nhật này em đã học hỏi được nhiều điều và càng yêu thích nước Nhật hơn. Em sẽ cố gắng học tiếng Nhật hơn nữa.

マリーキュリー高校 ゲン・フィン・ミン・トゥアン
Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh
Họ tên: Nguyễn Huỳnh Minh Thuận



日本に行って、時間を使い方やエスカレーターに乗り方やゴミを分別する方法などを勉強しました。今度先生と仲良し友人と日本に行って、日本で一緒に色々なことをすごして、大切な思い出を作りました。またいつかみんなと日本にもどりたいです。

Sang Nhật em đã được học về cách sử dụng thời gian, về cách đi cầu thang cuốn hay cách phân loại rác. Lần này em đã được đi cùng các thầy cô, các bạn thân thiết, cùng nhau trải nghiệm nhiều điều và sẽ có những kỷ niệm khó quên. Em rất mong có dịp lại được quay lại nước Nhật cùng mọi người.

写真を選んだ理由: この写真はあまりきれいではないと思いますが、私はこの写真が一番好きです。なぜかというと 色々な人に出会えて、少しずつ成長できたからです。もういちど その時をもどりたいです。みんなさんはあいそうがいいですから、みんなさんと いい友達になりました。一緒にアイスクリームを食べたり、旅行について 話したり、歌も歌ったりしました。一緒にいた時間を大切にします。みんなさんは違う地方に住んでいて、声も違いますが、別れた時は一緒に さよならを歌いました。

Lý do chọn ảnh: Tấm ảnh này không thật đẹp, nhưng em lại thích nhất. Bởi vì em đã được gặp nhiều người và nhờ đó đã trưởng thành hơn một chút. Em rất muốn quay trở lại quãng thời gian đó một lần nữa. Các bạn đều rất hợp tính với em và em đã có được những người bạn tốt. Chúng em đã cùng nhau ăn kem, đi chơi và hát hò. Em sẽ trân trọng quãng thời gian này. Chúng em sống ở những địa phương khác nhau, giọng nói cũng khác nhau, nhưng khi chia tay đã cùng nhau hát bài "Sayonara".

Chuyến đi đã để lại cho em rất nhiều kỉ niệm đẹp tại Nhật Bản. Em chẳng những có thêm nhiều kiến thức và có thêm cả rất nhiều người bạn tốt. Em đã học được văn hóa ứng xử nơi công cộng, văn hóa chào hỏi và tính kỉ luật của Nhật Bản. Em không biết sau này em có còn cơ hội gắn bó với tiếng Nhật lâu dài hay không nhưng đến nay em đã có thể tự hào nói với mọi người rằng nước Nhật, tiếng Nhật và cả con người đã chiếm một phần không hề nhỏ thanh xuân của em. Em sẽ cố gắng học tập và rèn luyện thật tốt để đạt được mục tiêu quay lại Nhật Bản vào một ngày không xa

今回の訪日はたくさん良い思い出ができました。知識だけではなく、良い友達もたくさんできました。日本人のマナー、挨拶文化とルール厳守からいろいろ勉強になりました。将来日本語を使い続けるかどうか分かりませんが、現時点日本、日本語と日本人が私の青春の一部であると言っても過言ではありません。これからも学習に力を尽くし、近い将来日本に戻るように頑張りたいと思います。

マリーキュリー高校 レー・ハイ・チェウ

Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh

Họ tên: Lê Hải Triều



私はとても楽しかったです。私はおわくだにをいったり、ゆかたをきたり、しんかんせんにのったりしました。とてもたのしいです。おまけに私は先生と友だちに会います！。私は夢を達成した。今度 日本に行って、日本の文化勉強しただけでなく、新しい友達も会いました。7日間で色々なことを勉強しました。さいしょ、ありがとうございました。

Em đã rất vui vì vừa được đi Owakudani, vừa được mặc bộ trang phục truyền thống Yukaga, vừa được đi tàu Shinkansen. Và em cũng đã được gặp rất nhiều thầy cô và bạn bè đồng trang lứa. Em đã thực hiện được ước mơ của mình. Trong chuyến đi Nhật lần này em không chỉ được học văn hóa Nhật và còn được gặp những người bạn mới. Trong 7 ngày đó em đã học hỏi được nhiều điều. Em xin chân thành cảm ơn.

写真を選んだ理由: 私はこの写真が大好きです。これは4つのグループの写真: ホーチミン、ハノイ、フエ、ダナンです。これは 最後の日に皆さんと 楽しくすごした時の写真です。7日後、皆はお互いにとっても満足しました。この旅行の後、私はたくさんの新しい友達ことができました。もう家に帰りましたが、また みんなさんと会いたいです。7日間で色々なことを勉強しました。日本の文化も学びました。自分は少しずつ 成長していると思います。日本に行って、色々なことを体験できました。おわくだににいたり、ゆかたをきたり、新幹線にのったりしました。とても楽しくて、おもしろかったです。ベトナムに帰った日に 飛行機に乗ったら、泣きました。私は誰も好きですから、みなさんと離れたくなかったです。私は色々な感情を感じました。日本にいる時間はとても幸せでした。今度 日本に行って、日本の文化勉強しただけでなく、新しい友達も会いました。みんなと別れるのが悲しいです。私は日本に夢を残しましたから、これからももっと日本語を勉強します。将来、必ず 日本に行きます。さいごに かめのり財団と 国際交流基金、どうもありがとうございました。

Lý do chọn ảnh: Em rất thích tấm ảnh này. Đây là tấm ảnh 4 nhóm: Thành phố Hồ Chí Minh, Hà Nội, Huế và Đà Nẵng. Đây là tấm ảnh chụp khi em vui đùa với các bạn vào ngày cuối cùng của chuyến đi. Sau 7 ngày đó chúng em đều cảm thấy mãn nguyện. Sau chuyến đi em đã có được nhiều người bạn mới. Em cũng đã được học hỏi về văn hóa Nhật Bản. Em nghĩ mình đã trưởng thành hơn lên một chút. Sang Nhật em đã được trải nghiệm nhiều điều. Em được đi đến Owakudani, được mặc bộ Yukata, được đi tàu Shinkansen. Những trải nghiệm đó rất vui và thú vị. Khi lên máy bay trở về Việt Nam em đã khóc. Em yêu quý tất cả mọi người, nên không muốn chia tay ai cả. Khi đó trong em bề bộn rất nhiều cảm xúc khác nhau. Quảng thời gian ở Nhật em đã cảm thấy rất hạnh phúc. Trong chuyến đi Nhật lần này em không chỉ được học văn hóa Nhật và còn được gặp những người bạn mới. Vì vậy, khi phải chia tay em cảm thấy rất buồn. Em đã gửi lại ước mơ của mình ở nước Nhật và sẽ cố gắng học tiếng Nhật hơn nữa. Trong tương lai nhất định em sẽ lại sang Nhật. Cuối cùng em xin chân thành cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản.

Ở chuyến đi Nhật lần này thật sự là rất đáng nhớ đối với em. Sau chuyến đi nhật em đã học thêm được những văn hoá xếp hàng hay cách người nhật chào hỏi, được tận mắt ngắm nhìn những cảnh quan ở nhật mà thực sự cuộc đời em chưa bao giờ nghĩ đến, em cũng đã được ăn những món ăn ngon tại chính đất nước Nhật bản. Ngoài ra sau chuyến đi này em cũng đã kết thêm được các em, các bạn, các anh chị từ 3 miền khác nhau, có được những khoảnh khắc gắn kết bên nhau, vui đùa cùng nhau, và sau chuyến đi này em cũng đã thay đổi được con người của mình, hoà nhập nhiều hơn, giao tiếp tốt hơn, và em càng muốn được đi Nhật một lần nữa. Thực sự mỗi lần nhắc đến em đều cảm thấy xúc động, xúc động một phần vì phải xa những người mà em chỉ mới làm thân, còn phần còn lại vì cuối cùng em đã thực hiện được ước mơ của mình. Em xin chân thành cảm ơn tất cả những người đã tài trợ cho chương trình lần này

今回の訪日は私にとって忘れられない旅です。訪日後、日本人の列に並ぶ習慣や挨拶文化などからいろいろ勉強になりました。さらにそれまで想像もしませんでしたが、今回の訪日で自分の目で日本の風景を見られました。日本の本番料理も食べられました。今回の訪日でベトナム各地の学生と友達ができ、同行し、一緒に遊べました。そのおかげで私自身が変わりました。以前より積極的に回りと会話し、コミュニケーションを取るようになりました。そしてもう一度日本に戻りたいです。今回の訪日を思い出す度に感動的な気持ちがまた湧いてきます。友達になったばかりの人と別れなければならなかったこともあります。自分の夢が叶ったこともあります。本プログラムに支援してくださった皆様に心から感謝したいと思います。

マリーキュリー高校 ファム・グエン・ホアイ・アン

Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh

Họ tên: Phạm Nguyễn Hoài An



写真を選んだ理由: この写真を撮った時は2日目に東京にいる時です。私はお寺より神社の方が気に入りますから、この神社に行った時写真をたくさん撮りましたが、この写真が一番好きです。初めてそんなに大きい神社が見えました。去年長崎に行った時は、色々な神社に行きましたが、あんまり大きくなかったです。木の色と空の色は鳥居のまわりのけしきを不思議にさせます。神社に行って、その時快い風も吹いてきたから心が楽になりました。それにその神社に行った時はみこさんに会えました。一瞬間、話せなかったけど、心が少し揺れました。そのみこさんの姿はとても綺麗でした。今までもそのみこさんの姿、みこさんの服を覚えています。神社はとても大きいですから、トイレに行ってから、道を迷いました。でも迷ったおかげで、ホーチミンの出身の留学生と話せて、仲良くできました！その先輩はとても上手ですから、本当に尊敬します！また明治神宮に行きたいです。

Lý do chọn ảnh: Khi chụp tấm hình này là em đã ở Tokyo ngày thứ hai. Tôi thích đền thờ Thần đạo hơn là chùa nên khi đến thăm ngôi đền này tôi đã chụp rất nhiều ảnh, nhưng thích tấm ảnh này nhất. Lần đầu tiên được thấy ngôi đền lớn đền như vậy. Khi đến thăm Nagasaki vào năm ngoái em cũng đã đi thăm nhiều ngôi đền khác nhau, nhưng không lớn như vậy. Màu của cây lá, màu của bầu trời và cảnh sắc xung quanh công đền thờ làm em cảm thấy có điều gì đó thật huyền bí. Khi đến thăm đền thờ, những làn gió trong lành thổi làm em thấy tâm hồn mình thật khoan khoái. Khi đến đền thờ em còn gặp cả các cô Miko phụng sự các vị thần. Khi đó em không nói lên lời, nhưng trái tim thì rất rung động. Cô Miko đó có vóc dáng rất đẹp. Ngay cả lúc này em cũng vẫn còn nhớ vóc dáng và trang phục đó. Vì đền thờ đó rất rộng, nên sau khi đi vệ sinh ra em đã lạc đường. Nhưng chính nhờ việc lạc đường đó mà em đã nói chuyện được với một lưu học sinh đến từ Thành phố Hồ Chí Minh và làm thân được. Em thực sự kính trọng người đàn anh đàn chị đó vì họ rất giỏi. Em rất mong có dịp được quay trở lại Thần cung Meiji.

Tận mắt tham quan và học tập ở Tokyo quả là kỉ niệm đáng nhớ đối với em. Dù em đã xem trên tivi rất nhiều về hình ảnh của Tokyo và thử tưởng tượng nhưng khi trực tiếp đến nơi thì vẫn rất là ngạc nhiên vì sự sầm uất của nó. Hơn nữa em đã được thưởng thức những món ăn Nhật Bản mà em chưa từng được ăn ở Việt Nam. Các thầy cô đã tạo cho chúng em nhiều cơ hội tiếp xúc với văn hoá Nhật Bản, tạo nhiều tình huống để tụi em tự ứng xử, hơn nữa là tạo cho chúng em nhiều cơ hội để có thể giao tiếp bằng tiếng Nhật. Em rất vui và cảm ơn ban tổ chức đã tạo cơ hội cho học sinh Việt Nam tham gia chương trình bổ ích này. Sau chuyến đi này em cảm thấy thích Nhật Bản và tiếng Nhật nhiều hơn và em sẽ cố gắng chăm chỉ học hành để có cơ hội sang Nhật du học.

今回の訪日で自分自身が東京でいろいろ見学し、学習し、いろいろな思い出ができました。テレビなどで東京を見たり、自分で想像したりしましたが、実際に行った時にその賑やかさに驚きました。さら、ベトナムで食べたことがない日本料理を味わえました。先生方が日本文化と触れ合うチャンス、特に自分で日本語を使ってコミュニケーションを取るようなチャンスをたくさん作って下さいました。このように有意義なプログラムを企画してくださった方々に感謝しております。訪日後日本と日本語がより好きになりました。日本留学の機会を得られるように努力してゆきたいと思います。

東京に来て、私にとってそれが忘れられない思い出です。テレビで色々な東京の写真を見て、東京はどんなところかと想像して見ましたが、直接に来たら、東京の賑やかさを感じて本当にびっくりしました。私たちは先生たちに日本の文化を教えてもらいました。それに、先生たちは色々な場面を作って、私たちを対応させて、会話を練習させました。嬉しくて、心からこのプログラムを作った組織のみんな様に感謝しています。このきっかけで日本と日本語をもっと好きになって、これからも頑張って日本語勉強して、また日本に行きます。

Được đến Tokyo là một kỷ niệm không thể nào quên đối với em. Trước đó em đã được xem nhiều hình ảnh về Tokyo trên TV và đã thử tưởng tượng xem Tokyo là nơi như thế nào, nhưng khi sang tận nơi em đã cảm nhận được sự náo nhiệt của Tokyo và thực sự ngạc nhiên. Các thầy cô đã dạy cho em về văn hóa Nhật Bản. Hơn nữa, các thầy cô còn tạo ra nhiều tình huống khác nhau để chúng em có thể phản ứng lại và luyện hội thoại bằng tiếng Nhật. Em cảm thấy rất vui và xin được cảm ơn các cơ quan, tổ chức đã xây dựng nên Chương trình này. Nhờ đó mà em đã yêu thích nước Nhật và tiếng Nhật hơn. Em sẽ cố gắng học tiếng Nhật hơn nữa và nhất định sẽ quay trở lại Nhật trong tương lai.

マリーキュリー高校 ゲン・ゴック・クイン・ニウー
Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh
Họ tên: Nguyễn Ngọc Quỳnh Như



写真を選んだ理由:これは賑やかな渋谷交差点の写真です。ここは近代的な東京の象徴として知られ、世界一番人通りが多い交差点です。交差点の前に立って、鮮やかなかんばんや、巨大なLEDスクリーン等ワクワクに見ていました。不思議なのは多くの人が同時に交差点をわたったのに、お互いぶつかることがめったにありませんでした。私も皆と一緒にこの大きな交差点をわたるのを体験しました。短時間しか渋谷にいらませんが、ここ忙しい生活に巻き込まれた気がします。私にとってこれらの経験が本当に忘れられませんでした。

Lý do chọn ảnh: Đây là tấm ảnh chụp ở nút giao thông Shibuya náo nhiệt. Đây được coi là biểu trưng của thủ đô Tokyo hiện đại và nút giao đông có mật độ lớn nhất trên thế giới. Khi đứng trước nút giao thông này, em đã rất phấn chấn với những biển hiệu sắc sảo và màn hình LED lớn. Điều em cảm thấy kỳ lạ là nhiều người qua lại như vậy mà không ai va chạm vào ai. Và em cũng đã cùng các bạn trải nghiệm việc đi qua nút giao thông này. Mặc dù chỉ ở Shibuya một thời gian ngắn, nhưng em có cảm giác đã bị cuốn vào cuộc sống tấp nập ở nơi đây. Đối với em đây mà một trải nghiệm khó quên.

Chương trình tham quan Nhật Bản lần này đối với em thật sự ý nghĩa và vô cùng hạnh phúc. Tạo cho em cơ hội đến Nhật Bản để tận mắt quan sát và học hỏi về văn hóa ứng xử, nếp sống văn minh, ý thức tự giác của con người Nhật Bản. Em rất hào hứng khi biết mình được đặt chân đến thủ đô Tokyo phồn thịnh, nhộn nhịp, đậm chất hiện đại và pha lẫn truyền thống của xứ sở hoa Anh Đào. Chuyến đi cho em trải nghiệm và cảm nhận nhiều điều mới mẻ khiến em ngạc nhiên và thích thú. Trên đường phố rất sạch sẽ và có nhiều thùng rác phân loại, sau 1 tuần ở đây em đã thuần thục và thích việc phân loại rác hơn rất nhiều. Trên vỉa hè có chỗ dành cho người hút thuốc, xe đạp được xếp gọn gàng mà không cần khóa. Điều em thấy lạ là ở Nhật không hề thấy cảnh sát giao thông. Các phương tiện nhường đường cho người đi bộ băng qua đường, còn người đi bộ trên vỉa hè đi nép một bên để nhường đường cho người đi xe đạp. Em thích cách họ làm việc, đi đứng, ăn mặc, chào hỏi, đối đãi lẫn nhau, tất cả đều tuân theo những nghi thức nhất định đã được học từ lúc lọt lòng. Được đi đến các quận vòng quanh Tokyo, tham quan địa điểm nổi tiếng nơi đây. Tuy lịch trình tham quan vô cùng dày đặc nhưng em chẳng lúc nào thấy mệt mỏi bởi vì bác Watanabe dễ mến luôn đem lại tiếng cười vui vẻ. Cũng qua chuyến đi mà em có cơ hội làm quen với các anh chị du học sinh, hiểu biết nhiều hơn thông tin du học Nhật. Qua đó, em cảm thấy bản thân phần nào được trau dồi hơn về kỹ năng ứng xử văn minh như người Nhật, mở mang kiến thức và tạo động lực to lớn giúp em cố gắng nhiều hơn. Cuối cùng em xin gửi lời cảm ơn chân thành nhất đến quỹ Kamenori và Japan foundation đã đem đến cho em cơ hội này.

今回の訪日は私にとって大変有意義な事業です。本プログラムに参加できて誇りに思います。訪日することによって自分の目で日本人のマナー、生活習慣を見られ、自覚認識を実感しました。桜の国の首都であり、賑やかで、伝統的であるが、近代的東京を見学できると知った時にとてもワクワクしました。今回の訪日で新しく興味深いことをたくさん身に付けることができました。道がきれいで、ゴミがきちんと分別されました。一週間滞在して、私もゴミ分別に慣れました。道端には喫煙コーナーがあり、自転車がカギをかけずらっと並べられることが印象的でした。そして、不思議に思ったのは道路には交通警察官の姿がまったく見えませんでした。車などが歩行者を譲って、歩行者が自転車のためにばら撒かずに歩くのが当然のようです。仕事の取り組み方や歩き方や服装や挨拶などがすべて生まれた時から身に付けたようでとても礼儀正しかったです。東京の各区の観光スポットを見学させていただきました。スケジュールがとても詰まりましたが、アテンドしてくださった渡辺さんがいつも笑顔で楽しくてくださったので、疲れを全然感じませんでした。今回の訪日で留学生に接し、留学に関する情報を得られました。それによって日本人のようにきちんとマナーを守り、学習を積極的に取り組み、努力する意欲が湧いてきました。最後になりますが、私に貴重な機会を与えてくださったかめのり財団と国際交流基金に感謝したいと思います。

私にとって今回訪日に参加できるのは本当にゆいぎで、ほこりました。新聞やテレビなどを通じて日本を見たのに、たくさん驚いたことを自分の目で見て感ずました。例えば、日本では色々な物は自動的に稼働したし、歩道で自転車を乗られたし、道に喫煙所があったし、まだ小さい学校へ自分行ったり、めったに車のクラクションが聞こえませんでした。さらに、私にとって忘れない思い出は私たちは一緒にそっきょうで歌いました。訪日のおかげで、私は啓発だったし、良いマナーを学んだし、きれいな思い出を作ったし、素晴らしい人になれました。最後、私に今回機会を与えてくれたジャンパンファンデーションとかめのり基金のおかげで感謝の気持ちを込めてありがとうございました。

Đối với em, việc được tham gia chuyến thăm Nhật Bản này là điều thực sự tự hào và có ý nghĩa. Em đã được xem những hình ảnh về Nhật Bản thông qua báo chí, TV nhưng em đã rất ngạc nhiên với những điều mình đã được chứng kiến. Chẳng hạn, ở Nhật có rất nhiều loại máy tự động, người Nhật đi xe đạp trên vỉa hè, có khu vực hút thuốc lá trên đường...Em đã đến một ngôi trường tiểu học nhỏ, nhưng hầu như không nghe thấy tiếng còi xe. Hơn nữa, điều trở thành kỷ niệm khó quên đối với em là cùng các bạn hát một cách ngẫu hứng. Nhờ có chuyến thăm Nhật Bản này mà em đã được khai sáng, học những phép lịch sự, có những kỷ niệm đẹp và trở thành người tốt hơn. Cuối cùng em xin được gửi lời cảm ơn chân thành đến Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản và Quỹ Kamenori đã cho em cơ hội đến thăm Nhật Bản lần này.

マリーキュリー高校 ゲン・ゴック・ミン・タム
Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh
Họ tên: Nguyễn Ngọc Minh Tâm



Cơ hội được đi Nhật lần này quả là một niềm vinh dự lớn của em. Chuyến đi đã để lại cho em ít nhiều những ấn tượng và kỉ niệm đáng nhớ. Tuy lịch trình luôn kín đặc, nhưng em trân trọng mọi khoảnh khắc. Lần đầu đặt chân đến đất nước mặt trời mọc, em thực sự rất lấy làm hạnh diện và hạnh phúc khi được trực tiếp ngắm nhìn Tokyo, thành phố em mơ ước được đến. Em đã học được rất nhiều đức tính đáng quý của người Nhật, cũng như trải nghiệm vô vàn những điều bổ ích về văn hóa của họ. Cũng chính nhờ chuyến đi này, em có thêm cơ hội luyện tập tiếng Nhật của mình để trở nên tốt hơn, vì trước đây em rất ngại giao tiếp bằng tiếng Nhật. Và tuyệt vời hơn cả, là em được kết rất nhiều bạn mới. Chương trình này thực sự rất có ý nghĩa cho những học sinh đang theo học tiếng Nhật như chúng em, và em mong rằng chương trình sẽ mãi được kéo dài để thêm nhiều học sinh Việt Nam được đến với nước Nhật, Em cảm ơn rất nhiều!

今回の訪日団に参加できて大変光栄でした。いろいろ忘れられない思い出ができました。日程が詰まったにもかかわらずその一瞬ずつ大切にさせていただきました。初めて日の出国に足を踏みましたが、夢でしか見れなかった東京を自分の目で見られ、本当に良かったです。日本人の素晴らしい国民性からいろいろ勉強になりました。さらに彼らの文化を体験させていただきました。今回の訪日で日本語でコミュニケーションを取る能力もよくなりました。それまで日本語を使う自信がありませんでした。そして、何よりたくさん新しい友達ができました。我々のような日本語を勉強している学生にとって非常に有意義な事業ですので、今後ともベトナム人の生徒たちが訪日する機会を得られるようにぜひ継続的に実施していただきたいと思います。本当にありがとうございました。

写真を選んだ理由: この写真を選んだ理由は、その日は幸せな一日でした。その日、初めて新幹線に行こう。はこねにきました。シーンはとても美しかったです。天気もよかったです。富士山が見えませんでしたでしたが楽しかったです。この旅は私に多くの思い出を与えてくれました。

Lý do chọn ảnh: Lý do em chọn tấm ảnh này vì hôm đó là một ngày hạnh phúc đối với em. Đó là lần đầu tiên em được đi Shinkansen để đi Hakone. Phong cảnh ở đó thật tuyệt vời. Thời tiết cũng rất tốt. Tiếc là không nhìn thấy Núi Phú Sĩ, nhưng em thấy rất vui. Chuyến đi đã cho em rất nhiều kỷ niệm đẹp.

この旅は私に多くの思い出を与えてくれました。私は日本人について多くのことを学んだし、ぶんかだし、行動と生活のルールの両方です。私は日本語でコミュニケーションするのが非常に恥ずかしかったので、私は日本語を上手く練習する機会が増えました。そして何よりも、私はたくさんの人と友達を作りました。私に日本に来る機会を与えてくれたかめのりの先生に感謝します。とてもありがとうございました。

Chuyến đi này đã cho em nhiều kỷ niệm. Em đã học nhiều điều về người Nhật như văn hóa, những nguyên tắc trong hành động và cuộc sống. Em đã rất ngại khi nói chuyện bằng tiếng Nhật. Cơ hội luyện tiếng Nhật rất nhiều. Và điều quan trọng hơn hết là em đã kết thân được với nhiều người bạn. Em xin chân thành cảm ơn các thầy cô trong Quỹ Kamenori đã cho cơ hội được thăm Nhật Bản lần này. Em cảm ơn rất nhiều.

マリーキュリー高校 グエン・トゥー・チャン

Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh

Họ tên: Nguyễn Thu Trang



このプログラムは本当に素晴らしいプログラムです。この旅行のおかげで私は色々なことを勉強しました。私たちはもっと日本の文化を勉強したり、たくさん友達ができたりしました。この記念を忘れられません。これは本当にきれいな記念です！

Đây là một chương trình thực sự tuyệt vời. Nhờ có chuyến đi này mà em đã học được nhiều điều. Em đã học được nhiều hơn về văn hóa Nhật Bản và có thêm được nhiều người bạn mới. Em không bao giờ quên kỷ niệm đó. Đó quả thực là những kỷ niệm đẹp.

写真を選んだ理由：私は日本に楽しくて面白い日々がありました。新しいことをたくさんやったり、新しい友達に会ったりしました。この一週間、私たちは有益な活動が参加して、日本の文化を体験してくれました。前、やったことはありません。私たちは箱根へ行って富士山を見に行きましたが、見えませんでした。本当に残念でした。そして新幹線と電車に乗りました。日本人らしいですね！この活動のおかげで私たちは仲良しいになっています。これは私たちの活動という写真です。この写真はみんなが全員いました。だから、本当に特別な写真です。一週間だけ会えましたが、とても嬉しかったです。みんなは誰でも親切だし、ユーモアですから、みんなのことを忘れられません。浴衣を着た時、みんなは本当に可愛かったです。可愛いと言われたから、嬉しかったです。私は浴衣を着たことがありましたが、今回にほめられました。これは本当にきれいな記念です！この旅のおかげで、私は自立できたり、親しくなっていたりしました。帰った後で、私は本当に寂しかったです。この旅は忘れられません！もう一回皆さんと一緒に日本へ行きたいです。私たちは本当に家族になっています。

Lý do chọn ảnh: Em đã có những ngày tháng thật vui và thú vị ở Nhật Bản. Em đã được trải nghiệm nhiều điều mới và có thêm nhiều người bạn mới. Trong một tuần đó chúng em đã tham gia nhiều hoạt động hữu ích và được trải nghiệm văn hóa Nhật Bản, điều mà từ trước đến nay em chưa bao giờ có được. Chúng em đã được đi Hakone để ngắm núi Phú Sĩ, nhưng lại không nhìn thấy. Quả thật là đáng tiếc. Em cũng đã được đi Shinkansen và tàu điện giống như người Nhật vậy! Nhờ đó mà chúng em đã trở nên thân thiết với nhau. Đây là tấm ảnh chụp một hoạt động đó của chúng em. Trong tấm ảnh này có đầy đủ các thành viên. Bởi vậy nó là một tấm ảnh rất đặc biệt. Mặc dù chỉ được gặp nhau 1 tuần nhưng đã rất vui. Mọi người đều tốt và hài hước, nên em không bao giờ quên được. Khi mặc bộ Yukata trông ai cũng rất dễ thương. Em cũng được khen là dễ thương, nên rất vui. Trước đây em cũng đã từng mặc bộ Yukata, nhưng lần này mới được khen như vậy. Đây quả thực là một kỷ niệm đẹp. Nhờ có chuyến đi này mà em đã có thể tự lập và thân thiết với mọi người. Sau khi về nước em rất buồn nhớ mọi người. Đây là chuyến đi không thể nào quên! Em mong sẽ có một dịp nữa được cùng các bạn sang Nhật. Chúng em thực sự đã trở thành gia đình của nhau.

Chương trình này thật sự là một chương trình tuyệt vời. Qua chuyến đi này em đã học hỏi được rất nhiều điều bổ ích. Từ những ngày đầu tiên tại em đã được tiếp xúc với cuộc sống của người Nhật, tại em đã tham quan Nhật buổi đêm, được đi dạo cùng thầy cô và các bạn, tại em còn được giao lưu kết bạn với nhiều bạn mới từ những nơi khác nhau. Hơn nữa tại em còn được trải nghiệm nhiều điều mới mẻ văn hóa Nhật Bản: đi tàu điện, đi tàu Shinkansen, xem trống taiko mà các em nhỏ biểu diễn, được mặc áo Yukata... Em thích nhất là được đi tàu điện. Bởi vì ở Việt Nam không có tàu điện nên em chưa bao giờ được đi. Với lại mỗi lần đi tàu điện em có cảm giác cứ như mình là người Nhật rồi vậy, được hòa mình vào dòng người đông đúc mỗi giờ cao điểm ở Nhật. Nhìn họ càng giúp em có thêm nghị lực và sức mạnh để học Tiếng Nhật. Cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ Giao lưu Quốc tế Japan Foundation đã cho tại em có cơ hội được đến Nhật Bản, đất nước mà tại em học ngôn ngữ nhưng chưa bao giờ được đặt chân tới. Thật sự cảm ơn mọi người rất nhiều.

本プログラムが本当に良かったです。今回の訪日で有意義なことをたくさん身に付けることができました。初日から日本人の生活を観察し、訪日団の先生方と他の生徒と夜景を見学し、新しい友達ができました。さらに電車や新幹線に乗り、和太鼓を叩き、浴衣を着用する体験をさせていただきました。最も良かったのは電車に乗ることです。ベトナムにはありませんので、乗ったことがありませんでした。ラッシュアワーの時に電車に乗って、大勢の人々の流れに入ることによって自分も日本人みたいな感じでした。その日本人の皆さんをみて日本語学習意欲もますます高まりました。言葉を勉強していましたが、一回も訪れたことがなかった日本を見学する機会を与えてくださったかめのり財団と国際交流基金に感謝に大変感謝しております。本当にありがとうございました。

マリーキュリー高校 トウ・ゴック・クイン・チャム
Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh
Họ tên: Từ Ngọc Quỳnh Trâm



Em rất biết ơn chuyến đi này vì qua đó em nhìn được Nhật Bản không phải qua sách vở mà là từ thực tế. Và cũng nhờ đó mà em biết đến nhiều thứ mà em không thấy có ở Việt Nam cũng như cách sinh hoạt và nhiều thứ khác ở người Nhật. Nên đối với em chuyến đi trải nghiệm học tập này rất đáng giá đồng thời còn giúp em có thể kết bạn với người mới và trau dồi thêm kỹ năng nói tiếng Nhật. Vì vậy nên em nghĩ đối với em đây là một kỉ niệm đẹp cũng như khó quên được trong một tuần em đã ở Nhật học hỏi.

今回の訪日で教科書などではなく、実際に日本を見られて本当に良かったです。このような機会を与えてくださったことに大変感謝しております。そのおかげでベトナムになかった、あるいは見たことがなかった生活習慣を見られませんでした。そのため、今回の訪日は私にとって何より貴重な体験でした。それと同時に新しい友達ができ、日本語でコミュニケーションする能力も高まりました。その日本研修一週間には忘れられない思い出がたくさんできました。

私にとって、今度の旅はだいたい楽しかった！みんなと一緒に面白い時間があつた。浴衣を着たり、日本の食べ物を食べたり、みんなとたくさん写真を撮りました！とてもよかったです！だからこの思い出を 忘れない！

Đối với em chuyến đi này thực sự rất vui. Em đã có một quãng thật vui với các bạn. Em đã được mặc Yukata, được ăn món ăn Nhật và chụp thật nhiều ảnh cùng các bạn. Thật là vui! Em không bao giờ quên những kỷ niệm đó!

写真を選んだ理由: この写真は私の一番大好きな写真です!アオザイを着ている人は私のルームメイトです。大好きです!1週間だけど、ルームメイトといい思い出を作ったし、沢山写真もとったし、沢山のことを話したし、楽しかった。私にとって、とても幸せな記憶でした。私は自撮りが嫌いですが、この写真は雄一ルームメイトと初めてとった写真ですから!大事な写真です!

Lý do chọn ảnh: Đây là tấm ảnh thích nhất của em. Bạn mặc áo dài chính là bạn cùng phòng với em. Em rất thích bạn ấy! Mặc dù chỉ có 1 tuần, nhưng em đã có nhiều kỷ niệm đẹp cùng với bạn, đã chụp rất nhiều ảnh và nói rất nhiều chuyện. Quả thực là rất vui. Đối với em đó là những kỷ niệm vô cùng hạnh phúc. Em không thích ảnh selfie, nhưng đây là tấm ảnh lần đầu tiên em tự chụp cùng với người bạn cùng phòng nên là tấm ảnh rất quý!

マリーキュリー高校 チャン・ミン・アイン

Trường: THPT Marie Curie Thành Phố Hồ Chí Minh

Họ tên: Trần Minh Anh



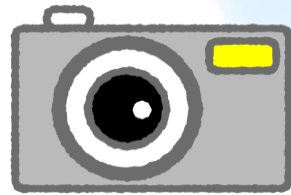
人々について多くのことを学びました。私は日本の学生と会って交換しました。私の興味深いことは東京外国語大学のベトナム語のクラスに参加することができました。新幹線で箱根へ行くことがあります。箱根へ行く日に富士山が見られませんでした。残念でしたね。このプログラムは、私が多くの新しい友達をつくったり、私たちは渡辺が大好きです。渡辺はとてもおもしろいからです。この旅は私の忘れない思い出になるかもしれません。私はこの貴重な旅を私たちに与えてくださってかめのり財団と ジャパン ファウンデーションに感謝します。

Em đã học hỏi được nhiều điều từ mọi người. Em đã được gặp và giao lưu với các bạn học sinh Nhật Bản. Điều em thấy có ấn tượng mạnh là được tham gia vào lớp học tiếng Việt của các anh chị sinh viên Đại học Tokyo. Em đã được đi Hakone bằng tàu Shinkansen, nhưng hôm đó không nhìn thấy núi Phú Sĩ. Thật đáng tiếc. Trong Chương trình này em đã có thêm nhiều bạn mới. Tất cả chúng em đều yêu quý bác Watanabe vì bác rất thú vị. Có thể đây sẽ là chuyến đi mà em không bao giờ quên. Em rất cảm ơn Quỹ Kamenori và Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản đã cho chúng em trải nghiệm một chuyến đi quý giá như vậy.

写真を選んだ理由: この写真は、7月1日に日本文化に関して勉強したときのです。小学生たちの太鼓の演奏を見た後で、写真を撮りました。彼らは太鼓を叩くのが上手でした。さらに私たちに太鼓の打ち方を教えてくれました。一日は疲れましたが、とても楽しかったです。それは日本文化とベトナム文化をつなぐことができました。太鼓を演奏したことは、ずっと心にいい思い出になりました。

Lý do chọn ảnh: Tấm ảnh này em chụp khi chúng em học về văn hóa Nhật Bản vào ngày 1/7. Sau khi xem các bạn học sinh tiểu học biểu diễn màn đánh trống truyền thống em đã chụp tấm ảnh này. Các bạn đánh trống rất điệu nghệ. Hơn nữa còn dạy chúng em cách đánh. Ngày hôm đó chúng em mệt, nhưng rất vui. Qua đó chúng em có thể kết nối giữa văn hóa Nhật Bản và văn hóa Việt Nam. Trải nghiệm đánh trống đó mãi là kỷ niệm đẹp trong tim em.

写真集



Hình ảnh về các hoạt động



事前説明会

Buổi hướng dẫn
trước chuyến đi

@HANOI



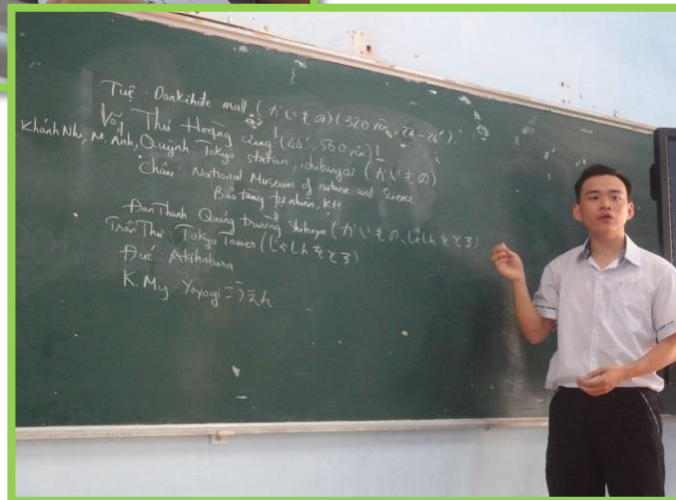
@DANANG



@HOCHIMINH



@HUE

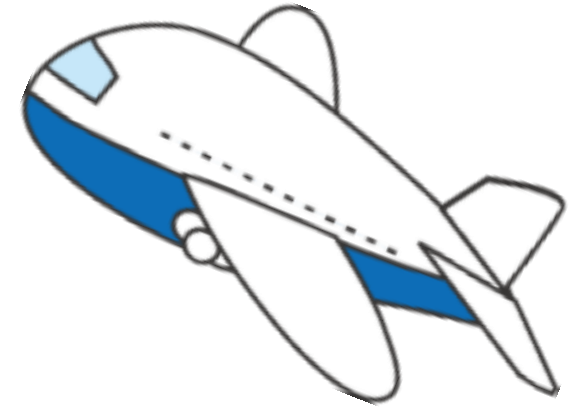


1日目: 6月26日

Ngày thứ 1: 26/06

ベトナム各地から日本へ出発！

Các đoàn xuất phát từ Việt Nam sang Nhật Bản





2日目: 6月27日 Ngày thứ 2: 27/06

オリエンテーション Buổi hướng dẫn đầu tiên



明治神宮 Thăm đền Meiji Jingu



3日目 : 6月28日 Ngày thứ 3:28/06



東京外国語大学
Trường ĐH
Ngoại ngữ Tokyo
&
歓迎会
Tiệc chào mừng



4日目 : 6月29日

Ngày thứ 4: 29/06



Aグループ
関東国際高校

Nhóm A:
Trường THPT Quốc tế Kanto



Bグループ: 東京学芸大附属国際中等教育学校

Nhóm B: Trường THPT Giáo dục Quốc tế thuộc ĐH Tokyo Gakugei



5日目: 6月30

Ngày thứ 5: 30/06

グループ別行動 Hoạt động chia nhóm

東京江戸博物館 Bảo tàng Edo Tokyo

ベトナム留学生座談会

Giao lưu với du học sinh Việt Nam

6日目 : 7月1日 Ngày thứ 6: 01/07

文化体験 Trãi nghiệm văn hóa





東京ネットウェイブ
Trường Tokyo Netweb
&
東京デザイナー学院
Học viện thiết kế Tokyo



7日目 : 7月2日

Ngày thứ 7: 02/07

箱根 Hakone





8日目 : 7月3日

Ngày thứ 8: 03/07

早稲田大学

ĐH Waseda

板橋区エコポリスセンター Trung tâm Môi trường Ecopolis





歡送会 Lễ tổng kết



9日目 : 7月4日

Ngày thứ 9: 04/07



グリコピアイースト Nhà máy Glico Pia East
⇒ 各地域ベトナムへ Trở về Việt Nam

報告会

Buổi báo cáo



おわりに

—3年間の事業をふりかえって—

公益財団法人かめのり財団理事・事務局長 西田浩子



国際交流基金ベトナム日本文化交流センターと公益財団法人かめのり財団と共同で、2016年から3年にわたり、ベトナム高校生にほんご人100人訪日事業を実施することができ、また本来の目的にそった成果をあげることができ、大変うれしく思います。

今回第3回目は2018年6月26日～7月5日の間、ハノイ市、フエ市、ダナン市、ホーチミン市から、あわせて52名を日本の東京で受け入れました。また、日本でのプログラムの終了後、2018年10月4日～6日の間、4都市でそれぞれ訪日事業の報告会を行い、参加者それぞれの体験の感想を直接うかがう機会に恵まれました。

この事業の特徴は、ベトナムで第一外国語として日本語を学習する高校生とその学習環境を支える日本語教育関係者（日本語教師、学校長、教育行政関係者）の皆さんをグループとして日本に招へいし、生（なま）の日本や日本人との触れ合い、体験を通じて、日本語を学ぶメリットに気づいていただくことでした。そして多くの成果が生まれました。

高校生の多くの皆さんが、日本での体験からたくさん刺激を受けたこと、今まで漠然と日本語を勉強していたことが、留学や大学での進学、そして日系企業で就職しようという目標ができ、それに向かって意欲的に勉強をしようと思ったことがわかりました。

日本語教育関係者の皆さんからも、この事業に参加して生徒が学んだ日本語を实际使うことで自信をつけたこと、目標を持って日本語を熱心に勉強するようになり遅刻をしなくなったこと、日本でごみの分別を学び学校で分別を実践しはじめていることを聞きました。また、保護者の皆さんからも一人で身の回りのことができるようになり、ルールや時間を守ることを実践することで、短期間ながら自立につながる成長がみられたとのことでした。

この事業では、日本や日本語学習のみならず、日本社会や文化、そして現在の日本を自分の目で見て肌で感じてくれたことが、なにより意義があると思います。日本人の印象は、親切、やさしい、時間を守り、まじめに働き、あいさつをする。富士山や桜だけではなく、浅草、明治神宮、江戸東京博物館なども見学。和太鼓や浴衣の着付け、箱根での寄木体験など現存する伝統的な文化と同時に、渋谷や原宿、秋葉原で現代の若者文化に触れました。街は道路がきれいで自動販売機が多く、新幹線や首都圏の電車、お菓子工場でのラインロボット等に近代的な技術が見られごみの分別、点字ブロックなど環境や障がい者を考えた取り組みがあること、それらが興味深く思ったようです。

訪問先の学校では、同世代の高校生と交流し短い時間で友情を温めたこと、大学では日本の方言、食文化の地域での違いや日本人がベトナム語を学ぶことがいかに難しいかを知ったこと、専門学校ではアニメーションや漫画を学ぶことも進路の一つであること、ベトナムからの留学生が日本でアルバイトをしながら勉学に励むことが大変なことなど、10日間の間で多くの学びがあったように思います。

これからベトナムと日本がどのような協力関係を築くことができるかという問いには「ビジネスを共にし、交渉は外交的なベトナム人、管理はまじめな日本人が向いている」「ベトナムでの公共交通機関は日本の支援がよい」「日越での国際大学等教育面での協力がよい」と、いろいろな意見がでました。

高校生の皆さんは日本の良いところを語ってくれましたが、たぶんそうではないところにも気づいたと思います。その両面を知って、これからも末永く日本と付き合っていきたいと強く感じました。「日本が大好き」「また日本に行きたい夢ができた」と聞いたときに、少なくとも日本のファンが増え、この事業が成功したなということが実感できました。

加えて、日本語教育関係者の方々から、参加生が日本語学習に意欲的になり、将来の目標設定ができたことをはじめ、いろいろご意見をいただきました。それぞれの地域の第1外国語を学んでいる高校すべてが参加していないこともあり、本事業をぜひ継続してもらいたいとのことで、それはベトナム側だけではなく、日本の受入側も同様です。

そして、ベトナムの参加校も、日本の高校生の受入に協力できる意思があり、日本との関係を深めるために、姉妹校になるような日本の学校を紹介してもらい、積極的に交流の機会をもちたいという希望もうかがいました。本事業を通じて、日越間のさらなる相互交流への発展が見えたことも、もう一つの成果であると感じています。

最後に、ベトナム教育訓練省、ハノイ市教育訓練局、フエ市教育訓練局、ダナン市教育訓練局、ホーチミン市教育訓練局、そして参加各校、参加者の皆さんはじめ、この3年間事業の実施にご協力をいただいた関係者の皆様に、心より厚く御礼申し上げます。

LỜI KẾT
Nhìn lại 3 năm triển khai chương trình
Bà NISHIDA Hiroko
Ủy viên Ban chấp hành kiêm Chánh văn phòng
Tổ chức pháp nhân- Quỹ Kamenori

Chúng tôi rất vui khi được thực hiện và có được những thành quả đúng như mục tiêu dự kiến ban đầu trong Chương trình Tham quan Nhật Bản dành cho 100 học sinh trung học phổ thông (THPT) và các cán bộ giáo dục tiếng Nhật với sự kết nối giữa Trung tâm giao lưu văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam thuộc Quỹ giao lưu quốc tế Nhật Bản kết hợp và Quỹ Kamenori trong suốt 3 năm, kể từ năm 2016.

Trong lần thực hiện Chương trình thứ 3 này chúng tôi đã tiếp nhận tổng số 52 vị đến Tokyo từ Thành phố Hà Nội, Thành phố Huế, Thành phố Đà Nẵng, Thành phố Hồ Chí Minh trong khoảng thời gian từ ngày 26 tháng 6 đến ngày 5 tháng 7 năm 2018. Hơn nữa, sau khi kết thúc Chương trình, trong khoảng từ ngày 4 đến ngày 6 tháng 10 năm 2018, chúng tôi đã tổ chức Buổi báo cáo về Chương trình tham quan Nhật Bản ở cả 4 thành phố và đã có cơ hội được trực tiếp nghe những cảm tưởng sau khi trải nghiệm của các thành viên tham gia.

Nét đặc sắc của Chương trình này là mời các em học sinh trung học phổ thông đang theo học tiếng Nhật tại Việt Nam với tư cách là Ngoại ngữ 1 và các cán bộ (Giáo viên tiếng Nhật, Hiệu trưởng, cán bộ thuộc cơ quan quản lý giáo dục) đang ngày ngày dốc sức vì sự nghiệp đào tạo tiếng Nhật sang thăm Nhật Bản để có thể thấy được những điều hữu ích của việc học tiếng Nhật thông qua hoạt động tiếp xúc trực tiếp với người Nhật, nước Nhật và các trải nghiệm thực tế. Nhờ đó mà đã thu được nhiều thành tựu khác nhau.

Qua đó chúng tôi đã thấy nhiều em học sinh trung học phổ thông cảm nhận được sự phấn khích từ những trải nghiệm ở Nhật Bản, hay có được mục tiêu rõ ràng hơn trong việc định hướng tương lai như lưu học, vào đại học, xin việc tại các doanh nghiệp Nhật Bản thay cho việc học tiếng Nhật một cách mơ hồ trước đó và cố gắng học tập để hướng đến mục tiêu này.

Tôi cũng được nghe các cán bộ giáo dục tiếng Nhật chia sẻ rằng, sau khi tham gia Chương trình các em học sinh đã tự tin hơn trong việc sử dụng vốn tiếng Nhật đã học, nhiệt tình học tập tiếng Nhật với mục tiêu rõ ràng, không đi học muộn như trước đây, học tập cách phân loại rác thải và bắt tay vào thực hiện ở các trường. Hơn nữa, các vị phụ huynh cũng phản ánh rằng, mặc dù trong thời gian ngắn, nhưng các em sau chuyến đi các em đã trưởng thành và tự lập hơn như có thể tự lo việc của bản thân, tuân thủ thời gian, quy định... Theo tôi, điều ý nghĩa nhất là trong Chương trình này các em không chỉ được học tập về đất nước Nhật Bản hay tiếng Nhật mà còn cảm nhận trực tiếp được về văn hóa, xã hội Nhật Bản hay Nhật Bản hiện đại.

Trong 10 ngày đó các em đã học hỏi được rất nhiều điều. Ví dụ như ở các trường học được đến thăm, các em đã được giao lưu với các bạn đồng trang lứa và kết thân mặc dù thời gian ngắn, ở trường đại học thì đã được học phương ngữ của Nhật Bản, sự khác nhau giữa văn hóa ẩm thực của các vùng miền và thấy người Nhật học tiếng Việt khó khăn như thế nào, còn ở trường trung học chuyên nghiệp đã thấy một định hướng mới cho tương lai là học về Anime, Manga. Ngoài ra, các em còn được thấy các lưu học sinh Việt Nam vừa làm thêm vừa học hành vất vả như thế nào.

Với câu hỏi Việt Nam và Nhật Bản có thể xây dựng mối quan hệ hợp tác như thế nào trong tương lai thì đã nhận được các câu trả lời như “Sẽ cùng nhau làm kinh tế. Người Việt Nam ngoại giao giỏi sẽ đứng ra thương thảo, còn người Nhật nghiêm chỉnh thì sẽ phụ trách công tác quản lý”, “Các phương tiện giao thông công cộng ở Việt Nam thì nên để Nhật Bản hỗ trợ”, “Nên hợp tác về mảng giáo dục giữa hai nước Nhật-Việt”...

Các bạn học sinh trung học phổ thông đã kể cho chúng tôi về những điểm tốt của Nhật Bản, nhưng chúng tôi cũng nhận ra những điểm không được như vậy. Tôi rất mong muốn mọi người sẽ hiểu hai mặt đó và duy trì mối quan hệ bền chặt với Nhật Bản trong tương lai. Khi nghe nói “Em rất yêu nước Nhật” hay “Em đã có ước mơ muốn trở lại Nhật” là tôi cảm thấy người hâm mộ Nhật Bản đã tăng lên và Chương trình đã thành công.

Hơn nữa, chúng tôi cũng đã nhận được nhiều ý kiến từ các cán bộ giáo dục tiếng Nhật như các em học sinh hứng thú học tiếng Nhật hơn, đã xác định được mục tiêu trong tương lai...Tuy nhiên, không phải tất cả các học sinh đang theo học tiếng Nhật với tư cách là Ngoại ngữ 1 ở các địa phương đều được tham gia Chương trình, nên có ý kiến tiếp tục duy trì. Đó không chỉ là nguyện vọng của phía Việt Nam mà cả của bên tiếp nhận phía Nhật Bản.

Và chúng tôi còn được nghe về nguyện vọng của các trường tham gia phía Việt Nam về mong muốn hợp tác trong việc tiếp nhận học sinh trung học phổ thông của Nhật Bản, ký kết hiệp định với các trường của Nhật Bản với tư cách là trường kết nghĩa và tích cực tiếp nhận các cơ hội giao lưu nhằm khắc sâu mối quan hệ với Nhật Bản. Có thể nói, việc thấy được sự phát triển trong mối quan hệ giao lưu giữa hai nước Nhật-Việt thông qua Chương trình cũng là một thành quả lớn.

Cuối cùng tôi xin trân trọng bày tỏ lòng biết ơn đến Bộ giáo dục đào tạo Việt Nam, Sở giáo dục Thành phố Hà Nội, Sở giáo dục Thành phố Huế, Sở giáo dục Thành phố Đà Nẵng, Sở giáo dục Thành phố Hồ Chí Minh, các trường và các thành viên tham gia cùng tất cả các quý vị đã hợp tác cùng chúng tôi trong việc thực thi Chương trình suốt 3 năm qua.

**みなさん、ありがとうございました。Cảm ơn mọi người.
またいつか会いましょう！ Hẹn gặp lại!**



監修：国際交流基金ベトナム日本文化交流センター、かめのり財団

編集：国際交流基金ベトナム日本文化交流センター 長田 あさみ

翻訳：ハノイ国家大学人文社会科学大学 ファム ティ トウ ザン

国際交流基金ベトナム日本文化交流センター チャン ティ ヴィエット ハー／グエン タイン ハー

Chịu trách nhiệm nội dung: Quỹ Kamenori, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Biên tập: Osada Asami, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Biên dịch: Phạm Thị Thu Giang, Đại học Khoa học Xã hội và Nhân Văn, Đại học Quốc gia Hà Nội

Trần Thị Việt Hà, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)

Nguyễn Thanh Hà, Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)